

A, Lat. a.

A. lat. a.

Ovidius

1221

EE, RL, L

<36614889410016



<36614889410016

Bayer. Staatsbibliothek

<36614889270016

<36614889270016

Bayer. Staatsbibliothek

C
Ovids

Metamorphosen.

Für

den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt

von

L. Englmann.

Zweite Auflage.



München 1879.

J. Lindauer'sche Buchhandlung
(Schöpping).



V o r w o r t.

Entsprechend den Wünschen, die der wohlwollende Recensent der ersten Auflage in den bairischen Gymnasialblättern 1878 S. 268 ff. ausgesprochen hat und Kollegen in freundlicher Weise mir schriftlich und mündlich mitgeteilt haben, habe ich einerseits die Auswahl des Lesestoffes geändert, indem ich einen Abschnitt ganz wegließ, mehrere kürzte und neue aufnahm, andererseits die Interpretation in den Noten bedeutend vermehrt, so daß jetzt auch dem schwächeren Schüler eine genügende Präparation ermöglicht sein dürfte. Während ich in der ersten Auflage bei Stellen, die verschieden interpretiert werden, Erläuterungen vermieden habe, um der Ansicht des Lehrers nicht vorzugreifen, habe ich jetzt solche Stellen erklärt, um den Schüler nicht ratlos zu lassen. Was den Text betrifft, so habe ich mich an die Ausgaben von Merkel und Riese gehalten und, wo diese von einander abweichen, die bessere Lesart auszuwählen gesucht. VIII 144 setzte ich die Emendation von Birt ein; eigene Konjekturen erlaubte ich mir nur an zwei Stellen aufzunehmen. Die Citate Gr. § beziehen sich auf meine Grammatik der lateinischen Sprache. 10. Aufl. 1878.

Ich hoffe, daß diese Ausgabe sich der Schule nützlich erweisen werde.

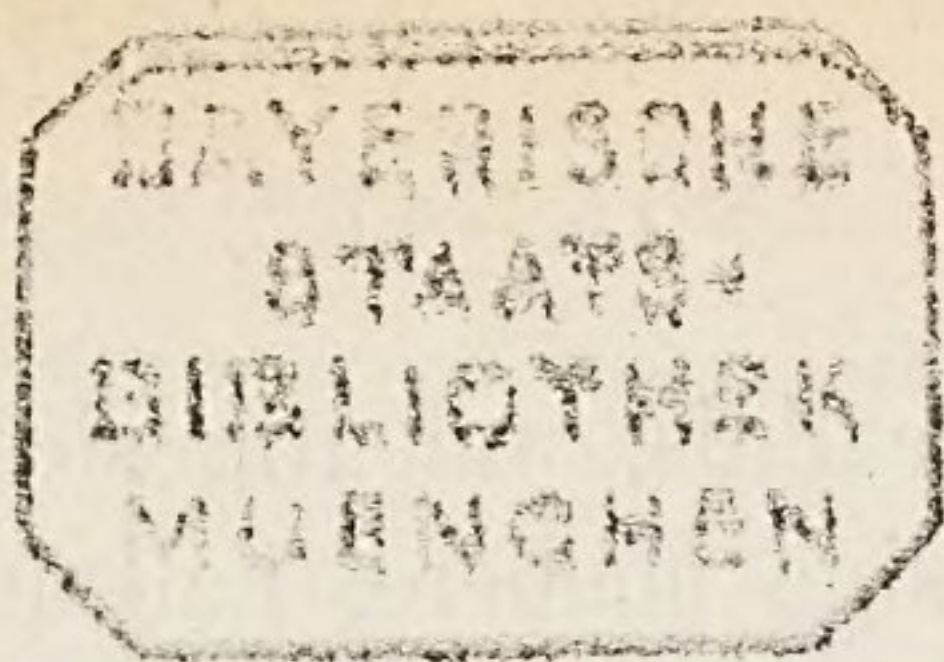
München im März 1879.

Englmann.

Yaphue 452-567

Inhalt.

	Seite
I. Das Chaos. Die Schöpfung. Die vier Weltalter. Der Götter= rat. Die große Flut. Deukalion und Pyrrha	1
II. Phaethon	15
III. Kadmus	23
IV. Pentheus und Bakchos. Die Töchter des Minyas. Pyramus und Thisbe	28
V. Athamas und Ino	42
VI. Perseus und Atlas. Andromeda	47
VII. Raub der Proserpina. Cyane. Der bestrafte freche Bube. Arethusa. Askalaphus. Die Sirenen. Triptolemus und Lynkeus	52
VIII. Arachne. Niobe	60
IX. Ason, von Medea verjüngt	69
X. Aakus. Die Pest auf Agina. Die Myrmidonen	74
XI. Dädalus	79
XII. Der kalydonische Eber	81
XIII. Philemon und Baucis. Proteus. Erychthon. Der Hunger. Mestra	87
XIV. Tod und Apotheose des Herkules	96
XV. Orpheus und Eurydice. Adonis	101
XVI. Tod des Orpheus. Midas. Laomedon	107
XVII. Ceyx und Alcyone	114
XVIII. Die Griechen in Aulis. Iphigenie. Fama. Achilles und Cygnus. Tod des Achilles	125
XIX. Aeneas. Anius	131
XX. Achämenides und Polyphem. Aiolus. Die Lästrygonen. Circe und Ulixes	134
XXI. Apotheose des Aeneas	139
XXII. Apotheose des Romulus und der Hersilia	140
XXIII. Lehren des Pythagoras	142
XXIV. Askulap wird nach Rom geholt	145
Epilog.	



I.

Ante mare et terras et, quod tegit omnia, caelum
Unus erat toto naturae vultus in orbe,
Quem dixere Chaos, rudis indigestaque moles
Nec quicquam nisi pondus iners congestaque eodem
5 Non bene iunctarum discordia semina rerum.
Nullus adhuc mundo praebebat lumina Titan,
Nec nova crescendo reparabat cornua Phoebe,
Nec circumfuso pendebat in aëre tellus
Ponderibus librata suis, nec bracchia longo
10 Margine terrarum porrexerat Amphitrite.
Utque erat et tellus illic et pontus et aër,
Sic erat instabilis tellus, innabilis unda,
Lucis egens aër. nulli sua forma manebat,
Obstabatque aliis aliud, quia corpore in uno

2 *vultus*, forma; *orbe*, Universum, Weltall. — 3 *Chaos*, *Χάος* (*χαλναι* gähnen), der gähnende leere Raum (XV 25 die gähnende Tiefe der Unterwelt), hier die verworrene gestaltlose Urmasse, aus der die Welt hervorging. — 4 *eodem*, Adverb = in eundem locum, in unum locum. — 5 *discordia semina*, unverträgliche (s. 14–16) Reime, Elemente, Grundstoffe. — 6 *Titan* = Sonne; Titanen heißen die Söhne des Uranus und der Gaea (Oceanus, Eöus, Krius, Hyperion, Japetus, Kronos oder Saturnus), die unter Anführung des Saturnus ihren Vater enttronten; hier heißt der Sonnengott (Phoebus, Sol) Titan als Sohn des Hyperion. — 7 *Phoebe* = Mond; die Mondgöttin heißt Phoebe als Schwester des Sonnengottes Phöbus. — 9 *Ponderibus libr. suis*, durch ihr eigenes Gleichgewicht in der Schweben erhalten. — 10 *marginē* = in margine; die Dichter lassen auf die Fragen wo? und woher? in und ab häufig weg, bisweilen auch ad oder in auf die Frage wohin? *Amphitrite*, Gemahlin des Neptun und als solche Gebieterin und Göttin des Meeres = Meer. — 11 *erat*, war vorhanden; *Ut — sic*, zwar — aber, Gr. § 350 A. 1. — 13 *nulli*, Neutrum.

15 Frigida pugnabant calidis, umentia siccis,
Mollia cum duris, sine pondere, habentia pondus.

Hanc deus et melior litem natura diremit;
Nam caelo terras et terris abscidit undas
Et liquidum spisso secrevit ab aëre caelum.

20 Quae postquam evoluit caecoque exemit acervo,
Dissociata locis concordī pace ligavit.

Igneā convexi vis et sine pondere caeli
Emicuit summaque locum sibi fecit in arce.

Proximus est aër illi levitate locoque;

25 Densior his tellus elementaque grandia traxit

Et pressa est gravitate sua. circumfluus umor

Ultima possedit solidumque coërcuit orbem.

Sic ubi dispositam, quisquis fuit ille deorum,
Congeriem secuit sectamque in membra redegit,

30 Principio terram, ne non aequalis ab omni

Parte foret, magni speciem glomeravit in orbis.

Tum freta diffudit rapidisque tumescere ventis

Iussit et ambitae circumdare litora terrae.

Addidit et fontes et stagna immensa lacusque,

35 Fluminaque obliquis cinxit declivia ripis,

Quae, diversa locis, partim sorbentur ab ipsa,

In mare perveniunt partim campoque recepta

Liberioris aquae pro ripis litora pulsan.

Iussit et extendi campos, subsidere valles,

40 Fronde tegi silvas, lapidosos surgere montes.

Utque duae dextra caelum totidemque sinistra

15 *calidis*, Dativ statt cum *calidis*; so setzen die Dichter bei Verbis des Streitens häufig nach griechischer Art den Dativ statt cum mit Abl. — 16 *sine pondere*, = quae sine pondere erant. — 17 *et melior natura*, und somit ein besseres Wesen; et ist hier erklärend. — 19 *liquidum caelum* = aethera. — 20 *evolvere*, entwirren; *caecus acervus* = Chaos. — 21 *Dissociata locis*, näher erklärt durch 22—27. — 22 Konstruiere: ignea et sine pondere (*οὐρα*) vis caeli convexi. — 23 *arce*, Höhe. — 25. 26 *que — et*, = et — et, Gr. § 363, 1 A. a; *pressa*, depressa. — 27 *possedit*, von possido. — 29 *secuit sectamque*, Gr. § 369 A. 4. — 31 In Prosa in orbis speciem. — 35 *obliquus*, gekrümmt, gewunden, geschlängelt. — 36 *diversa locis* (abl. limitationis), örtlich von einander getrennt, der eine dahin, der andere dorthin fließend; *ab ipsa*, terra. — 37. 38 *campus* (Fläche) *Liberioris aquae*, = Meer, dessen Wasser freier und offener ist als das der Flüsse (35).

- Parte secant zonae, quinta est ardentior illis,
 Sic onus inclusum numero distinxit eodem
 Cura dei, totidemque plagae tellure premuntur.
 45 Quarum quae media est, non est habitabilis aestu;
 Nix tegit alta duas; totidem inter utramque locavit
 Temperiemque dedit mixta cum frigore flamma.
 Imminet his aër, qui, quanto est pondere terrae
 Pondus aquae levius, tanto est onerosior igni.
 50 Illic et nebulas, illic consistere nubes
 Iussit et humanas motura tonitrua mentes
 Et cum fulminibus facientes frigora ventos.
 His quoque non passim mundi fabricator habendum
 Aëra permisit. vix nunc obsistitur illis,
 55 Cum sua quisque regant diverso flamina tractu,
 Quin lanient mundum; tanta est discordia fratrum.
 Eurus ad auroram Nabataeaeque regna recessit
 Persidaque et radiis iuga subdita matutinis.
 Vesper et occiduo quae litora sole tepescunt,
 60 Proxima sunt zephyro; Scythiam septemque trionem
 Horrifer invasit boreas. contraria tellus
 Nubibus assiduis pluvioque madescit ab austro.
 Haec super imposuit liquidum et gravitate carentem
 Aethera nec quicquam terrenae faecis habentem.

42 *secant*, teilen; *quinta* = quae media est (45). — 43 *onus inclusum*, die vom Himmel umschlossene Erde. — 44 *tellure*, in tellure, s. 10; *premuntur* caeli zonis, liegen unterhalb der Himmelszonen, entsprechen denselben. — 49 *igni*, abl. comparationis. — 51 *motura*, die erschüttern sollten, Gr. § 297. — 53 *non passim*, nicht allerwärts, sondern nur an bestimmten Orten; *habendum*, Gr. § 377, 2. — 55 *cum*, concessiv; *quisque*, Gr. § 197 A. 2. — 56 *Quin*, abhängig von vix obsistitur, Gr. § 337, 2; *fratrum*, das sind die vier folgenden Winde, Söhne des Aëtraus und der Aurora; wegen ihrer Schnelligkeit geben ihnen Dichter und Künstler Flügel. — 57 *Nabataea*, die Nabatäer waren ein Volk in Arabien. — 58 *rad. iuga subd. mat.*, die indischen Gebirge. — 59 *Vesper*, die Abendgegend, der Westen. — 60 *Scythiam*, Scythien nannten die Alten alles Land im Norden; *septemque trionem* (Emesis, Gr. § 411, 7), gewöhnlich der Plur. septentriones 1. das Siebengestirn des Wagens oder großen Bären (Arctos, auch Helice genannt) am nördlichen Himmel, 2. der Norden, 3. der Nord (Nordwind). — 63 *Haec super*, über die Anastrophe der Präposition s. Gr. § 388 A.

- 65 Vix ita limitibus dissaepserat omnia certis,
 Cum, quae pressa diu massa latuere sub illa,
 Sidera coeperunt toto effervescere caelo.
 Neu regio foret ulla suis animantibus orba,
 Astra tenent caeleste solum formaeque deorum,
 70 Cesserunt nitidis habitandae piscibus undae,
 Terra feras cepit, volucres agitabilis aër.
 Sanctius his animal mentisque capacius altae
 Deerat adhuc, et quod dominari in cetera posset.
 Natus homo est, sive hunc divino semine fecit
 75 Ille opifex rerum, mundi melioris origo,
 Sive recens tellus seductaque nuper ab alto
 Aethere cognati retinebat semina caeli,
 Quam satus Iapeto mixtam fluvialibus undis
 Finxit in effigiem moderantum cuncta deorum;
 80 Pronaque cum spectent animalia cetera terram,
 Os homini sublime dedit caelumque videre
 Iussit et erectos ad sidera tollere vultus.

Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo
 Sponte sua, sine lege fidem rectumque colebat.

- 85 Poena metusque aberant, nec verba minacia fixo
 Aere legebantur, nec supplex turba timebat
 Iudicis ora sui, sed erant sine vindice tuti.
 Nondum caesa suis, peregrinum ut viseret orbem,
 Montibus in liquidas pinus descenderat undas,
 90 Nullaque mortales praeter sua litora norant.
 Nondum praecipites cingebant oppida fossae;

65. 66 *Vix dissaepserat, Cum coeperunt*, Gr. § 345 A. 1. — 68 *Neu*, statt *Et ne*. — 69 *Astra*, diese sind als belebte Wesen göttlicher Art gedacht. — 70 *Cesserunt*, wurden zu teil. — 71 *feras* = bestias. — 73 *Deerat*, zweifelbig, Gr. § 411, 3; *et quod*, über *et* Gr. § 368, 3. — 75 *origo*, auctor. — 78 *satus* (= natus) *Iapeto*, Prometheus, Sohn des Titanen Iapetus, hat nach dem Mythos die Menschen aus Erde und Wasser gebildet. — 79 *moderantum* statt *moderantium*, so bei Dichtern häufig wegen des Versmaßes. — 80 *cum*, adversativ, Gr. § 340, 3. — 83 *vindice nullo* = sine vindice 87, Gr. § 373 u. 376. — 85. 86 *fixo Aere*, in f. a.; zu Rom wurden die Gesetze mit Strafandrohungen auf ehernen Tafeln an öffentlichen Orten angeheftet. — 86 *supplex turba*, der Angeklagte mit seinen fürbittenden Freunden. — 88. 89 *suis* -- *Montibus*, = in s. m., s. 10; *suus* = der pinus von der Natur angewiesen, heimisch; *orbem*, Weltteil.

- Non tuba directi, non aeris cornua flexi,
 Non galeae, non ensis erant; sine militis usu
 Molliā securae peragebant otia gentes.
- 95 Ipsa quoque immunis rastroke intacta nec ullis
 Saucia vomeribus per se dabat omnia tellus;
 Contentique cibus nullo cogente creatis
 Arbutos fetus montanaque fraga legebant
 Cornaque et in duris haerentia mora rubetis
- 100 Et quae deciderant patula Iovis arbore glandes.
 Ver erat aeternum, placidique tepentibus auris
 Mulcebant zephyri natos sine semine flores.
 Mox etiam fruges tellus inarata ferebat,
 Nec renovatus ager gravidis canebat aristis;
- 105 Flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant,
 Flavaque de viridi stillabant ilice mella.
- Postquam Saturno tenebrosa in Tartara misso
 Sub Iove mundus erat, subiit argentea proles,
 Auro deterior, fulvo pretiosior aere.
- 110 Iuppiter antiqui contraxit tempora veris
 Perque hiemes aestusque et inaequales autumnos
 Et breve ver spatiis exegit quattuor annum.

99 *mora*, hier Brombeeren, sonst Maulbeeren. — 100 *Iovis arbore*, Eiche. — 102 *sine semine*, ohne Saat. — 104 *Nec renovatus ager* statt et ager non renovatus (ohne daß er nach einer Brache oder im Frühling neu bearbeitet worden war); *cānebat*. — 105 *iam*, bald; *nectaris* = vini. — 107 *Saturno*, Saturnus, Sohn des Uranus und der Gaea, Vater des Juppiter, Neptun und Pluto, der Juno, Ceres und Vesta, wurde von seinen Söhnen entront und in die Unterwelt (Tartara) gestürzt. *Postquam* — *erat*, Gr. § 346 A. — 108 *Sub Iove*, nach dem Sturze Saturns teilten seine drei Söhne Juppiter, Neptun und Pluto die Weltherrschaft durch Lose unter sich. Juppiter bekam den Himmel (mit seinen Erscheinungen: Blitz, Donner zc., daher heißt er Tonans, der Donnerer) und die Erde; er ist der höchste Gott, der König der Götter, der Vater der Götter und Menschen, weil er für beide wie ein Vater sorgt; Neptun erhielt das Meer, Pluto die Unterwelt; beide aber waren, obwohl Herrscher in ihren besonderen Reichen, dem Juppiter untergeordnet; *subiit*, trat an die Stelle der aurea aetas (s. 124), folgte; über die Länge der letzten Silbe von *subiit* Gr. § 412 A. 2; *proles* = aetas (83). — 110 *veris*, quod antea erat aeternum 101. — 111 *inaequales*, veränderlich (in der Temperatur). — 112 *spatiis* — *annum*, er ließ das Jahr in vier Zeiträumen sich erstrecken.

- Tum primum siccis aër fervoribus ustus
 Canduit, et ventis glacies adstricta pependit.
 115 Tum primum subiere domus. domus antra fuerunt
 Et densi frutices et vinctae cortice virgae.
 Semina tum primum longis Cerealia sulcis
 Obruta sunt, pressique iugo gemuere iuveni.
 Tertia post illam successit ahenea proles,
 120 Saevior ingeniis et ad horrida promptior arma,
 Non scelerata tamen de duro est ultima ferro.
 Protinus irrupit venae peioris in aevum
 Omne nefas; fugere pudor verumque fidesque,
 In quorum subiere locum fraudesque dolique
 125 Insidiaeque et vis et amor sceleratus habendi.
 Vela dabant ventis, nec adhuc bene noverat illos
 Navita; quaeque diu steterant in montibus altis,
 Fluctibus ignotis insultavere carinae.
 Communemque prius ceu lumina solis et auras
 130 Cautus humum longo signavit limite mensor.
 Nec tantum segetes alimentaque debita dives
 Poscebatur humus, sed itum est in viscera terrae
 Quasque recondiderat Stygiisque admoverat umbris,
 Effodiuntur opes, irritamenta malorum.
 135 Iamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum
 Prodierat; prodit bellum, quod pugnat utroque
 Sanguineaque manu crepitantia concutit arma.
 Vivitur ex rapto; non hospes ab hospite tutus,
 Non socer a genero; fratrum quoque gratia rara est.
 140 Imminet exitio vir coniugis, illa mariti;

116 *cortice*, Bast. — 117 *Cerealia*, = des Getreides; Ceres ist die Göttin des Ackerbaues und Getreides. — 122 *venae*, Metallader. — 123 *pudor*, sittliche Scheu, Scheu vor Unrecht. — 126 *nec*, ohne daß, Gr. § 371 A. 2. — 128 *Fluctibus insultavere*, sprangen in die Fluten oder tanzten auf den Fluten. — 129 *ceu lumina solis et auras*, durch Attraktion statt *ceu* (= *ut*) *lumina solis et aerae communia sunt*. — 133 *recondiderat terrā; Stygiis umbris*, die Schätze (*opes*) waren also in der Nähe der Unterwelt, d. i. ganz tief unter der Erde; Styx ist ein Fluß in der Unterwelt, dem Wohnort der Schatten, d. i. der abgeschiedenen Seelen, und daher oft = Unterwelt. — 136 *utroque*, et ferro et auro. — 139 *gratia*, Liebe, Freundschaft. — 140 *Imminet*, trachtet nach —.

- Lurida terribiles miscent aconita novercae;
 Filius ante diem patrios inquirat in annos.
 Victa iacet pietas, et Virgo caede madentes,
 Ultima caelestum, terras Astraea reliquit.
- 145 Quae pater ut summa vidit Saturnius arce,
 Ingentes animo et dignas Iove concipit iras
 Conciliumque vocat. tenuit mora nulla vocatos.
 Est via sublimis, caelo manifesta sereno;
 Lactea nomen habet, candore notabilis ipso.
- 150 Hac iter est superis ad magni tecta Tonantis
 Regalemque domum. dextra laevaue deorum
 Atria nobilium valvis celebrantur apertis.
 Plebs habitat diversa locis; a fronte potentes
 Caelicolae clarique suos posuere penates.
- 155 Hic locus est, quem, si verbis audacia detur,
 Haud timeam magni dixisse Palatia caeli.
 Ergo ubi marmoreo superi sedere recessu,
 Celsior ipse loco sceptroque innixus eburno
 Terrificam capitis concussit terque quaterque

141 *Lurida*, leichenblau, hier im transitiven Sinn: leichenblau machend. — 142 *patrios inquirat in annos*, forscht (bei Astrologen) nach der Lebensdauer seines Vaters. — 144 *caelestum*, s. 79; die Götter hatten früher unter den Menschen auf Erden verweilt; *Astraea* („Sternenjungfrau“), die jungfräuliche Göttin der Gerechtigkeit, wurde als *Virgo* unter die Sterne versetzt. — 145 *Saturnius*, Jupiter, der Vater der Götter und Menschen, s. 107. — 148 *caelo sereno*, Gr. § 373. — 151 *dextra laevaue* und 153 *a fronte* sind auf *via lactea* zu beziehen. — 152 *Atria*, Hallen, Prachtsäle; das *atrium* im Hause eines vornehmen Römers war der vorderste und größte, hochgewölbte Saal mit prächtigen Marmorsäulen und sonstigem Schmuck, wo die Klienten ihrem patronus die *salutatio* (Morgengruß) brachten; *celebrantur*, werden stark besucht. — 153 *Plebs*, die Götter niederen Ranges (*di minorum gentium*), wie Iris, Hebe, die Horen, die Grazien 2c.; *diversa locis*, abseits, nach einer anderen Seite hin, in Nebenstraßen, nicht in der Hauptstraße (Milchstraße). — 154 *potentes Caelicolae clarique*, wohl Jupiter und Juno, dagegen *nobiles* (152) die übrigen *di maiorum gentium* (*Vesta, Ceres, Neptun, Minerva, Apollo, Diana, Venus, Vulkan, Mars, Merkur*); *penates* = Haus; denn *Penates* waren die Hausgötter, Beschirmer der Familie, deren Bildnisse im Innern des Hauses standen. — 156 *dixisse*, aoristisch statt *dicere*; *Palatia*, mit Rücksicht auf das *Palatium* oder den palatinischen Berg in Rom, wo der Palast des Augustus war. — 157 *recessus*, Gemach (im Innern des Hauses). — 158 *Celsior loco*, Jupiter saß auf einem hohen Tronsessel.

- 160 Caesariem, cum qua terram mare sidera movit.
 Talibus inde modis ora indignantia solvit:
 ‘Nunc mihi, qua totum Nereus circumsonat orbem,
 Perdendum est mortale genus. per flumina iuro
 Infera sub terra Stygio labentia luco,
 165 Cuncta prius tentata. sed immedicabile vulnus
 Ense recidendum est, ne pars sincera trahatur.’
 Dicta Iovis pars voce probant stimulosque frementi
 Adiciunt, alii partes assensibus implent.
 Est tamen humani generis iactura dolori
 170 Omnibus, et, quae sit terrae mortalibus orbae
 Forma futura, rogant; quis sit laturus in aras
 Tura; ferisne paret populandas tradere terras.
 Talia quaerentes (sibi enim fore cetera curae)
 Rex superum trepidare vetat subolemque priori
 175 Dissimilem populo promittit origine mira.
 Iamque erat in totas sparsurus fulmina terras,
 Sed timuit, ne forte sacer tot ab ignibus aether
 Conciperet flammam longusque ardesceret axis.
 Esse quoque in fati reminiscitur, adfore tempus,
 180 Quo mare, quo tellus correptaque regia caeli
 Ardeat et mundi moles operosa laboret.
 Tela reponuntur manibus fabricata Cyclopum.
 Poena placet diversa, genus mortale sub undis
 Perdere et ex omni nimbos demittere caelo.
 185 Protinus Aeoliis aquilonem claudit in antris
 Et quaecunque fugant inductas flamina nubes,

160 *cum*, zugleich mit. — 162 *qua*, so weit; *Nereus*, ein Meergott, = Meer. — 163 *per*, Gr. § 182, 6; der Schwur bei der Styx (s. 133) galt den Göttern als der heiligste Schwur. — 166 *trahatur*, mit ergriffen werde (von der Verderbtheit der Menschen). — 168 *partes*, ihre Pflicht (als Abstimmente). — 177 *sacer*, als Aufenthalt der Götter. — 178 *axis*, caelum. — 181 *moles operosa laboret*, der mühe- und kunstvolle Bau in Not, in Gefahr sei. — 182 *Cyclopum*, die Cyclopen verfertigen als Schmiedegesellen des Vulkan, der Gott der Feuerflamme ist, dem Jupiter die Blitze (*tela*), dem Sol den Sonnenwagen u. — 185 *Aeoliis*, Aeolus, Beherrscher der äolischen (liparischen) Inseln, den Jupiter zum Verwalter der Winde bestellt hat, hält diese in Höhlen eingeschlossen; *aquilonem*, weil der Nordwind helles und trockenes Wetter bringt.

- Emittitque notum. madidis notus evolat alis,
 Terribilem picea tectus caligine vultum;
 Barba gravis nimbis, canis fluit unda capillis,
 190 Fronte sedent nebulae, rorant pennaеque sinusque.
 Utque manu late pendentia nubila pressit,
 Fit fragor; hinc densi funduntur ab aethere nimbi.
 Nuntia Iunonis varios induta colores
 Concipit Iris aquas alimentaеque nubibus affert.
 195 Sternuntur segetes et deplorata coloni
 Vota iacent, longique perit labor irritus anni.
 Nec caelo contenta suo est Iovis ira, sed illum
 Caeruleus frater iuvat auxiliariis undis.
 Convocat hic amnes. qui postquam tecta tyranni
 200 Intravere sui, 'non est hortamine longo
 Nunc' ait 'utendum. vires effundite vestras,
 Sic opus est. aperite domos ac mole remota
 Fluminibus vestris totas immittite habenas.'
 Iusserat. hi redeunt ac fontibus ora relaxant
 205 Et defrenato volvuntur in aequora cursu.

187 *νότος*, lat. auster (62); *alis*, s. 56. — 188 *tectus vultum*, die Dichter setzen zu passiven und intransitiven Verbis und zu Adjektiven oft einen Accusativ, um den Teil eines Gegenstandes zu bezeichnen, auf den die Aussage beschränkt wird (acc. Graecus). — 189 *Barba gravis* est; *capillis*, auf die Frage wo her? — 190 *sinus* ist der durch das Gürtel entstandene Bausch des Kleides vorn auf der Brust, hier = Brust; dieser Bausch diente auch als Tasche. — 191 *nubila pressit*, die Alten glaubten, daß Blitz und Donner dadurch entstehen, daß die Wolken von den Winden gedrückt, geschüttelt oder zusammengestoßen werden, daß dann die Blitze aus den Wolken herauspringen (*exsilire, elidi*). — 192 *ab aethere* = de caelo. — 193 *induta colores*, die Dichter verbinden das Passiv *cingi, indui, exui* mit dem Accusativ der Sache, die man anzieht oder auszieht, ablegt. — 194 *Concipit*, zieht an sich; *Iris*, Tochter des Thaumas (daher *Thaumantias*) und der Nymphe Elektra, Botin der Götter, besonders Dienerin der Juno, Göttin des Regenbogens, mit buntfarbigem Gewande, wie der Regenbogen vielfarbig ist; man glaubte, der Regenbogen ziehe Feuchtigkeit von der Erde an sich und führe sie den Wolken zu. — 195 *deplorata* und 196 *irritus*, prädikativ. — 198 *Caeruleus* (von der Farbe des Meeres) *frater*, Neptunus, der Beherrscher des Meeres, in dessen Tiefe er seinen Palast hat; mit dem Dreizack, dem Zeichen seiner Macht, erschüttert er die Erde und erregt Stürme; unter seiner Herrschaft stehen die übrigen Meergötter. — 202 *domos*, die Höhlen im Innern der Erde, aus denen das Wasser hervordringt; *moles*, Damm, Fels, der die Höhlen verschließt.

- Ipse tridente suo terram percussit; at illa
 Intremuit motuque vias patefecit aquarum.
 Exspatiata ruunt per apertos flumina campos
 Cumque satis arbusta simul pecudesque virosque
 210 Tectaque cumque suis rapiunt penetralia sacris.
 Si qua domus mansit potuitque resistere tanto
 Indeiecta malo, culmen tamen altior huius
 Unda tegit, pressaeque latent sub gurgite turres.
 Iamque mare et tellus nullum discrimen habebant,
 215 Omnia pontus erant; deerant quoque litora ponto.
 Occupat hic collem; cumba sedet alter adunca
 Et ducit remos illic, ubi nuper ararat;
 Ille supra segetes aut mersae culmina villae
 Navigat, hic summa piscem deprendit in ulmo;
 220 Figitur in viridi, si fors tulit, ancora prato,
 Aut subiecta terunt carvae vineta carinae.
 Et, modo qua graciles gramen carpsere capellae,
 Nunc ibi deformes ponunt sua corpora phocae.
 Mirantur sub aqua lucos urbesque domosque
 225 Nereïdes, silvasque tenent delphines et altis
 Incursant ramis agitataque robora pulsan.
 Nat lupus inter oves, fulvos vehit unda leones,
 Unda vehit tigres. nec vires fulminis apro,
 Crura nec ablato prosunt velocia cervo.
 230 Quaesitisque diu terris, ubi sistere detur,
 In mare lassatis volucris vaga decidit alis.
 Obruerat tumulos immensa licentia ponti,
 Pulsabantque novi montana cacumina fluctus.
 Maxima pars unda rapitur; quibus unda pepercit,
 235 Illos longa domant inopi ieiunia victu.

210 *sacris*, gemeint sind die heiligen Bilder der Hausgötter. — 211 *Si*, wenn auch, Gr. § 340, 1 A. — 213 *turres*, hohe Gebäude. — 219 *summa*, Gr. § 247, 2. — 225 *Nereïdes*, die Nereiden, Meernymphen, fünfzig an Zahl, Töchter des Nereus (162). — 226 *agitata*, von den Fluten hin und her bewegt, oder proleptisch = ut agitentur, so daß sie, die Fische, sich hin und her bewegen. — 228 *fulminis*, f. XI 21 und XV 114. — 229 *nec*, wird von den Dichtern oft nachgestellt, eben so et, sed, nam; *ablato*, sc. undis. — 235 *inopi victu*, da Nahrung fehlte.

Separat Aonios Oetaeis Phocis ab arvis,
 Terra ferax, dum terra fuit, sed tempore in illo
 Pars maris et latus subitarum campus aquarum.
 Mons ibi verticibus petit arduus astra duobus,
 240 Nomine Parnasus, superantque cacumina nubes.
 Hic ubi Deucalion (nam cetera texerat aequor)
 Cum consorte tori parva rate vectus adhaesit,
 Corycidas Nymphas et numina montis adorant
 Fatidicamque Themis, quae tunc oracula tenebat.
 245 Non illo melior quisquam nec amantior aequi
 Vir fuit, aut illa metuentior ulla deorum.
 Iuppiter ut liquidis stagnare paludibus orbem
 Et superesse virum de tot modo millibus unum
 Et superesse videt de tot modo millibus unam,
 250 Innocuos ambos, cultores numinis ambos,
 Nubila disiecit nimbisque aquilone remotis
 Et caelo terras ostendit et aethera terris.
 Nec maris ira manet, positoque tricuspile telo
 Mulcet aquas rector pelagi supraque profundum
 255 Exstantem atque umeros innato murice tectum
 Caeruleum Tritona vocat conchaeque sonanti

236 *Aonios*, Aonii hießen die alten Bewohner Böotiens; Phocis, Landschaft zwischen Böotien und Oeta, einem Gebirge an der Südgrenze Thessaliens. — 237 *tempore in illo*, Gr. § 161 A. 2. — 238 *subitarum*, plötzlich entstanden. — 241 *Deucalion*, Sohn des Prometheus, Gemahl der Pyrrha, einer Tochter des Epimetheus, der ein Bruder des Prometheus war; Deukalion wurde durch seinen Sohn Hellen Stammvater der Hellenen. — 242 *consors tori*, die Ehegenossin. — 243 *Corycidas* (griech. Accus.) *Nymphas*, die Nymphen in der korycischen Grotte auf dem Parnass, an dessen Fuße Delphi liegt; die Nymphen sind den Menschen durch ihr Schaffen hilfreiche Göttinnen niederen Ranges, je nach ihrem Aufenthalt heißen sie Wassernymphen (Naiädes), Bergnymphen (Oreädes), Wald- und Baumnymphen (Dryädes); *numina montis*, Musas. — 244 *Themis*, Themis, Tochter des Uranus und der Gaea, Göttin der gesetzlichen Ordnung, vor Apollo Vorsteherin des Orakels zu Delphi. — 248 *modo*, eben noch. — 251 *aquilone*, s. 185. — 253 *posito*, deposito, so häufig, z. B. *ponere arma*; *tricuspile telo*, tridente, s. 198. — 254 *profundum* = mare. — 255 *umeros tectum*, s. 188; *innato murice*, mit angewachsenen Muscheln, Sing. statt Plur. — 256 *Caeruleum*, s. 198; *Tritona*, Triton, ein Meergott, der auf Befehl des Neptun auf einer gewundenen Muschel blasend den Fluten die Signale gibt.

- Inspirare iubet fluctusque et flumina signo
 Iam revocare dato. cava bucina sumitur illi,
 Tortilis in latum quae turbine crescit ab imo,
 260 Bucina, quae medio concepit ubi aëra ponto,
 Litora voce replet sub utroque iacentia Phoebō.
 Tunc quoque, ut ora dei madida rorantia barba
 Contigit et cecinit iussos inflata receptus,
 Omnibus audita est telluris et aequoris undis
 265 Et, quibus est undis audita, coercuit omnes.
 Flumina subsidunt, collesque exire videntur;
 Iam mare litus habet, plenos capit alveus amnes,
 Surgit humus; crescunt loca decrescentibus undis.
 Postque diem longam nudata cacumina silvae
 270 Ostendunt limumque tenent in fronde relictum.
 Redditus orbis erat. quem postquam vidit inanem
 Et desolatas agere alta silentia terras,
 Deucalion lacrimis ita Pyrrham affatur obortis:
 ‘O soror, o coniunx, o femina sola superstes,
 275 Quam commune mihi genus et patruelis origo,
 Deinde torus iunxit, nunc ipsa pericula iungunt,
 Terrarum, quascunque vident occasus et ortus,
 Nos duo turba sumus; possedit cetera pontus.
 Haec quoque adhuc vitae non est fiducia nostrae
 280 Certa satis. terrent etiam nunc nubila mentem.
 Quis tibi, si sine me fatis erepta fuisses,
 Nunc animus, miseranda, foret? quo sola timorem
 Ferre modo posses? quo consolante doleres?
 Namque ego, crede mihi, si te quoque pontus haberet,
 285 Te sequerer, coniunx, et me quoque pontus haberet.
 O utinam possem populos reparare paternis
 Artibus atque animas formatae infundere terrae!
 Nunc genus in nobis restat mortale duobus

258 *illi*, ab illo, Gr. § 193. — 260 *concepit*, durch Tritons Blasen. — 261 *sub utroque Phoebō* (s. 6) d. i. im Osten und Westen. — 263 *Contigit* bucina. — 266 *videntur*, man sieht sie. — 269 *diem*, Zeit, Gr. § 46; *nudata*, sc. undis. — 271 *Redditus*, restitutus. — 276 *torus*, die Ehe. — 278 *possedit*, wie 27. — 279 *adhuc — non*, statt nondum. — 283 *quo consolante doleres?* wer würde dich in deinem Schmerze trösten? — 286 *O utinam*, über den Hiatus s. Gr. § 410, 1 A.; *paternis*, s. 78.

- (Sic visum est superis) hominumque exempla manemus.’
 290 Dixerat, et flebant. placuit caeleste precari
 Numen et auxilium per sacras quaerere sortes.
 Nulla mora est, adeunt pariter Cephisidas undas,
 Ut nondum liquidas, sic iam vada nota secantes.
 Inde ubi libatos irroravere liquores
 295 Vestibus et capiti, flectunt vestigia sanctae
 Ad delubra deae, quorum fastigia turpi
 Pallebant musco stabantque sine ignibus arae.
 Ut templi tetigere gradus, procumbit uterque
 Pronus humi gelidoque pavens dedit oscula saxo.
 300 Atque ita ‘si precibus’ dixerunt ‘numina iustis
 Victa remollescunt, si flectitur ira deorum,
 Dic, Themis, qua generis damnum reparabile nostri
 Arte sit, et mersis fer opem, mitissima, rebus.’
 Mota dea est sortemque dedit: ‘discedite templo
 305 Et velate caput cinctasque resolvite vestes
 Ossaque post tergum magnae iactate parentis.’
 Obstipuere diu, rumpitque silentia voce
 Pyrrha prior iussisque deae parere recusat,
 Detque sibi veniam, pavido rogat ore pavetque
 310 Laedere iactatis maternas ossibus umbras.
 Interea repetunt caecis obscura latebris
 Verba datae sortis secum inter seque volutant.
 Unde Promethides placidis Epimethida dictis
 Mulcet et ‘aut fallax’ ait ‘est sollertia nobis
 315 Aut pia sunt nullumque nefas oracula suadent.
 Magna parens terra est; lapides in corpore terrae
 Ossa reor dici; iacere hos post terga iubemur.’

289 *visum est*, Gr. § 319 A.; *exempla*, Probebilder. — 290. 291 *placuit*, sc. eis, sie beschlossen; *caeleste Numen*, Themis; *sortes*, Orakel-
 sprüche. — 292 *Cephisidas*, vom Fluß Cephisus in Phocis. — 293 *Ut* —
sic, s. 11. 12; *vada*, Flußbett. — 294 *Inde*, gehört zu *libatos* (= haustos);
 vor Beginn einer heiligen Handlung reinigte man sich durch Waschen oder
 Besprengen mit fließendem Wasser. — 303 *mersis* — *rebus*, der Not, die in-
 folge der Flut auf Erden entstanden ist. — 309 *Det* = ut det, Gr. § 328
 A. 3. — 311 *caecis obscura latebris*, in rätselhaftes Dunkel gehüllt. — 314
nobis, mir.

- Coniugis augurio quamquam Titania mota est,
 Spes tamen in dubio est; adeo caelestibus ambo
 320 Diffidunt monitis. sed quid tentare nocebit?
 Discedunt velantque caput tunicasque recingunt
 Et iussos lapides sua post vestigia mittunt.
 Saxa — quis hoc credat, nisi sit pro teste vetustas? —
 Ponere duritiem coepere suumque rigorem
 325 Mollirique mora mollitaque ducere formam.
 Mox ubi creverunt, naturaque mitior illis
 Contigit, ut quaedam, sic non manifesta videri
 Forma potest hominis rudibusque simillima signis.
 Quae tamen ex illis aliquo pars umida suco
 330 Et terrena fuit, versa est in corporis usum;
 Quod solidum est flectique nequit, mutatur in ossa;
 Quae modo vena fuit, sub eodem nomine mansit,
 Inque brevi spatio superiorum numine saxa
 Missa viri manibus faciem traxere virorum,
 335 Et de femineo reparata est femina iactu.
 Inde genus durum sumus experiensque laborum
 Et documenta damus, qua simus origine nati.

318 *augurio*, Deutung des Orakels; *Titania*, so heißt sie als Enkelin des Titanen Japetus (s. 6). — **321** *Discedunt templo* (304). — **322** *iussos*, qui mitti iussi erant, Gr. § 320 A. 1; *sua post vestigia* = post terga 317. — **323** *Saxa*, hier = lapides. — **324** *Ponere*, s. 253. — **325** *Molliri mollitaque*, s. 29; *mora*, durch Verweilen = mit der Zeit, allmählich; *ducere formam* = faciem trahere 334. — **327** *ut — sic*, s. 11. 12. — **328** *signis*, Bildsäulen. — **330** *versa est in corporis usum*, wurde in Fleisch verwandelt (eig. um als Fleisch zu dienen); *corpus* = Fleisch, im Gegensatz zu *ossa* 331. — **335** *femina*, das Weib, als Gattung.

II.

- Extemplo Phaëthon patrios adit impiger ortus.
 Regia Solis erat sublimibus alta columnis,
 Clara micante auro flammisque imitante pyropo;
 Cuius ebur nitidum fastigia summa tegebat,
 5 Argenti bifores radiabant lumine valvae.
 Materiam superabat opus; nam Mulciber illic
 Aequora caelarat medias cingentia terras
 Terrarumque orbem caelumque, quod imminet orbi.
 Caeruleos habet unda deos, Tritona canorum
 10 Proteaque ambiguum ballaenarumque prementem
 Aegaeona suis immania terga lacertis,
 Doridaque et natas, quarum pars nare videtur,
 Pars in mole sedens virides siccare capillos,
 Pisce vehi quaedam. facies non omnibus una,
 15 Nec diversa tamen, qualem decet esse sororum.
 Terra viros urbesque gerit silvasque ferasque
 Fluminaque et Nymphas et cetera numina ruris.
 Haec super imposita est caeli fulgentis imago
 Signaque sex foribus dextris totidemque sinistris.

1 Phaëthon, Sohn des Sonnengottes (Phöbus, Sol) und der Klymene, der Gemahlin des äthiopischen Königs Merops, einer Tochter des Titanen Oceanus und der Tethys, hatte von einem Gespielen den Vorwurf bekommen, daß er sich mit Unrecht göttlicher Abkunft rühme. Als er dies seiner Mutter flagte, forderte sie ihn auf, seinen Vater in seiner östlichen Sonnenburg aufzusuchen, damit er die Sache von ihm selbst erkunde. — 2 *Regia* = arx 34. — 3 *pyropus*, eine Mischung aus Kupfer und Gold. — 4 *Cuius* (*regiae*), abhängig von *fastigia*. — 6 *opus*, die kunstvolle Arbeit; *Mulciber* („Erweicher“, „Schmelzer“), Beiname des Vulkan (s. I 182). — 7 *medias*, in der Mitte (des Meeres) liegend. — 9 *Caeruleos*, s. I 198; *Tritona*, s. I 256 bis 261. — 10 *Protea*, Proteus, ein weissagender Meergott, der die Robben des Neptun weidet und sich in allerlei Gestalten verwandeln kann (*ambiguus*, veränderlich, vielgestaltig). — 11 *Aegaeona*, Ägäon, ein hundertarmiger Meerries, *prementem* (10), die *terga* umschlingend, darauf liegend; *premere* aliquid, oft = auf etwas stehen, sitzen, liegen. — 12 *Dorida*, Doris, Gemahlin des Nereus; *natas*, die Nereiden, s. I 225; *videtur*, man sieht. — 13 *mole*, saxo. — 17 *Nymphas*, s. I 243. — 18 *Haec super*, s. I 63. — 19 *Signa*, die zwölf Sternbilder des Tierkreises; *foribus*, in foribus, s. I 10.

- 20 Quo simul acclivo Clymeneia limite proles
 Venit et intravit dubitati tecta parentis,
 Protinus ad patrios sua fert vestigia vultus
 Consistitque procul; neque enim propiora ferebat
 Lumina. purpurea velatus veste sedebat
 25 In solio Phoebus claris lucente smaragdis.
 A dextra laevaue Dies et Mensis et Annus
 Saeculaque et positae spatiis aequalibus Horae
 Verque novum stabat cinctum florente corona,
 Stabat nuda Aestas et spiceaserta gerebat,
 30 Stabat et Autumnus calcatis sordidus uvis
 Et glacialis Hiems canos hirsuta capillos.
 Inde loco medius rerum novitate paventem
 Sol oculis iuvenem, quibus aspicit omnia, vidit
 'Quae'que 'viae tibi causa? quid hac' ait 'arce petisti,
 35 Progenies, Phaëthon, haud infitianda parenti?'
 Ille refert 'o lux immensi publica mundi,
 Phoebe pater, si das huius mihi nominis usum,
 Pignora da, genitor, per quae tua vera propago
 Credar, et hunc animis errorem detrahe nostris.'
 40 Dixerat. at genitor circum caput omne micantes
 Deposuit radios propiusque accedere iussit
 Amplexuque dato 'nec tu meus esse negari
 Dignus es, et Clymene veros' ait 'edidit ortus.
 Quoque minus dubites, quodvis pete munus, ut illud
 45 Me tribuente feras. promissis testis adesto
 Dis iuranda palus, oculis incognita nostris.'
 Vix bene desierat, currus rogat ille paternos
 Inque diem alipedum ius et moderamen equorum.

20 *simul*, Konjunktion. — 27 *Horae*, die Horen, Töchter des Juppiter, Vorsteherinnen aller Zeitwechsel, hier die personificierten Stunden, Dienerinnen des Sonnengottes. — 28 *Ver novum*, der junge Lenz, in dem sich das Jahr erneut. — 31 *hirsuta capillos*, s. I 188. — 32 *inde*, ex solio (25); *loco medius*, dem Platze nach der mittlere = in ihrer Mitte sitzend. — 36 *refert*, erwidert; *publica*, communis, allen gemeinsam. — 39 *errorem*, Ungewißheit, Zweifel. — 42. 43 *nec — et*, Gr. § 363, 3; *negari Dignus*, bei Dichtern häufig dignus mit Infinitiv; *edidit*, gab an, sagte aus. — 46 *palus*, Styx, s. I 163; *iuranda*, iurare aliquem statt per aliquem wie *ὀμνύειν τινα* bei j. schwören. — 47 *bene*, recht. — 48 *In diem*, Gr. § 165 A. 3.

Paenituit iurasse patrem. qui terque quaterque
 50 Concutiens illustre caput 'temeraria' dixit
 'Vox mea facta tua est. utinam promissa liceret
 Non dare! confiteor, solum hoc tibi, nate, negarem.
 Dissuadere licet. non est tua tuta voluntas.
 Magna petis, Phaëthon, et quae nec viribus istis
 55 Munera convenient nec tam puerilibus annis.
 Sors tua mortalis, non est mortale quod optas.
 Ardua prima via est et qua vix mane recentes
 Enitantur equi. medio est altissima caelo,
 Unde mare et terras ipsi mihi saepe videre
 60 Fit timor, et pavida trepidat formidine pectus.
 Ultima prona via est et eget moderamine certo;
 Tunc etiam, quae me subiectis excipit undis,
 Ne ferar in praeceps, Tethys solet ipsa vereri.
 Nec tibi quadrupedes animosos ignibus illis,
 65 Quos in pectore habent, quos ore et naribus efflant,
 In promptu regere est. vix me patiuntur, ubi acres
 Incaluere animi cervixque repugnat habenis.
 At tu, funesti ne sim tibi muneris auctor,
 Nate, cave, dum resque sinit, tua corrige vota.
 70 Denique, quicquid habet dives, circumspice, mundus,
 Eque tot ac tantis caeli terraeque marisque
 Posce bonis aliquid, nullam patiēre repulsam.
 Deprecor hoc unum, quod vero nomine poena,
 Non honor est; poenam, Phaëthon, pro munere poscis.
 75 Quid mea colla tenes blandis, ignare, lacertis?
 Ne dubita, dabitur — Stygias iuravimus undas —
 Quodcunque optaris, sed tu sapientius opta.'
 Finierat monitus. dictis tamen ille repugnat
 Propositumque premit flagratque cupidine currus.

51 *tua* (voce). — 53 *tuta*, gefahrlos. — 54 *et quae* — *munera*, et talia munera, ut ea; *istis*, tuis, Gr. § 265. — 56 *mortale*, Sache eines Sterblichen. — 57 *prima via*, der erste Teil des Weges, s. I 219; *et qua*, wie 54; *recentes*, frisch (an Kräften), nicht ermüdet. — 62. 63 *etiam*, gehört zu Tethys; *ferri in praeceps*, in die Tiefe hinabstürzen. — 69 *dum resque sinit*, et dum res sinit. — 75 *ignare*, der du nicht weißt, wie es mit der Sache steht. — 78 *monitus*, Substantiv. — 79 *premit*, beharrt fest (auf seinem Vorhaben).

- 80 Ergo qua licuit, genitor cunctatus ad altos
 Deducit iuvenem, Volcania munera, currus.
 Aureus axis erat, temo aureus, aurea summae
 Curvatura rotae, radiorum argenteus ordo.
 Per iuga chrysolithi positaque ex ordine gemmae
 85 Clara repercusso reddebant lumina Phoebō.
 Dumque ea magnanimus Phaëthon miratur opusque
 Perspicit, ecce vigil rutilo patefecit ab ortu
 Purpureas Aurora fores et plena rosarum
 Atria. diffugiunt stellae, quarum agmina cogit
 90 Lucifer, et caeli statione novissimus exit.
 Quem petere ut terras mundumque rubescere vidit
 Cornuaque extremae velut evanescere lunae,
 Iungere equos Titan velocibus imperat Horis.
 Iussa deae celeres peragunt ignemque vomentes
 95 Ambrosiae suco saturos praesepibus altis
 Quadrupedes ducunt adduntque sonantia frena.
 Tum pater ora sui sacro medicamine nati
 Contigit et rapidae fecit patientia flammae
 Imposuitque comae radios praesagaque luctus
 100 Pectore sollicito repetens suspiria dixit:
 'Si potes his saltem monitis parere paternis,
 Parce, puer, stimulis et fortius utere loris.
 Sponte sua properant; labor est inhibere volentes.
 Nec tibi directos placeat via quinque per arcus.

80 *qua licuit*, so weit es vergönnt war. — 81 *Volcania*, s. I 182. — 83 *Curvatura summae rotae*, die Krümmung des obersten Theiles des Rades d. i. der Rand des Rades, die Felgen; *radii*, die Speichen. — 84 *Per iuga*, über das Joch (an der Deichsel) hin; *ex ordine*, der Reihe nach, in Reihen. — 85 *Phoebō*, sole. — 86 *opus*, wie 6. — 87 *vigil*, frühwach. — 88 *Aurora*, Tochter des Titanen Hyperion, Göttin der Morgenröte. — 89 *agmen cogere* den Zug schließen, ein militärischer Ausdruck, wie 90 *statio*, der Wachtposten. — 90 *Lucifer*, Cic. de deorum natura II 20: Terrae proxima est stella Veneris, quae *Φωσφόρος* Graece, Lucifer Latine dicitur, cum antegreditur solem, cum subsequitur autem, *Ἑσπερος*. — 91 *petere terras*, occidere; *mundus*, caelum. — 93 *Titan*, Phoebus, s. I 6; *Horis*, s. 27. — 95 *praesepibus*, a praes. — 97 *medicamine*, Zaubermittel, wunderkräftiger Saft. — 98 *rapidae*, schnell verzehrend. — 100 *repetens*, heraufholend. — 103 *volentes*, die willigen, eifrigen. — 104 *arcus*, zonas I 41. 42.

- 105 Sectus in obliquum est lato curvamine limes
 Zonarumque trium contentus fine polumque
 Effugit australem iunctamque aquilonibus Arcton.
 Hac sit iter, manifesta rotae vestigia cernes.
 Utque ferant aequos et caelum et terra calores,
 110 Nec preme nec summum molire per aethera currum.
 Altius egressus caelestia tecta cremabis,
 Inferius terras; medio tutissimus ibis.
 Neu te dexterior tortum declinet ad Anguem
 Neve sinisterior pressam rota ducat ad Aram,
 115 Inter utrumque tene, Fortunae cetera mando,
 Quae iuvet et melius quam tu tibi consulat opto,
 Dum loquor, Hesperio positas in litore metas
 Umida nox tetigit. non est mora libera nobis;
 Poscimus; effulget tenebris aurora fugatis.
 120 Corripe lora manu — vel, si mutabile pectus
 Est tibi, consiliis, non curribus utere nostris,
 Dum potes et solidis etiamnunc sedibus adstas,
 Dumque male optatos nondum premis inscius axes.
 Quae tutus spectes, sine me dare lumina terris!
 125 Occupat ille levem iuvenali corpore currum
 Statque super manibusque datas contingere habenas
 Gaudet et invito grates agit inde parenti.
 Interea volucres, Pyrois et Eous et Aethon,
 Solis equi, quartusque Phlegon hinnitibus auras
 130 Flammiferis implent pedibusque repagula pulsan.
 Quae postquam Tethys, fatorum ignara nepotis,

105—107 die Ekliptik (Sonnenbahn), die schräg durch die heiße Zone geht (sectus est) und die zwei gemäßigten berührt; *Effugit*, vitat; Arcton, s. I 60. — 110 *preme*, senke, lenke tief hinab; *molire*, setze in Bewegung, leite. — 113 *dexterior*, zu weit rechts; *Anguem*, die Schlange, ein Sternbild am Nordpol zwischen dem großen und dem kleinen Bären (letzterer besteht auch aus sieben Sternen). — 114 *Aram*, der Altar, ein südliches Sternbild beim Skorpion; *pressam*, tief gesenkt (unter den Horizont). — 115 *tene*, ein nautischer Ausdruck: die Richtung halten, hinsteuern, hinfahren. — 117 *Hesperio in litore*, am abendländischen Gestade = am Gestade des westlichen Oceans. — 120 *pectus*, Sinn. — 123 *male*, zu deinem Unglück; *premis*, s. 10; *inscius*, unfundig der Sache. — 128. 129 *Pyrois*, πυρόεις feurig, *Eous*, ἠώς morgenrötlich, *Aethon*, αἶθων brennend, stralend, *Phlegon*, φλέγων flammend.

Reppulit, et facta est immensi copia mundi,
 Corripuere viam pedibusque per aëra motis
 Obstantes scindunt nebulas pennisque levati
 135 Praetereunt ortos isdem de partibus euros.
 Sed leve pondus erat nec quod cognoscere possent
 Solis equi, solitaque iugum gravitate carebat.
 Utque labant curvae iusto sine pondere naves
 Perque mare instabiles nimia levitate feruntur,
 140 Sic onere assueto vacuus dat in aëra saltus
 Succutiturque alte similisque est currus inani.
 Quod simulac sensere, ruunt tritumque relinquunt
 Quadriiugi spatium nec, quo prius, ordine currunt.
 Ipse pavet. nec qua commissas flectat habenas,
 145 Nec scit, qua sit iter, nec, si sciat, imperet illis.
 Tum primum radiis gelidi caluere triones
 Et vetito frustra tentarunt aequore tingi.
 Quaeque polo posita est glaciali proxima Serpens,
 Frigore pigra prius nec formidabilis ulli,
 150 Incaluit sumpsitque novas fervoribus iras.
 Te quoque turbatum memorant fugisse, Boote,
 Quamvis tardus eras et te tua plaustra tenebant
 Ut vero summo despexit ab aethere terras
 Infelix Phaëthon penitus penitusque iacentes,
 155 Palluit, et subito genua intremuere timore,
 Suntque oculis tenebrae per tantum lumen abortae.
 Et iam mallet equos nunquam tetigisse paternos,
 Iam cognosse genus piget et valuisse rogando;
 Iam Meropis dici cupiens, ita fertur, ut acta

132 *fit copia mundi*, die Welt wird zugänglich, wird frei. — 136 *quod*
 — *possent*, Gr. § 360, a); *cognoscere*, fühlen, spüren. — 144 *flectat*,
 wenden solle. — 146 *triones* = septentriones oder Arctos (s. I 60); dieses
 Gestirn taucht nach der Vorstellung der Alten nie ins Meer, daher *vetito ae-*
quore 147. — 148 *Serpens* = Anguis 113. — 151 Bootes (G. ae), ein
 Sternbild in der Nähe des Wagens oder großen Bären, daher Rinderlenker
 (βωώτης) oder Bärenhüter (ἀρκτοφύλαξ) genannt. — 152 *quamvis* — *eras*,
 die Dichter gebrauchen *quamvis* mit Indicativ statt *quamquam*. — 154 *peni-*
tus penitusque, „tief, tief unter ihm“. — 158 *valere rogando*, mit seiner
 Bitte durchdringen. — 159 *Meropis* (s. 1), sc. filius, Gr. § 395, 1, b).

- 160 Praecipiti pinus borea, cui victa remisit
 Frena suos rector, quam dis votisque reliquit.
 Quid faciat? multum caeli post terga relictum,
 Ante oculos plus est. animo metitur utrumque.
 Et modo, quos illi fatum contingere non est,
 165 Prospicit occasus, interdum respicit ortus.
 Quidque agat, ignarus stupet et nec frena remittit
 Nec retinere valet nec nomina novit equorum.
 Sparsa quoque in vario passim miracula caelo
 Vastarumque videt trepidus simulacra ferarum.
 170 Est locus, in geminos ubi bracchia concavat arcus
 Scorpius et cauda flexisque utrimque lacertis
 Porrigit in spatium signorum membra duorum.
 Hunc puer ut nigri madidum sudore veneni
 Vulnera curvata minitantem cuspide vidit,
 175 Mentis inops gelida formidine lora remisit.
 Quae postquam summo tetigere iacentia tergo,
 Exspatiantur equi nulloque inhibente per auras
 Ignotae regionis eunt, quaque impetus egit,
 Hac sine lege ruunt altoque sub aethere fixis
 180 Incursant stellis rapiuntque per avia currum
 Et modo summa petunt, modo per declive viasque
 Praecipites spatio terrae propiore feruntur.
 Inferiusque suis fraternos currere Luna
 Admiratur equos, ambustaque nubila fumant.
 185 Corripitur flammis, ut quaeque altissima, tellus
 Fissaque agit rimas et sucis aret ademptis.
 Pabula canescunt, cum frondibus uritur arbor,
 Materiamque suo praebet seges arida damno.
 Parva queror. magnae pereunt cum moenibus urbes,
 190 Cumque suis totas populis incendia terras

160 *pinus*, navis. — 161 *Frena*, gemeint ist das Steuer (*gubernaculum*); *votis*, die Schiffer taten in der Not Göttern Gelübde für die Rettung ihres Schiffes. — 164 *modo* — *interdum* (165), statt *modo* — *modo*; *illi fatum est*, es ist ihm vom Schicksal bestimmt oder beschieden. — 168 *vario*, mit Sternen bunt besät. — 170 *bracchia*, Scheren. — 173 *mad sudore veneni*, feucht von dem Gift, das er infolge der Glut ausschwißte. — 176 *tetigere*, sc. *tergum*. — 179 *sub*, in, an. — 183 *suis equis*. — 185 *ut quaeque*, Gr. § 254. — 188 *suo damno*, zu ihrem eigenen Verderben.

- In cinerem vertunt. silvae cum montibus ardent,
 Ardet Athos Taurusque Cilix et Tmolus et Oete
 Et tum sicca, prius creberrima fontibus, Ide
 Virgineusque Helicon et nondum Oeagrius Haemos.
 195 Ardet in immensum geminatis ignibus Aetne
 Parnasusque biceps et Eryx et Cynthus et Othrys
 Et tandem nivibus Rhodope caritura Mimasque
 Dindymaque et Mycale natusque ad sacra Cithaeron.
 Nec prosunt Scythiae sua frigora, Caucasus ardet
 200 Ossaque cum Pindo maiorque ambobus Olympus
 Aëriaeque Alpes et nubifer Appenninus.
 Tum vero Phaëthon cunctis e partibus orbem
 Aspicit accensum nec tantos sustinet aestus
 Ferventesque auras velut e fornace profunda
 205 Ore trahit currusque suos candescere sentit;
 Et neque iam cineres eiectatamque favillam
 Ferre potest calidoque involvitur undique fumo,
 Quoque eat aut ubi sit, picea caligine tectus
 Nescit et arbitrio volucrum raptatur equorum.
 210 At pater omnipotens, superos testatus et ipsum,
 Qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato
 Interitura gravi, summam petit arduus arcem,
 Unde solet latis nubes inducere terris,
 Unde movet tonitrus vibrataque fulmina iactat.
 215 Sed neque quas posset terris inducere nubes
 Tunc habuit nec quos caelo demitteret imbres.
 Intonat et dextra libratum fulmen ab aure

192 *Athos* auf der macedonischen Halbinsel Chalcidice; *Tmolus* in Lydien, *Oete*, s. I 236. — 193 *creb. fontibus*, quellenreich; *Ide*, bei Troja. — 194 *Helicon* in Böotien, *Virgineus* als Wohnsitz der Musen; *Haemos* in Thracien, *Oeagrius*, von dem erst später lebenden König Oagros, dem Vater des Sängers Orpheus. — 196 *Parnasus*, s. I 236–240; *Eryx* auf Sicilien; *Cynthus* auf Delos; *Othrys* in Thessalien, wie auch *Ossa*, *Pindus*, *Olympus* (200). — 197 *Rhodope* in Thracien; *tandem caritura*, das endlich einmal entbehren sollte; *Mimas* in Jonien. — 198 *Dindyma* in Phrygien; *Mycale* in Jonien (Samos gegenüber); *sacra*, sc. Bacchica (IV 8); *Cithaeron* zwischen Böotien und Attika, dem Bacchus heilig. — 199 *Caucasus* zwischen dem schwarzen und kaspischen Meer. — 206 *neque*, diesem entspricht *que* 207; *non iam*, Gr. § 277 A. 4.

- Misit in aurigam pariterque animaque rotisque
Expulit et saevos compescuit ignibus ignes.
- 220 Consternantur equi et saltu in contraria facto.
Colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt.
Illic frena iacent, illic temone revulsus
Axis, in hac radii fractarum parte rotarum,
Sparsaque sunt late laceri vestigia currus.
- 225 At Phaëthon, rutilos flamma populante capillos,
Volvitur in praeceps longoque per aëra tractu
Fertur, ut interdum de caelo stella sereno
Etsi non cecidit, potuit cecidisse videri.
Quem procul a patria diverso maximus orbe
- 230 Excipit Eridanus fumantiaque abluit ora.
Naides Hesperiae trifida fumantia flamma
Corpora dant tumulo, signant quoque carmine saxum:
'Hic situs est Phaëthon, currus auriga paterni;
Quem si non tenuit, magnis tamen excidit ausis.'

218. 219 *animaque rotisque Expulit*, Zeugma (Gr. § 396, c), statt animaque privavit rotisque expulit. — 224 *vestigia*, Stücke, Trümmer. — 226 *Volvitur in praeceps* = fertur in pr. (63). — 229 *diverso orbe*, in dem Weltteil, der seiner Heimat entgegengesetzt ist d. i. im Abendland. — 230 *Eridanus*, ein fabelhafter großer Strom im Abendland. — 231 *Naides* oder Naiades, s. I 243. — 232 *carmine*, Grabchrift in Versen. — 234 *si*, wenn auch, Gr. § 340, 1 A.

III.

- Orbe pererrato patriamque iramque parentis
Vitat Agenorides Phoebique oracula supplex
Consulit et, quae sit tellus habitanda, requirit.
'Bos tibi' Phoebus ait 'solis occurret in arvis,'
5 Nullum passa iugum curvique immunis aratri.

1. 2 Jupiter hatte in der Gestalt eines Stieres dem phöniciſchen König Agenor ſeine Tochter Europa entführt. Agenor ſendet ſeinen Sohn Kadmos aus mit dem Befehle, die Europa aufzuſuchen und ohne ſie nicht heimzukehren. *Phoebe oracula* zu Delphi. — 4 *solis*, einſam.

- Hac duce carpe vias et, qua requieverit herba,
 Moenia fac condas Boeotiaque illa vocato.
 Vix bene Castalio Cadmus descenderat antro,
 Incustoditam lente videt ire iuvencam
 10 Nullum servitii signum cervice gerentem.
 Subsequitur pressoque legit vestigia gressu
 Auctoremque viae Phoebum taciturnus adorat.
 Iam vada Cephisi Panopesque evaserat arva,
 Bos stetit et tollens speciosam cornibus altis
 15 Ad caelum frontem mugitibus impulit auras
 Atque ita, respiciens comites sua terga sequentes,
 Procubuit teneraque latus submisit in herba.
 Cadmus agit grates peregrinaeque oscula terrae
 Figit et ignotos montes agrosque salutat.
 20 Sacra Iovi facturum erat. iubet ire ministros
 Et petere e vivis libandas fontibus undas.
 Silva vetus stabat nulla violata securi,
 Et specus in media, virgis ac vimine densus,
 Efficiens humilem lapidum compagibus arcum,
 25 Uberibus fecundus aquis, ubi conditus antro
 Martius anguis erat, cristis praesignis et auro;
 Igne micant oculi, corpus tumet omne veneno,
 Tresque vibrant linguae, triplici stant ordine dentes.
 Quem postquam Tyria lucum de gente profecti
 30 Infausto tetigere gradu, demissaque in undas
 Urna dedit sonitum, longo caput extulit antro
 Caeruleus serpens horrendaque sibila misit.
 Effluxere urnae manibus sanguisque relinquit
 Corpus, et attonitos subitus tremor occupat artus.

6 *carpere viam*, iter, aëra, einen Weg oder Raum (gleichsam ein Stück nach dem andern abreißen) zurücklegen, durchwandern, gehen; *qua herba*, in qua h., s. I 10. — 7 *Moenia*, eine Stadt; *fac condas*, Gr. § 309. — 8 *bene*, recht, ganz; *Castalio antro*, die Orakelgrotte war am Parnass in der Nähe der kастalischen Quelle; über den Abl. s. I 10. — 11 *presso gressu*, langsam, Schritt für Schritt; *legit*, verfolgt. — 13 *Cephisi*, s. I 292; *Panope*, Stadt in Phocis. — 15 *impellere*, in Bewegung setzen, erschüttern. — 21 *libandas*, s. I 294. — 26 *Martius*, von Mars stammend; *cristis et auro*, Gendiadys, Gr. § 398. — 29 *Tyria*, von der Stadt Tyrus in Phönicien. — 34 *attonitos*, Gr. § 111, 1.

- 35 Ille volubilibus squamosos nexibus orbes
 Torquet et immensos saltu sinuatur in arcus
 Ac media plus parte leves erectus in auras
 Despicit omne nemus tantoque est corpore, quanto,
 Si totum spectes, geminas qui separat Arctos.
 40 Nec mora, Phoenicas, sive illi tela parabant
 Sive fugam, sive ipse timor prohibebat utrumque,
 Occupat. hos morsu, longis amplexibus illos,
 Hos necat afflati funesta tabe veneni.
 Fecerat exiguas iam sol altissimus umbras;
 45 Quae mora sit sociis, miratur Agenore natus
 Vestigatque viros. tegumen derepta leoni
 Pellis erat, telum splendenti lancea ferro
 Et iaculum, teloque animus praestantior omni.
 Ut nemus intravit letataque corpora vidit
 50 Victoremque supra spatiosi corporis hostem
 Tristia sanguinea lambentem vulnera lingua,
 'Aut ultor vestrae, fidissima corpora, mortis
 Aut comes' inquit 'ero'. dixit dextraque molarem
 Sustulit et magnum magno conamine misit.
 55 Illius impulsu cum turribus ardua celsis
 Moenia mota forent, serpens sine vulnere mansit,
 Loricaeque modo squamis defensus et atrae
 Duritia pellis validos cute reppulit ictus.
 At non duritia iaculum quoque vicit eadem,
 60 Quod medio lentae spinae curvamine fixum
 Constitit, et totum descendit in ilia ferrum.
 Ille dolore ferox caput in sua terga retorsit
 Vulneraque aspexit fixumque hastile momordit,
 Idque ubi vi multa partem labefecit in omnem,
 65 Vix tergo eripuit, ferrum tamen ossibus haesit.
 Tum vero postquam solitas accessit ad iras

37 *media plus parte*, Gr. § 249. — 38 *quanto* is serpens est. —
 39 *totum*, in der ganzen Länge; *qui separat Arctos*, s. II 113. — 40 *Nec
 mora* est, unverzüglich; *parare*, ergreifen. — 42 *occupat*, kommt zuvor. —
 50 *supra*, Adverb. — 53 *molaris* (lapis), Mühlstein, bei Dichtern = ein
 großer Stein. — 55 *Illius*, Gr. § 401, 4. — 57 *Loricae modo*, ut loricā. —
 58 *ictus*, Wurf. — 60 *lentae*, biegsam. — 63 *hastile*, Schaft.

- Causa recens, plenis tumuerunt guttura venis,
 Spumaque pestiferos circumfluit albida rictus,
 Terraque rasa sonat squamis, quique halitus exit
 70 Ore niger Stygio, vitiatas inficit auras.
 Ipse modo immensum spiris facientibus orbem
 Cingitur, interdum longa trabe rectior exstat,
 Impete nunc vasto ceu concitus imbribus annis
 Fertur et obstantes proturbat pectore silvas.
 75 Cedit Agenorides paulum spolioque leonis
 Sustinet incursus instantiaque ora retardat
 Cuspide praetenta. furit ille et inania duro
 Vulnera dat ferro figitque in acumine dentes.
 Iamque venenifero sanguis manare palato
 80 Coeperat et virides aspergine tinxerat herbas,
 Sed leve vulnus erat, quia se retrahebat ab ictu
 Laesaque colla dabat retro plagamque sedere
 Cedendo arcebat nec longius ire sinebat,
 Donec Agenorides coniectum in gutture ferrum
 85 Usque sequens pressit, dum retro quercus eunti
 Obstitit, et fixa est pariter cum robore cervix.
 Pondere serpentis curvata est arbor et imae
 Parte flagellari gemuit sua robora caudae.
 Ecce viri fautrix superas delapsa per auras
 90 Pallas adest motaeque iubet supponere terrae
 Vipereos dentes, populi incrementa futuri.
 Paret et, ut presso sulcum patefecit aratro,
 Spargit humi iussos, mortalia semina, dentes
 Inde (fide maius) glaebae coepere moveri,

70 *Stygio*, stygisch = höllisch, Verderben hauchend; *vitiatas*, proleptisch = ut vitientur. — 71 *modo* — *interdum* (72) — *nunc* (73), statt modo — modo — modo. — 72 *cingitur*, ringelt sich; *exstat*, bäumt sich empor. — 73 *impete* = impetu. — 75 *spolio leonis*, s. 46. — 83 *longius ire*, tiefer eindringen. — 85 *Usque dum*, so lange bis; *eunti* serpenti. — 86 *fixa*, durchbohrt. — 87. 88 *imae pars caudae*, das Ende des Schweifes; der Drache hängt herab, so daß die cauda ganz unten ist; *robora*, Stamm. — 90 *motae*, umgepflügt. — 91 *populi incrementa futuri*, als Anwuchs künftigen Volkes, als Saat oder Same, woraus ein Volk erwachsen soll. — 92 *presso* in terram. — 93 *iussos*, s. I 322; *mortalia semina*, Menschenfaat. — 94 *fide maius*, mehr als glaublich, kaum glaublich.

- 95 Primaque de sulcis acies apparuit hastae,
 Tegmina mox capitum picto nutantia cono,
 Mox umeri pectusque onerataque brachia telis
 Exsistunt, crescitque seges clipeata virorum.
 Sic, ubi tolluntur festis aulaea theatri,
 100 Surgere signa solent primumque ostendere vultus,
 Cetera paulatim; placidoque educta tenore
 Tota patent imoque pedes in margine ponunt.
 Territus hoste novo Cadmus capere arma parabat.
 'Ne cape' de populo, quem terra creaverat, unus
 105 Exclamat 'nec te civilibus inserte bellis.'
 Atque ita terrigenis rigido de fratribus unum
 Comminus ense ferit; iaculo cadit eminus ipse.
 Hic quoque, qui leto dederat, non longius illo
 Vivit et expirat, modo quas acceperat, auras.
 110 Exemploque pari furit omnis turba, suoque
 Marte cadunt subiti per mutua vulnera fratres.
 Iamque brevis vitae spatium sortita iuventus
 Sanguineo tepidam plangebatur pectore matrem,
 Quinque superstitibus, quorum fuit unus Echion.
 115 Is sua iecit humo monitu Tritonidis arma
 Fraternaeque fidem pacis petiitque deditque.
 Hos operis comites habuit Sidonius hospes,
 Cum posuit iussam Phoebeis sortibus urbem.
 Iam stabant Thebae. poteras iam, Cadme, videri
 120 Exsilio felix; soceri tibi Marsque Venusque
 Contigerant. huc adde genus de coniuge tanta,
 Tot natos natasque et, pignera cara, nepotes,

96 *conus*, die kegelförmige Helmspitze samt dem gefärbten (*pictus*) Busch.
 — 99 Der Theatervorhang wurde im Altertum bei Beginn der Vorstellung nicht wie bei uns emporgezogen, sondern herabgelassen (*premere*), am Schlusse wieder hinaufgezogen (*tollere*). — 100 *signa*, Bilder auf dem Vorhang. — 105 *civilibus* = *inter fratres*. — 110. 111 *suo Marte*, pugna inter se; *subiti*, s. I 238. — 113 *matrem*, terram. — 115 *Tritonis*, ein Beinamen der Minerva. — 116 *fidem*, Versprechen. — 117 *Sidonius hospes* = Cadmus; Sidonius von der Stadt Sidon in Phönicien. — 118 *sortibus*, s. I 291. — 120 *soceri*, Schwiegereltern (*socer et socrus*); Harmonia, die Gemahlin des Cadmus, war eine Tochter des Mars und der Venus. — 122 *natas*, die Töchter des Cadmus und der Harmonia sind Semele, Agaue, Autonoe, Ino, die im Folgenden öfter vorkommen.

Hos quoque iam iuvenes. sed scilicet ultima semper
 Expectanda dies homini, dicique beatus
 125 Ante obitum nemo supremaque funera debet.

125 *suprema funera*, das Leichenbegängniß, das zuletzt stattfindet, den Schluß bildet.

IV.

Tiresias fama celeber per Achaidas urbes
 Irreprehensa dabat populo responsa petenti.
 Spernit Echionides tamen hunc ex omnibus unus
 Contemptor superum Pentheus praesagaque ridet
 5 Verba senis tenebrasque et cladem lucis ademptae
 Obicit. ille movens albentia tempora canis
 'Quam felix esses, si tu quoque luminis huius
 Orbus' ait 'fieres, ne Bacchica sacra videres!
 Namque dies aderit, quam non procul auguror esse,
 10 Qua novus huc veniat, proles Semeleia, Liber.
 Quem nisi templorum fueris dignatus honore,
 Mille lacer spargere locis et sanguine silvas
 Foedabis matremque tuam matrisque sorores.
 Eveniet. neque enim dignabere numen honore
 15 Meque sub his tenebris nimium vidisse quereris.'
 Talia dicentem proturbat Echione natus.
 Dicta fides sequitur, responsaque vatis aguntur.
 Liber adest, festisque fremunt ululatibus agri,
 Turba ruit, mixtaeque viris matresque nurusque
 20 Vulgusque procuresque ignota ad sacra feruntur.

1 *Tiresias*, ein blinder Seher in Theben; *Achaidas* = Graecas. — 2 *responsa*, Weissagungen. — 4 Pentheus, Sohn des Echion (III 114) und der Agaue (III 122), hatte von Kadmus noch bei dessen Lebzeiten die Königsherrschaft in Theben erhalten. — 6 *canis*, Gr. § 51, 2. — 8 Welcher Kasus steht in der Prosa bei *orbus*? *Bacchica sacra*, die bakchische Festfeier oder die Orgien. — 10 Liber oder Bacchus, Sohn des Jupiter und der Semele (III 122), Gott des Weines. — 17 *fides*, Erfüllung. — 19 *nurus*, junge Frauen. — 20 *Vulgusque*, über que s. Gr. 412 A. 2.

'Quis furor, anguigenae, proles Mavortia, vestras
 Attonuit mentes?' Pentheus ait, 'aerane tantum
 Aere repulsa valent et adunco tibia cornu
 Et magicae fraudes, ut, quos non bellicus ensis,
 25 Non tuba terruerit, non strictis agmina telis,
 Femineae voces et mota insania vino
 Obscenique greges et inania tympana vincant?
 Vosne, senes, mirer, qui longa per aequora vecti
 Hac Tyron, hac profugos posuistis sede Penates,
 30 Nunc sinitis sine Marte capi? vosne, acrior aetas,
 O iuvenes, propiorque meae, quos arma tenere,
 Non thyrsos, galeaque tegi, non fronde, decebat?
 Este, precor, memores, qua sitis stirpe creati,
 Illiusque animos, qui multos perdidit unus,
 35 Sumite serpentis! pro fontibus ille lacuque
 Interiit, at vos pro fama vincite vestra!
 Ille dedit leto fortes, vos pellite molles
 Et patrium retinete decus. si fata vetabant
 Stare diu Thebas, utinam tormenta virique
 40 Moenia diruerent, ferrumque ignisque sonarent!
 Essemus miseri sine crimine; sorsque querenda,
 Non celanda foret, lacrimaeque pudore carerent.
 At nunc a puero Thebae capientur inermi,
 Quem neque bella iuvant nec tela nec usus equorum,
 45 Sed madidi murra crines mollesque coronae

21 *anguigenae*, weil sie aus den von Kadmus gesäten Schlangenzähnen
 entsproßt waren, s. III 90—118, daher auch *proles Mavortia* (Mavors =
 Mars), s. III 26. — 22 *aera*, eherne Becken (*cymbala*), die an einander ge-
 schlagen wurden. — 27 *Obsceni*, unzüchtig. — 29 *Hac* — *sede*, in hac sede,
 s. I 10; *Tyron* (s. III 29), eure Heimat; *Penates*, s. I 154. — 30 *Marte*,
 s. 240; *capi*, sc. Tyron et Penates. — 32 *thyrsos*, Thyrsus hieß der mit
 Efeu und Weinreben umwundene und oben mit einem Pinienzapfen versehene
 leichte Stab, den Bakchus und seine Verehrer bei der bakchischen Feier in der
 Hand trugen; *fronde*, Efeu oder Weinlaub; *decebat*, Gr. § 301. — 36 *In-*
teriit, s. I 108. — 41 *sine crimine*, ohne Vorwurf. — 43 *puero*, Baccho;
 Bakchus wird als zarter Jüngling mit mädchenhaftem Gesichte (s. 97) ohne
 Bart und mit langem Haare dargestellt, Tibull. I, 4, 37.38: Solis aeterna est
 Phoebus Bacchoque iuventa; Nam decet intonsus crinis utrumque deum;
 s. auch 224—227. — 45 *murra*, vgl. 359.

Purpuraque et pictis intextum vestibus aurum.

Quem quidem ego actutum — modo vos absistite —
cogam

Assumptumque patrem commentaque sacra fateri.

An satis Acrisio est animi, contemnere vanum

50 Numen et Argolicas venienti claudere portas,

Pentheia terrebit cum totis advena Thebis?

Ite citi' (famulis hoc imperat), 'ite ducemque

Attrahite huc vinctum! iussis mora segnis abesto.'

Hunc avus, hunc Athamas, hunc cetera turba suorum

55 Corripiunt dictis frustraue inhibere laborant.

Acrior admonitu est, irritaturque retenta

Et crescit rabies, remoraminaue ipsa nocebant.

Sic ego torrentem, qua nil obstabat eunti,

Lenius et modico strepitu decurrere vidi,

60 At quacunq; trabes obstructaque saxa tenebant,

Spumeus et fervens et ab obice saevior ibat.

Ecce cruentati redeunt et, Bacchus ubi esset,

Quaerenti domino Bacchum vidisse negarunt;

'Hunc' dixere 'tamen comitem famulumque sacrorum

65 Cepimus' et tradunt manibus post terga ligatis

Sacra dei quendam Tyrrhena gente secutum.

Aspicit hunc Pentheus oculis, quos ira tremendos

Fecerat; et quamquam poenae vix tempora differt,

'O periture tuaque aliis documenta dature

70 Morte' ait, 'ede tuum nomen nomenque parentum

Et patriam, morisque novi cur sacra frequentes.'

Ille metu vacuus 'nomen mihi' dixit 'Acoetes,

Patria Maeonia est; humili de plebe parentes.

48 daß er den Vater (Juppiter) sich angemäßt und den heiligen Dienst erdichtet, erlogen habe (commentus, Gr. § 288). — 49 *An* etc., Gr. § 281 A. 2 Zusatz; Acrisius, König von Argos. — 54 *avus*, Cadmus; *Athamas*, Gemahl der Ino (III 122), König von Orchomenos in Böotien, Sohn des korinthischen Königs Aolus, Bruder des Sisyphus. — 55 *Corripiunt*, tabeln. — 56 *admonitu*, durch die Ermahnung. — 61 *ab obice*, infolge des Hindernisses. — 66 *quendam Tyrrhena gente* = Tyrrhenum quendam; die pelasgischen Tyrrhener wohnten in Lydien und wanderten der Sage nach von da nach Etrurien (Tusciën) aus. — 70 *edere*, wie II 43. — 73 *Maeonia*, alter Name von Lydien.

- Non mihi quae duri colerent, pater, arva iuveni,
 75 Lanigerosve greges, non ulla armenta reliquit.
 Pauper et ipse fuit linoque solebat et hamis
 Decipere et calamo salientes ducere pisces.
 Ars illi sua census erat. cum traderet artem,
 “Accipe quas habeo, studii successor et heres,”
 80 Dixit, “opes.” moriensque mihi nihil ille reliquit
 Praeter aquas. unum hoc possum appellare paternum.
 Mox ego, ne scopulis haererem semper in isdem,
 Addidici regimen dextra moderante carinae
 Flectere, et Oleniae sidus pluviale Capellae
 85 Taygetenque Hyadasque oculis Arctonque notavi
 Ventorumque domos et portus puppibus aptos.
 Forte petens Delon Chiaie telluris ad oras
 Applicor et dextris adducor litora remis
 Doque leves saltus udaeque immittor harenae.
 90 Nox ubi consumpta est — aurora rubescere primo
 Coeperat — exsurgo laticesque inferre recentes
 Admoneo monstroque viam, quae ducat ad undas.
 Ipse, quid aura mihi tumulo promittat ab alto
 Prospicio comitesque voco repetoque carinam.
 95 “Adsumus en!” inquit sociorum primus Opheltes,
 Utque putat, praedam deserto nactus in agro,
 Virginea puerum ducit per litora forma.
 Ille mero somnoque gravis titubare videtur
 Vixque sequi. specto cultum faciemque gradumque;

74 Die Konstruktion ist: pater mihi non reliquit arva, quae etc. — 76 *linum*, Angelschnur. — 77 *calamus*, Angelrute. — 78 *census*, Vermögen. — 81 *paternum* = patrimonium. — 83 *regimen*, gubernaculum, das Steuerruder; *carinae* = navis. — 84 *Oleniae* — *Capellae*, die Ziege Amalthea (*Ἀμάλθεια*) säugte den Zeus in der Nähe der Stadt Olenos in Achaja und wurde dafür als Stern an den nördlichen Himmel versetzt. — 85 *Taygete*, eine der sieben Plejaden, Töchter des Atlas und der Pleione, als Siebengestirn an den Hals des Stieres versetzt; Hyadas (griech. Accus.), die Hyaden (die Regnenden von *ἕειν*), sieben Sterne am Kopfe des Stieres; *Arcton*, s. I 60. — 86 *Ventorumque domos*, s. I 56—62. — 87 *Chia tellus*, die Insel Chios an der Küste von Jonien. — 88 *dextris* — *remis*, durch Rudern nach rechts hin; *adducor litora*, s. I 10. — 98 *mero*, merum sc. vinum, lauterer, unvermischter Wein, aber Dichter gebrauchen merum substantivisch statt vinum.

- 100 Nil ibi, quod credi posset mortale, videbam.
 Et sensi et dixi sociis "quod numen in isto
 Corpore sit, dubito; sed corpore numen in isto est.
 Quisquis es, o faveas nostrisque laboribus adsis;
 His quoque des veniam." "pro nobis mitte precari"
- 105 Dictys ait, quo non alius conscendere summas
 Ocior antennis prensoque rudente relabi.
 Hoc Libys, hoc flavus, prorae tutela, Melanthus,
 Hoc probat Alcimedon et, qui requiemque modumque
 Voce dabat remis, animorum hortator Epopeus;
- 110 Hoc omnes alii; praedae tam caeca cupido est.
 "Non tamen hanc sacro violari pondere pinum
 Perpetiar" dixi; "pars hic mihi maxima iuris."
 Inque aditu obsisto. furit audacissimus omni
 De numero Lycabas, qui Tusca pulsus ab urbe
- 115 Exsilium dira poenam pro caede luebat.
 Is mihi, dum resto, iuvenali guttura pugno
 Rupit et excussum misisset in aequora, si non
 Haessem, quamvis amens, in fune retentus.
 Impia turba probat factum. tum denique Bacchus —
- 120 Bacchus enim fuerat -- veluti clamore solutus
 Sit sopor aque mero redeant in pectora sensus,
 "Quid facitis? quis clamor?" ait, "qua (dicite, nautae)
 Huc ope perveni? quo me deferre paratis?"
 "Pone metum" Proreus "et quos contingere portus,
 125 Ede, velis" dixit; "terra sistere petita."
 "Naxon" ait Liber "cursus advertite vestros.
 Illa mihi domus est, vobis erit hospita tellus."
 Per mare fallaces perque omnia numina iurant
 Sic fore meque iubent pictae dare vela carinae.

104 *His*, d. i. meinen Gefährten. — 105. 106 *ocior* — *conscendere*, die Dichter verbinden viele Adjektiva nach griechischer Art mit dem Infinitiv. — 108. 109 Der Rudermeister (*κελευστής*) gab durch Gesang (*voce*) den Ruderfnechten den Takt, das Tempo (*modus*) an und wann sie innehalten sollten (*requies*). — 111 *violari*, (mit Schuld) besleckt werden; *pinum*, s. II 160. — 116 *resto*, resisto; *guttura* rumpere, die Gurgel zuschnüren, würgen. — 121 *a mero*, aus der Trunkenheit, nach verrauchtem Wein. — 126 *Naxos*, die größte der Cyfladen. — 127 *hospita*, Gr. § 58, 3 A. — 128 *Per*, s. I 163. — 129 *dare vela*, sc. ventis (I 126).

- 130 *Dextera Naxos erat; dextra mihi linthea danti*
 “*Quid facis, o demens? quis te furor*” inquit *Opheltes*
Persequitur? retine.” “*laevam pete*” maxima nutu
Pars mihi significat, pars, quid velit, ore susurrat.
Obstipui “capiat”que “alius moderamina” dixi
 135 *Meque ministerio scelerisque artisque removi.*
Increpor a cunctis, totumque immurmurat agmen.
E quibus Aethalion “te scilicet omnis in uno
Nostra salus posita est!” ait et subit ipse meumque
Explet opus Naxoque petit diversa relictæ
 140 *Tum deus illudens, tamquam modo denique fraudem*
Senserit, e puppi pontum prospectat adunca
Et flenti similis “non hæc mihi litora, nautæ,
Promisistis” ait, “non hæc mihi terra rogata est.
Quo merui poenam facto? quæ gloria vestra est,
 145 *Si puerum iuvenes, si multi fallitis unum?”*
Iamdudum flebam. lacrimas manus impia nostras
Ridet et impellit properantibus æquora remis.
Per tibi nunc ipsum — nec enim præsentior illo
Est deus — adiuro, tam me tibi vera referre
 150 *Quam veri maiora fide. stetit æquore puppis,*
Haud aliter quam si siccum navale teneret.
Illi admirantes remorum in verbere perstant
Velaque deducunt geminaque ope currere tentant.
Impediunt hederæ remos nexuque recurvo
 155 *Serpunt et gravidis distinguunt vela corymbis.*
Ipse racemiferis frontem circumdatus uvis
Pampineis agitât velatam frondibus hastam.
Quem circa tigres simulacraque inania lyncum

132 *retine*, f. II 115 (*tene*). — 138 *subit*, tritt heran (ans Steuer).
 — 139 *petit diversa*, nimmt die entgegengesetzte Richtung. — 140 *modo*
denique, eben erst. — 143 *mihi*, a me, f. I 258. — 148 *Per tibi*, Gr.
 § 389 A. 1. — 150 *veri maiora fide*, den Glauben an die Wahrheit über-
 steigend, unglaublich scheinend. — 153 *Vela deducunt*, lassen die Segel, die
 während des Ruderns aufgewickelt waren, herab, spannen sie aus. — 154 *Im-*
pediunt, umschlingen. — 155 *gravidis — corymbis*, der Efeu überzieht die
 Segel mit seinen vollen Dolden. — 156 *frontem circumdatus*, f. I 188. —
 157 *hastam*, thyrsus. — 158 *Quem circa*, f. I 63; *simulacra inania*,

- Pictarumque iacent fera corpora pantherarum.
 160 Exsiluere viri, sive hoc insania fecit
 Sive timor. saliunt multaque aspergine rorant
 Emerguntque iterum redeuntque sub aequora rursus
 Inque chori ludunt speciem lascivaque iactant
 Corpora et acceptum patulis mare naribus efflant.
 165 De modo viginti (tot enim ratis illa ferebat)
 Restabam solus. pavidum gelidumque trementi
 Corpore vixque meum firmat deus "excute" dicens
 "Corde metum Diamque tene." delatus in illam
 Accessi sacris Baccheaque sacra frequento.'
 170 'Praebuimus longis' Pentheus 'ambagibus aures'
 Inquit, 'ut ira mora vires absumere posset.
 Praecipitem, famuli, rapite hunc cruciataque diris
 Corpora tormentis Stygiae demittite nocti.'
 Protinus abstractus solidis Tyrrhenus Acoetes
 175 Clauditur in tectis. sed dum crudelia iussae
 Instrumenta necis, ferrumque ignesque, parantur,
 Sponte sua patuisse fores lapsasque lacertis
 Sponte sua fama est nullo solvente catenas.
 Perstat Echionides. nec iam iubet ire, sed ipse
 180 Vadit, ubi electus facienda ad sacra Cithaeron
 Cantibus et clara bacchantum voce sonabat.
 Ut fremit acer equus, cum bellicus aere canoro
 Signa dedit tubicen, pugnaeque assumit amorem,
 Penthea sic ictus longis ululatibus aether
 185 Movit, et audito clamore recanduit ira.
 Monte fere medio est, cingentibus ultima silvis,
 Purus ab arboribus spectabilis undique campus.

Truggestalten; diese Tiere hat Bacchus auf seinem Zuge durch Indien bezwungen und seitdem sind sie ihm heilig und ziehen seinen Wagen. — 160 *Exsiluere*, nämlich ins Meer, wo sie sofort in Delphine verwandelt werden. — 163 *In speciem*, Gr. § 230, a, 6. — 164 *acceptum*, geschlürft, geschluckt. — 165 *modo*, f. I 248. — 166 *pavidum*, sc. me. — 167 *meum*, meiner mächtig. — 168 *Diam*, alter Name der Insel Rhodus; *tene*, steuere, f. II 115. — 173 *Stygiae nocti*, ad Stygiam noctem, f. I 133. — 179 *nec iam*, f. II 206. — 180 *Cithaeron*, f. II 198. — 181 *bacchantum*, f. I 79. — 186 *Monte*, in monte; *ultima*, sc. campi (187).

- Hic oculis illum cernentem sacra profanis
 Prima videt, prima est insano concita cursu,
 190 Prima suum misso violavit Penthea thyrsos
 Mater. 'io, geminae' clamavit, 'adeste, sorores!
 Ille aper, in nostris errat qui maximus agris,
 Ille mihi feriendus aper.' ruit omnis in unum
 Turba furens; cunctae coeunt, cunctaeque sequuntur
 195 Iam trepidum, iam verba minus violenta loquentem,
 Iam se damnantem, iam se peccasse fatentem.
 Saucius ille tamen 'fer opem, matertera' dixit
 'Autonoë! moveant animos Actaeonis umbrae.'
 Illa, quis Actaeon, nescit dextramque precantis
 200 Abstulit, Inoo lacerata est altera raptu.
 Non habet infelix, quae matri bracchia tendat,
 Trunca sed ostendens disiectis vulnera membris,
 'Aspice, mater!' ait. visis ululavit Agaue
 Collaque iactavit movitque per aëra crinem;
 205 Avulsumque caput digitis complexa cruentis
 Clamat 'io comites, opus haec victoria nostrum est!
 Non citius frondes autumnus frigore tactas
 Iamque male haerentes alta rapit arbore ventus,
 Quam sunt membra viri manibus direpta nefandis.
 210 Talibus exemplis monitae nova sacra frequentant
 Turaque dant sanctasque colunt Ismenides aras.
 At non Alcithoë Minyeias orgia censet
 Accipienda dei, sed adhuc temeraria Bacchum
 Progeniem negat esse Iovis sociasque sorores
 215 Impietatis habet. festum celebrare sacerdos
 Immunesque operum famulas dominasque suorum

191 *Mater*, Agaue; *gemmae* (= duae) *sorores*, Ino und Autonoe.
 — 198 *Actaeonis*, Aktäon, Sohn der Autonoe, wurde von Diana in einen Hirsch verwandelt und von seinen Hunden zerrissen. — 200 *Abstulit*, riß ab; *Inoo raptu*, durch das gewaltsame Reißen der Ino; *altera*, sc. manus. —
 202 Über die Stellung von *sed* s. I 229; *Trunca disiectis vulnera membris*, die Wunden, d. i. den verwundeten Leib, der seiner zerstreuten Glieder beraubt war. — 211 *Ismenides* (griech. Endung), = Thebanae; der Fluß Ismenus ist bei Theben. — 212 *Alcithoë*, eine von den drei Töchtern des Minyas, Königs von Orchomenos in Böotien. — 215 *sacerdos*, Tiresias.

- Pectora pelle tegi, crinales solvere vittas,
 Serta coma, manibus frondentes sumere thyrsos
 Iusserat et saevam laesi fore numinis iram
 220 Vaticinatus erat. parent matresque nurusque
 Telasque calathosque infectaque pensa reponunt
 Turaque dant Bacchumque vocant Bromiumque
 Lyaeumque,
 Et quae praeterea per Graias plurima gentes
 Nomina, Liber, habes. tibi enim inconsumpta
 iuventa est,
 225 Tu puer aeternus, tu formosissimus alto
 Conspiceris caelo. tibi, cum sine cornibus adstas,
 Virgineum caput est. oriens tibi victus adusque
 Decolor extremo qua tingitur India Gange.
 Penthea tu, venerande, bipenniferumque Lycurgum
 230 Sacrilegos mactas, Tyrrhenaque mittis in aequor
 Corpora. tu biugum pictis insignia frenis
 Colla premis lyncum. Bacchae Satyrique sequuntur,
 Quique senex ferula titubantes ebrius artus

217 *Pectora*, acc. Graecus, s. I 188; die bei der Festfeier des Bacchus oder den Orgien erscheinenden oder ihn auf seinen Zügen begleitenden Frauen heißen Bacchantinnen (Bacchae) oder Mänaden (*Μαινάδες*, Rasende); an den Schultern tragen sie Felle, meist von Hirschfälberrn, ihre Haare sind fliegend und mit Kränzen von Efeu oder Weinreben durchschlungen, in der Hand tragen sie den Thyrsusstab (s. 32); sie bewegen sich rasch unter lärmender Musik von Flöten, Cymbeln und Handpauken. — 220 *nurus*, wie 19. — 221 *Telasque*, über que s. 20; *infecta*, unvollendet. — 222 Bromius (der Lärmende) und Lyaeus (der Löser, Sorgenlöser) sind Beinamen des Bacchus; über den versus hypermeter s. Gr. § 411, 8. — 226 Bacchus kann die Hörner, die ihm beigelegt werden, aufsetzen und ablegen. — 227 *tibi*, a te, s. I 258. — 228 *decolor*, dunkelfarbig (von den Bewohnern Indiens); Ganges, der Hauptstrom Indiens, galt für die äußerste Grenze der Erde im Osten. — 229 *Lycurgus*, König der Edonen in Thracien, verbot den Dienst des Bacchus, wurde aber von diesem Panther vor geworfen oder von Pferden zerrissen, nachdem er, in Raserei versetzt, Frau und Sohn getötet hatte. — 232 *lyncum*, s. 158; *Satyri*, die Satyrn sind Begleiter des Bacchus, voll Mutwillen und Ausgelassenheit. — 233 *senex*, Silenus, der älteste Satyr, Erzieher und treuer Begleiter des Bacchus, ein glasförmiger Alter, gewöhnlich betrunken und daher schlotterig auf einem Esel sitzend und, wenn er nicht reitet, auf einen Stock gestützt gehend.

- Sustinet et pando non fortiter haeret asello.
 235 Quacunque ingrederis, clamor iuvenalis et una
 Femineae voces impulsaque tympana palmis
 Concavaque aera sonant longoque foramine buxus.
 'Placatus mitisque' rogant Ismenides 'adsis,'
 Iussaue sacra colunt. solae Minyeïdes intus
 240 Intempestiva turbantes festa Minerva
 Aut ducunt lanas aut stamina pollice versant
 Aut haerent telae famulasque laboribus urgent.
 E quibus una levi deducens pollice filum
 'Dum cessant aliae commentaque sacra frequentant,
 245 Nos quoque, quas Pallas, melior dea, detinet' inquit,
 'Utile opus manuum vario sermone levemus
 Perque vices aliquid, quod tempora longa videri
 Non sinat, in medium vacuas referamus ad aures.'
 Dicta probant primamque iubent narrare sorores.
 250 Talibus orsa modis, lana sua fila sequente.
 'Pyramus et Thisbe, iuvenum pulcherrimus alter,
 Altera, quas oriens habuit, praelata puellis,
 Contiguas tenere domos, ubi dicitur altam
 Coctilibus muris cinxisse Semiramis urbem.
 255 Notitiam primosque gradus vicinia fecit,
 Tempore crevit amor. taedae quoque iure coissent,
 Sed vetuere patres. quod non potuere vetare,
 Ex aequo captis ardebant mentibus ambo.
 Conscius omnis abest, nutu signisque loquuntur.

237 *aera*, s. 22; *buxus*, die Flöte aus Buchsbaumholz. — **238** *Ismenides*, s. 211. — **240** *Intempestiva Minerva*, durch unzeitige Wollarbeit, die Göttin (s. VIII 2) statt der Arbeit, der sie vorsteht, so Mars statt Krieg oder Kampf, Vulkan statt Feuer; *turbantes* = profanantes 356. — **241** *ducunt lanas*, sie främpeln Wolle (ziehen sie durch den Wollkamm). — **242** *haerent telae* (Dat.), sind beständig am Webstuhl. — **244** *commenta*, wie 48. — **245** *Pallas*, s. VIII 2. — **248** *vacuas*, müßig. — **250** *orsa est*; *lana sua fila sequente*, während die Wolle den Fäden folgte, welche sie (die Erzählerin) aus der Wolle herausspann. — **254** *Semiramis*, Gründerin und Königin von Babylon. — **255** *primos gradus* (die Anfänge) amoris. — **256** *taedae iure coissent*, sie hätten einander geheiratet; wenn die Braut im Hochzeitszuge in das Haus des Bräutigams geführt wurde, wurden ihr Fackeln vorgetragen, daher *taeda* = Hochzeit, Vermählung. — **258** *Ex aequo*, gleichmäßig.

- 260 Fissus erat tenui rima, quam duxerat olim
 Cum fieret, paries domui communis utrique.
 Id vitium nulli per saecula longa notatum
 (Quid non sentit amor?) primi vidistis amantes
 Et vocis fecistis iter; tutaeque per illud
 265 Murmure blanditiae minimo transire solebant.
 Dicebant "paries, tibi nos debere fatemur,
 Quod datus est verbis ad amicas transitus aures."
 Sub noctem dixere 'vale' partique dedere
 Oscula quisque suae non pervenientia contra.
 270 Postera nocturnos aurora removerat ignes,
 Solque pruinosas radiis siccaverat herbas,
 Ad solitum coiere locum. tum murmure parvo
 Multa prius questi, statuunt, ut nocte silenti
 Fallere custodes foribusque excedere tentent,
 275 Cumque domo exierint, urbis quoque tecta relinquant,
 Neve sit errandum lato spatiantibus arvo,
 Conveniant ad busta Nini lateantque sub umbra
 Arboris. arbor ibi niveis uberrima pomis
 Ardua morus erat, gelido contermina fonti.
 280 Pacta placent, et lux tarde discedere visa est.
 Callida per tenebras versato cardine Thisbe
 Egreditur fallitque suos adopertaque vultum
 Pervenit ad tumulum dictaque sub arbore sedit.
 Audacem faciebat amor. venit ecce recenti
 285 Caede leaena boum spumantes oblita rictus,
 Depositura sitim vicini fontis in unda.
 Quam procul ad lunae radios Babylonia Thisbe
 Vidit et obscurum trepido pede fugit in antrum,
 Dumque fugit, tergo velamina lapsa reliquit.
 290 Ut lea saeva sitim multa compescuit unda,
 Dum redit in silvas, inventos forte sine ipsa
 Ore cruentato tenues laniavit amictus.

260 rimam ducere = rimam agere II 186. — 262 nulli (ſt. nemini), a nullo. — 264 iter, Prädikat. — 268 sub noctem, Gr. § 231, a, 3. — 269 contra, gegenüber = hinüber, auf die andere Seite. — 276 Neve ſtatt et, ne. — 277 Ninus, Gemahl der Semiramis. — 282 vultum, acc. Graecus, eben ſo 285 rictus, ſ. I 188. — 289 tergo, auf die Frage woher?

- Serius egressus vestigia vidit in alto
 Pulvere certa ferae totoque expalluit ore
 295 Pyramus. ut vero vestem quoque sanguine tinctam
 Repperit, "una duos" inquit "nox perdet amantes;
 E quibus illa fuit longa dignissima vita,
 Nostra nocens anima est. ego te, miseranda, peremi,
 In loca plena metus qui iussi nocte venires,
 300 Nec prior huc veni. nostrum divellite corpus
 Et scelerata fero consumite viscera morsu,
 O quicumque sub hac habitatis rupe, leones.
 Sed timidi est optare necem" --- velamina Thisbes
 Tollit et ad pactae secum fert arboris umbram
 305 Utque dedit notae lacrimas, dedit oscula vesti,
 "Accipe nunc" inquit "nostri quoque sanguinis haustus!"
 Quoque erat accinctus, demisit in ilia ferrum,
 Nec mora, ferventi moriens e vulnere traxit
 Et iacuit resupinus humo. cruor emicat alte,
 310 Non aliter quam cum vitiato fistula plumbo
 Scinditur et tenui stridente foramine longas
 Eiaculatur aquas atque ictibus aëra rumpit.
 Arborei fetus aspergine caedis in atram
 Vertuntur faciem, madefactaque sanguine radix
 315 Purpureo tingit pendentia mora colore.
 Ecce metu nondum posito, ne fallat amantem,
 Illa redit iuvenemque oculis animoque requirit,
 Quantaque vitarit narrare pericula gestit.
 Utque locum et visa cognoscit in arbore formam,
 320 Sic facit incertam pomi color. haeret, an haec sit.
 Dum dubitat, tremebunda videt pulsare cruentum
 Membra solum retroque pedem tulit oraque buxo
 Pallidiora gerens exhorruit aequoris instar,
 Quod tremit, exigua cum summum stringitur aura.

299 *iussi venires*, f. Gr. § 320 A. 1 und 328 A. 3. — 306 *Accipe haustus*, trinfe. — 308 *Nec mora*, f. III 40. — 310 *fistula*, die bleierne Röhre einer Wasserleitung. — 316 *posito*, f. I 253. — 319 *Ut* — *sic*, wie I 11. — 320 *an*, statt *num*; so gebrauchen Dichter und spätere Prosaischer auch in der indirekten einfachen Satzfrage.

- 325 Sed postquam remorata suos cognovit amores,
 Percutit indignos claro plangore lacertos
 Et laniata comas amplexaque corpus amatum
 Vulnera supplevit lacrimis fletumque cruori
 Miscuit et gelidis in vultibus oscula figens
 330 "Pyrame" clamavit, "quis te mihi casus ademit?
 Pyrame, responde; tua te carissima Thisbe
 Nominat. exaudi vultusque attolle iacentes!"
 Ad nomen Thisbes oculos iam morte gravatos
 Pyramus erexit visaque recondidit illa.
 335 Quae postquam vestemque suam cognovit et ense
 Vidit ebur vacuum, "tua te manus" inquit "amorque
 Perdidit, infelix. est et mihi fortis in unum
 Hoc manus, est et amor, dabit hic in vulnera vires.
 Persequar extinctum letique miserrima dicar
 340 Causa comesque tui. quique a me morte revelli
 Heu sola poteras, poteris nec morte revelli.
 Hoc tamen amborum verbis estote rogati,
 O multum miseri, meus illiusque parentes,
 Ut quos certus amor, quos hora novissima iunxit,
 345 Componi tumulo non invideatis eodem.
 At tu, quae ramis arbor miserabile corpus
 Nunc tegis unius, mox es tectura duorum,
 Signa tene caedis pullosque et luctibus aptos
 Semper habe fetus, gemini monumenta cruoris."
 350 Dixit et aptato pectus mucrone sub imum
 Incubuit ferro, quod adhuc a caede tepebat.
 Vota tamen tetigere deos, tetigere parentes.
 Nam color in pomo est, ubi permaturuit, ater,
 Quodque rogis superest, una requiescit in urna.'
 355 Finis erat dictis. sed adhuc Minyeia proles
 Urget opus spernitque deum festumque profanat,

325 *amores*, der Geliebte. — **333** *Ad*, Gr. § 176, 6. — **335** *que* — *et*, f. I 25. — **336** *ebur*, die Scheide aus Elfenbein. — **337** *in*, Gr. § 230, a, 4. — **339** *persequi*, beharrlich (bis in den Tod) folgen. — **341** *nec*, auch nicht, selbst nicht, f. ne — *quidem*. — **342** *amborum verbis*, Gr. § 217 A. 1, a. G. — **352** *tetigere*, moverunt, rührten. — **354** *Quod rogis superest* (überlebt) = cinis.

- Tympana cum subito non apparentia raucis
 Obstrepere sonis, et adunco tibia cornu
 Tinnulaque aera sonant. redolent murraeque crocique;
 360 Resque fide maior, coepere virescere telae
 Inque hederæ faciem pendens frondescere vestis.
 Pars abit in vites, et quæ modo fila fuerunt,
 Palmite mutantur. de stamine pampinus exit;
 Purpura fulgorem pictis accommodat uvis.
 365 Iamque dies exactus erat, tempusque subibat,
 Quod tu nec tenebras nec possis dicere lucem,
 Sed cum luce tamen dubiæ confinia noctis.
 Tecta repente quati pinguesque ardere videntur
 Lampades et rutilis collucere ignibus aedes
 370 Falsaque saevarum simulacra ululare ferarum.
 Fumida iamdudum latitant per tecta sorores
 Diversaeque locis ignes ac lumina vitant.
 Dumque petunt latebras, parvos membrana per artus
 Porrigitur tenuique includit bracchia pinna.
 375 Nec qua perdiderint veterem ratione figuram,
 Scire sinunt tenebrae. non illas pluma levavit;
 Sustinuere tamen se perlucentibus alis.
 Conataeque loqui minimam pro corpore vocem
 Emittunt peraguntque leves stridore querelas.
 380 Tectaue, non silvas celebrant. lucemque perosae
 Nocte volant seroque trahunt a vespere nomen.

359 *murraeque crocique*, die Bakchantinnen salbten ihr Haar mit Myrrhenöl, dem Safran beigemischt war. — 360 *fide maior*, s. III 94. — 361 *In faciem* wie 163 *in speciem*; *pendens*, nämlich vom Webstuhl herab. — 362 *abire in aliquid*, in etwas übergehen, sich in etwas verwandeln. — 363 *Palmite mutantur* = in palmites mutantur. — 367 *cum luce — noctis* = noctis et lucis. — 368 *pingues lampades*, harzige Fackeln. — 370 *Falsa simulacra* = 158 *simulacra inania*. — 371 *iamdudum*, bei Dichtern auch = sogleich. — 372 *Diversae locis*, s. I 36 und 153. — 373 *parvos*, klein geworden.

V.

- Tum vero totis Bacchi memorabile Thebis
 Numen erat, magnasque novi matertera vires
 Narrat ubique dei, de totque sororibus expers
 Una doloris erat, nisi quem fecere sorores.
- 5 Aspicit hanc natis thalamoque Athamantis habentem
 Sublimes animos et alumno numine Iuno
 Nec tulit et secum 'potuit de paelice natus
 Vertere Maeonios pelagoque immergere nautas
 Et laceranda suae nati dare viscera matri
- 10 Et triplices operire novis Minyeïdas alis,
 Nil poterit Iuno nisi inultos flere dolores?
 Idque mihi satis est? haec una potentia nostra est?
 Ipse docet, quid agam (fas est et ab hoste doceri),
 Quidque furor valeat, Penthea caede satisque
- 15 Ac super ostendit. cur non stimuletur eatque
 Per cognata suis exempla furoribus Ino?
 Est via declivis funesta nubila taxo,
 Ducit ad infernas per muta silentia sedes.
 Styx nebulas exhalat iners, umbraeque recentes

2 *matertera*, Ino, die auf Juppers Befehl ihren Neffen Bacchus in der Wiege aufgezogen hatte. — 3 *sororibus*, Semele, die von Juppers Blitz verzehrt wurde, Autonoe (s. IV 198) und Agaue (s. IV 190—206). — 5 *natis* (abl. caus.), Searchus und Melicertes; *thalamus* = Ehe; Athamas, s. IV 54. — 6 *Iuno* war dem thebanischen Königshaus feindlich 1. wegen der Europa, der Schwester des Kadmus, die durch Jupiter Mutter des Minos wurde, 2. wegen der Semele, die durch Jupiter Mutter des Bacchus wurde, den Ino aufzog. — 7 *paelice*, Semele. — 8 *Vertere* — *nautas*, s. IV 72 bis 169. — 9 *nati*, Penthei; *matri*, der Agaue, s. IV 179—209. — 10 *triplices* — *Minyeïdas*, die drei Töchter des Minyas wurden von Bacchus in Fledermäuse verwandelt, weil sie seine Gottheit leugneten, s. IV 212—381. — 13 *Ipse*, Bacchus. — 16 *cognata exempla*, die Beispiele der Verwandten (Schwestern); *per exemplum ire* (wie *ἰέναι διὰ* mit Genitiv), auf der Bahn gehen, die jemandes Beispiel vorzeichnet = jemandes Beispiel folgen. — 17 *nubila*, düster beschattet; *taxo*, die Beeren des Eibenbaumes galten als giftig, daher *funesta* (unheilvoll, tödlich). — 19 *iners*, träge fließend, sumpfig (II 46).

- 20 Descendunt illac simulacraque functa sepulcris.
 Pallor hiemsque tenent late loca senta. novique,
 Qua sit iter, manes, Stygiam qua ducat ad urbem,
 Ignorant, ubi sit nigri fera regia Ditis.
 Mille capax aditus et apertas undique portas
 25 Urbs habet. utque fretum de tota flumina terra,
 Sic omnes animas locus accipit ille, nec ulli
 Exiguus populo est turbamve accedere sentit.
 Errant exsanguis sine corpore et ossibus umbrae,
 Parsque forum celebrant, pars imi tecta tyranni,
 30 Pars aliquas artes, antiquae imitamina vitae.
 Sustinet ire illuc caelesti sede relictæ —
 Tantum odiis iraeque dabat — Saturnia Iuno.
 Quo simul intravit, sacroque a corpore pressum
 Ingemuit limen, tria Cerberus extulit ora
 35 Et tres latratus simul edidit. illa sorores
 Nocte vocat genitas, grave et implacabile numen;
 Carceris ante fores clausas adamante sedebant
 Cumque suis atros pectebant crinibus angues.
 Quam simul agnorunt inter caliginis umbras,
 40 Surrexere deae. sedes Scelerata vocatur.
 Viscera praebebat Tityos lanianda novemque

20 *functa sep.*, die die Bestattung durchgemacht haben, = sepulcrum.
 22 *ducat*, Subjekt ist iter. — 23 *Ditis*, Dis = Pluto, Beherrscher der Unterwelt. — 27 *turbamve*, in Prosa nec turbam. — 28 *corpore*, Fleisch, s. I 330. — 29 *forum* (wo Minos zu Gericht sitzt) *celebrant*, sie besuchen; *artes celebrant*, sie betreiben fleißig. — 32 *dabat*, sie räumte ein. — 33 *simul*, Konjunktion. — 34 *Cerberus*, der dreiköpfige Hund, der den Eingang zur Unterwelt bewacht. — 35. 36 *sorores Nocte genitas*, die drei Erinyen oder Furien Mlekto, Tisiphone, Megära, Töchter der Nacht, Rachegöttinnen, welche die Freveler im Tartarus peinigen und schrecken, dieselben aber auch auf der Oberwelt verfolgen und überdies die Menschen durch Verblendung zu frevelhaftem Tun antreiben (in facinus trahere 55); in ihr Haar waren Schlangen eingeflochten. Euphemistisch werden sie auch Eumenides (die Wolwollenden) genannt. — 36 *grave*, verderblich. — 37 *Carcer*, der Tartarus im engeren Sinne, wo die Verdammten ihre Strafe leiden, = sedes Scelerata (40). — 41 *Tityos*, der Riese Tityus, ein Sohn der Erde, der sich an Latona vergriff, bedeckt im Tartarus mit seinem Leibe neun Hufen Landes und an seiner Leber (viscera) fressen zwei Geier.

- Iugeribus distentus erat. tibi, Tantale, nullae
 Deprenduntur aquae, quaeque imminet, effugit arbor.
 Aut petis aut urges ruiturum, Sisyphe, saxum.
 45 Volvitur Ixion et se sequiturque fugitque.
 Molirique suis letum patruelibus ausae
 Assiduae repetunt, quas perdant, Belides undas.
 Quos omnes acie postquam Saturnia torva
 Vidit et ante omnes Ixiona, rursus ab illo
 50 Sisypheon aspiciens 'cur hic e fratribus' inquit
 'Perpetuas patitur poenas, Athamanta superbum
 Regia dives habet, qui me cum coniuge semper
 Sprevit?' et exponit causas odiique viaeque,
 Quidque velit. quod vellet, erat, ne regia Cadmi
 55 Staret et in facinus traherent Athamanta sorores.
 Imperium, promissa, preces confundit in unum
 Sollicitatque deas. sic haec Iunone locuta,
 Tisiphone canos, ut erat, turbata capillos

42 *Iugeribus*, in iugeribus; *tibi*, a te; *Tantale*, Tantalus, Sohn des Juppiter, der reiche König von Phrygien und Lydien, leidet, weil er, zum Mahle und zur Beratung der Götter gelassen, das ihm Anvertraute ausplauderte oder weil er Nektar und Ambrosia entwendete und den Menschen mittheilte oder weil er den zu sich geladenen Göttern, um ihre Allwissenheit zu prüfen, das Fleisch seines zerstückten Sohnes Pelops vorsetzte, im Tartarus die Strafe, daß er von Durst und Hunger gequält das Wasser des Sees, in dem er steht, und die über ihm hangenden und jedesmal mit ihren Zweigen zurückweichenden Früchte nicht erreichen kann, zugleich geängstigt durch einen über seinem Haupte schwebenden Felsblock. — 44 *Sisyphe*, Sisyphus, Sohn des Aolus, König zu Korinth, ein schlauer Straßenräuber, tötete die Wanderer, indem er einen ungeheuern Stein auf sie legte und sie so eines langsamen Todes sterben ließ. Zur Buße wälzt er im Tartarus ein immer wieder zurückrollendes großes Felsstück auf eine Anhöhe. — 45 *Ixion*, König der Lapithen in Thessalien, der der Juno nachstellte, ist im Tartarus an ein rastlos umrollendes Rad mit ehernen Banden gefesselt. — 47 *Belides*, Enkelinnen des ägyptischen Königs Belus, fünfzig an der Zahl, Töchter des Danaus, daher gewöhnlich Danaiden genannt. Danaus floh mit seinen Töchtern vor seinem Bruder Ägyptus nach Argos. Die fünfzig Söhne des Ägyptus folgten ihm bald und beehrten die Danaiden zu Gattinnen, wurden aber von diesen getötet. Zur Buße schöpfen die Danaiden im Tartarus in endloser Arbeit Wasser in ein durchlöcheriges Faß. — 48 *acie torva* = oculis torvis. — 55 *et*, dazu ist ut aus ne zu ergänzen, Gr. § 396, b. — 58 *turbata* (sie kämmte sich eben) *capillos*, s. I 188; *capillos* gehört auch zu *movit*.

- Movit et obstantes reiecit ab ore colubras
 60 Atque ita 'non longis opus est ambagibus' inquit;
 'Facta puta, quaecunque iubes; inamabile regnum
 Desere teque refer caeli melioris ad auras.'
 Laeta redit Iuno. quam caelum intrare parantem
 Roratis lustravit aquis Thaumantias Iris.
 65 Nec mora, Tisiphone madefactam sanguine sumit
 Importuna facem, fluidoque cruore rubentem
 Induitur pallam tortoque incingitur angue
 Egrediturque domo. Luctus comitatur euntem
 Et Pavor et Terror trepidoque Insania vultu.
 70 Limine constiterat. postes tremuisse feruntur
 Aeolii, pallorque fores infecit acernas
 Solque locum fugit. monstris exterrita coniunx,
 Territus est Athamas, tectoque exire parabant,
 Obstitit infelix aditumque obsedit Erinys
 75 Nexaque vipereis distendens brachia nodis
 Caesariem excussit. motae sonuere colubrae,
 Parsque iacent umeris, pars circum pectora lapsae
 Sibila dant saniemque vomunt linguaque coruscant.
 Inde duos mediis abruptit crinibus angues
 80 Pestiferaque manu raptos immisit. at illi
 Inoosque sinus Athamanteosque pererrant
 Inspirantque graves animas. nec vulnera membris
 Ulla ferunt; mens est, quae diros sentiat ictus.
 Attulerat secum liquidi quoque monstra veneni,
 85 Oris Cerberei spumas et virus Echidnae
 Erroresque vagos caecaeque obliviae mentis
 Et scelus et lacrimas rabiemque et caedis amorem,
 Omnia trita simul, quae sanguine mixta recenti

59 *reiecit*, sc. in tergum. — 64 *lustravit*, reinigte; *Thaumantias Iris*, s. I 194. — 65 *Nec mora*, s. III 40. — 66 *Importuna*, grausam. — 67 *Induitur pallam*, s. I 193. — 70 *Limine* regiae Athamantis. — 71 *Aeolii*, von Aeolus, dem Vater des Athamas. — 78 *lingua coruscant*, sie züngeln. — 82 *graves animas*, verderblichen Atem. — 83 *sentiat*, fühlen soll, Gr. § 359. — 84 *monstra veneni*, schreckliches Gift. — 85 *Cerberei*, des Cerberus; *Echidna*, ein Ungeheuer, halb Jungfrau halb Schlange, das den Cerberus gebar. — 86 *Errores*, Irrwahn.

Coxerat aere cavo, viridi versata cicuta.

- 90 Dumque pavent illi, vergit furiale venenum
 Pectus in amborum praecordiaque intima movit.
 Tum face iactata per eundem saepius orbem
 Consequitur motis velociter ignibus ignes.
 Sic victrix iussique potens ad inania magni
 95 Regna redit Ditis sumptumque recingitur anguem.

Protinus Aeolides media furibundus in aula
 Clamat 'io, comites, his retia tendite silvis!
 Hic modo cum gemina visa est mihi prole leaena,'
 Utque ferae, sequitur vestigia coniugis amens

- 100 Deque sinu matris ridentem et parva Learchum
 Bracchia tendentem rapit et bis terque per auras
 More rotat fundae rigidoque infantia saxo
 Discutit ora ferox. tum denique concita mater,
 Seu dolor hoc fecit seu sparsi causa veneni,

- 105 Exululat passisque fugit male sana capillis
 Teque ferens parvum nudis, Melicerta, lacertis
 'Euhoe Bacche' sonat. Bacchi sub nomine Iuno
 Risit et 'hos usus praestet tibi' dixit 'alumnus.'

- Imminet aequoribus scopulus, pars ima cavatur
 110 Fluctibus et tectas defendit ab imbribus undas,
 Summa riget frontemque in apertum porrigit aequor.
 Occupat hunc — vires insania fecerat — Ino
 Seque super pontum nullo tardata timore
 Mittit onusque suum; percussa recanduit unda.

- 115 At Venus immeritae neptis miserata labores
 Sic patruo blandita suo est: 'o numen aquarum,
 Proxima cui caelo cessit, Neptune, potestas,
 Magna quidem posco, sed tu miserere meorum,

89 *aere cavo*, Kessel; *versata*, ungerührt. — 90 *vergit*, hier transitiv, sie gießt. — 91 *Pectus in amborum*, Stellung wie I 31. — 94 *potens*, vollendet habend; *inania*, öde, vgl. 28. — 95 *recingitur*, f. I 193. — 98 *mihi*, a me. — 107 *Euhoe* oder *eue* (εὐοῖ), Jubelruf der Bacchantinnen; *sub nomine*, bei Nennung des Namens. — 108 *usus*, Vorteile, Gewinn. — 112 *Occupat*, erflimmt. — 114 *recanduit*, schäumte weiß auf. — 115 *neptis*, f. III 120 und 122. — 116 *patruo*, Neptuno. — 117 *caelo*, brachylogisch statt *caeli potestati* (der Herrschaft des Jupiter über Himmel und Erde, f. I 108); *cessit*, wie I 70.

Iactari quos cernis in Ionio immenso,
 120 Et dis adde tuis. aliqua et mihi gratia ponto est,
 Si tamen in dio quondam concreta profundo
 Spuma fui, Graiumque manet mihi nomen ab illa.
 Adnuit oranti Neptunus et abstulit illis
 Quod mortale fuit, maiestatemque verendam
 125 Imposuit nomenque simul faciemque novavit
 Leucotheeque deum cum matre Palaemona dixit.

119 *Ionio mari* (westlich von Griechenland); zu beachten ist der *Hiatus*; er findet sich hie und da bei Eigennamen. — 120 *gratia*, Gunst; *ponto* = in ponto. — 121 *profundo*, s. I 254. — 122 *Graium nomen*, Ἀφροδίτη die aus dem Schaum (ἀφρός) des Meeres entstandene. — 125 *novare*, verwandeln.

VI.

Viperei referens spolium memorabile monstri
 Aëra carpebat Perseus stridentibus alis.
 Cumque super Libycas victor penderet harenas,
 Gorgonei capitis guttae cecidere cruentae,
 5 Quas humus exceptas varios animavit in angues,
 Unde frequens illa est infestaque terra colubris.

1. 2 Perseus, Sohn der Danae (der Tochter des argivischen Königs Acrisius) und des Jupiter, der zur Danae als Goldregen gekommen war, wurde mit seiner Mutter sogleich nach der Geburt von seinem Großvater, weil diesem geweissagt war, er werde durch einen Sohn der Danae umkommen, in einem Kasten ins Meer geworfen, aber nach der cykladischen Insel Seriphus getrieben, wo der König Polydektēs beide aufnahm. Dieser wollte später den Perseus verderben und schickte ihn deshalb zu den durch ihre Schlangenhaare und ihren Blick furchtbaren Gorgonen, den drei Töchtern des Phorkus im westlichen Libyen, um das Haupt der Gorgo Medusa (*Viperei spolium monstri*, Vers 1) zu holen, welches die Anblickenden in Stein verwandelte. Hierzu gaben ihm die Nymphen Flügelschuhe (*alae, talaria*), der Gott Merkur ein Schwert, das eine gerade Klinge und daran einen fischelförmigen Ansatz hatte (*telum uncum, falcatus ensis*), Minerva aber gab ihm einen glänzenden Schild, worin er das Bild der Medusa erblickte, ohne diese selbst anzusehen. So wurde es ihm möglich, das Haupt der schlafenden Medusa vom Rumpfe zu trennen. *Aëra carpebat*, s. III 6.

- Inde per immensum ventis discordibus actus
 Nunc huc, nunc illuc exemplo nubis aquosae
 Fertur et ex alto seductas aethere longe
 10 Despectat terras totumque supervolat orbem.
 Ter gelidas Arctos, ter Cancri bracchia vidit;
 Saepe sub occasus, saepe est ablatas in ortus.
 Iamque cadente die veritus se credere nocti
 Constitit Hesperio, regnis Atlantis, in orbe
 15 Exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes
 Evocet Aurorae, currus Aurora diurnos.
 Hic hominum cunctos ingenti corpore praestans
 Iapetionides Atlas fuit. ultima tellus
 Rege sub hoc et pontus erat, qui Solis anhelis
 20 Aequora subdit equis et fessos excipit axes.
 Mille greges illi totidemque armenta per herbas
 Errabant, et humum vicinia nulla premebant.
 Arboreae frondes auro radiante nitentes
 Ex auro ramos, ex auro poma tegebant.
 25 'Hospes,' ait Perseus illi, 'seu gloria tangit
 Te generis magni, generis mihi Iuppiter auctor;
 Sive es mirator rerum, mirabere nostras.
 Hospitium requiemque peto.' memor ille vetustae
 Sortis erat (Themis hanc dederat Parnasia sortem):
 30 'Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro
 Arbor, et hunc praedae titulum Iove natus habebit.'
 Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas
 Moenibus et vasto dederat servanda draconi
 Arcebatque suis externos finibus omnes.

7 *per immensum*, durch den unermesslichen Luftraum. — 9 *seductas* = remotas. — 11 *Arctos*, s. II 113 und I 60; *Cancri bracchia*, am südlichen Himmel. — 13 *veritus credere*, Gr. § 331 A. — 14 *Hesperio*, s. II 117; *orbe*, s. II 229; Atlas, Sohn des Titanen Japetus, Vater der Plejaden und Hyaden, Beherrscher des äußersten Westlandes. — 15 *Lucifer*, s. II 90. — 16 *currus diurnos* (= solis), Sonnenwagen; *Aurora*, s. II 88. — 20 *Aequora*, Fluten. — 21 *greges*, Schafherden im Gegensatz zu armenta (Rinder). — 22 *premebant* (umwohnten), Plur. beim Kollektiv, Gr. § 151 A. 4. — 27 *rerum*, rerum gestarum. — 29 *Sortis*, s. I 291; *Themis Parnasia*, s. I 244 und 240. — 31 *titulus*, Ruhm; *Iove natus*, ein Sohn des Juppiter; gemeint ist Herkules.

- 35 Huic quoque 'vade procul, ne longe gloria rerum,
 Quam mentiris' ait, 'longe tibi Iuppiter absit,'
 Vimque minis addit manibusque expellere tentat
 Cunctantem et placidis miscentem fortia dictis.
 Viribus inferior — quis enim par esset Atlanti
 40 Viribus? — 'at quoniam parvi tibi gratia nostra est,
 Accipe munus!' ait laevaque a parte Medusae
 Ipse retro versus squalentia protulit ora.
 Quantus erat, mons factus Atlas. nam barba comaeque
 In silvas abeunt, iuga sunt umerique manusque;
 45 Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen;
 Ossa lapis fiunt. tum partes auctus in omnes
 Crevit in immensum — sic, di, statuistis — et omne
 Cum tot sideribus caelum requievit in illo.

- Clauserat Hippotades aeterno carcere ventos,
 50 Admonitorque operum caelo clarissimus alto
 Lucifer ortus erat. pennis ligat ille resumptis
 Parte ab utraque pedes teloque accingitur unco
 Et liquidum motis talaribus aëra findit.
 Gentibus innumeris circumque infraque relictis
 55 Aethiopum populos Cepheaque conspicit arva.
 Illic immeritam maternae pendere linguae
 Andromedan poenas immitis iusserat Ammon.
 Quam simul ad duras religatam brachia cautes
 Vidit Abantiades, — nisi quod levis aura capillos

36 longe abesse alicui, jemand ganz im Stiche lassen, ihm ganz unnütz sein. — 40 *gratia*, Freundschaft. — 44 *abeunt*, s. IV 362. — 49 *Hippotades*, Äolus (s. I 185) als Enkel des Hippotes; *aeterno*, in den sie immer wieder zurückkehren müssen. — 52 *Parte ab utraque pedes*, beide Füße; *telo unco*, s. 1. 2. — 55 Cephēus, a, um, des Cepheus, welcher Sohn des Belus, also (V 47) Bruder des Ägyptus, des Danaus und des Rhineus, König von Äthiopien, Gemahl der Cassiope, Vater der Andromeda war. — 56. 57 Cassiope hatte sich gerühmt schöner zu sein als die Nereiden (s. I 225). Zur Strafe hiefür läßt Neptun ein Seeungeheuer das Land verheeren. Der libysche Drakelgott Ammon, der mit Widderhörnern dargestellt wurde, prophezeit Befreiung von dem Ungeheuer, wenn die Königstochter Andromeda diesem zum Fraße gegeben werde. Die Äthiopen veranlassen deshalb den Cepheus seine Tochter an eine Klippe zu fetten. — 58 *simul*, Konjunktion; *religatam brachia*, s. I 188. — 59 *Abantiades*, Perseus; Abas war der Vater des Afrius (1. 2); *nisi quod*, Gr. § 342.

- 60 Moverat, et tepido manabant lumina fletu,
 Marmoreum ratus esset opus — trahit inscius ignes
 Et stupet. eximiae correptus imagine formae
 Paene suas quater est oblitus in aëre pennas.
 Ut stetit, 'o' dixit 'non istis digna catenis,
 65 Pande requirenti nomen terraeque tuumque,
 Et cur vincla geras.' primo silet illa nec audet
 Appellare virum virgo; manibusque modestos
 Celasset vultus, si non religata fuisset.
 Lumina, quod potuit, lacrimis implevit obortis.
 70 Saepius instanti, sua ne delicta fateri
 Nolle videretur, nomen terraeque suumque,
 Quantaque maternae fuerit fiducia formae,
 Indicat. et nondum memoratis omnibus unda
 Insonuit, veniensque immenso belua ponto
 75 Imminet et latum sub pectore possidet aequor.
 Conclamat virgo. genitor lugubris et una
 Mater adest, ambo miseri, sed iustius illa.
 Nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus
 Plangoremque ferunt vinctoque in corpore adhaerent,
 80 Cum sic hospes ait: 'lacrimarum longa manere
 Tempora vos poterunt; ad opem brevis hora
 ferendam est.

- Hanc ego si peterem Perseus magno Iove natus,
 Gorgonis anguicomae Perseus superator et alis
 Aetherias ausus iactatis ire per auras,
 85 Praeferrer cunctis certe gener. addere tantis
 Dotibus et meritum, faveant modo numina, tento.
 Ut mea sit servata mea virtute, paciscor.'
 Accipiunt legem (quis enim dubitaret?) et orant
 Promittuntque super regnum dotale parentes.
 90 Ecce velut navis praefixo concita rostro
 Sulcat aquas, iuvenum sudantibus acta lacertis,

60 *lumina*, oculi. — 61 *trahit inscius ignes*, fängt Feuer, ohne es selbst zu wissen. — 67 *Appellare*, anreden. — 73 *omnibus*, Nom. omnia. — 86 *Dotibus*, Vorzüge. — 88 *legem*, Bedingung, Antrag. — 89 *super*, Adverb; *dotale*, als Mitgift. — 90 *concita*, rasch, schnell. — 91 *iuvenum*, remigum.

- Sic fera dimotis impulsu pectoris undis
 Tantum aberat scopulis, quantum Balearica torto
 Funda potest plumbo medii transmittere caeli,
 95 Cum subito iuvenis pedibus tellure repulsa
 Arduus in nubes abiit. ut in aequore summo
 Umbra viri visa est, visam fera saevit in umbram.
 Utque Iovis praepes, vacuo cum vidit in arvo
 Praebentem Phoebos liventia terga draconem,
 100 Occupat aversum, neu saeva retorqueat ora,
 Squamigeris avidos figit cervicibus ungues,
 Sic celeri missus praeceps per inane volatu
 Terga ferae pressit dextroque frementis in armo
 Inachides ferrum curvo tenus abdidit hamo.
 105 Vulnere laesa gravi modo se sublimis in auras
 Attollit, modo subdit aquis, modo more ferocis
 Versat apri, quem turba canum circumsona terret.
 Ille avidos morsus velocibus effugit alis,
 Quaque patent, nunc terga cavis super obsita conchis,
 110 Nunc laterum costas, nunc qua tenuissima cauda
 Desinit in piscem, falcato verberat ense.
 Belua puniceo mixtos cum sanguine fluctus
 Ore vomit. maduere graves aspergine pennae;
 Nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus
 115 Credere conspexit scopulum, qui vertice summo
 Stantibus exstat aquis, operitur ab aequore moto.
 Nixus eo rupisque tenens iuga prima sinistra
 Ter quater exegit repetita per ilia ferrum.

93 *scopulis*, in Prosa a scopulis; *Balearica*, die Bewohner der balearischen Inseln waren als Schleuderer berühmt; *torto*, durch die Luft gewirbelt. — 94 *plumbo*, Bleiflugel; *medii caeli*, abhängig von quantum. — 96 *abiit*, s. I 108. — 98 *Iovis praepes*, aquila; *vacuo*, frei. — 99 *praebere Phoebos* (i. e. soli), sonnen. — 100 *aversum*, von hinten; *neu* statt et ne. — 102 *missus praeceps*, jäh herabschießend; *per inane* = per aëra. — 103 *pressit*, s. II 11. — 104 *Inachides*, so heißt Perseus wegen seiner Geburt in Argos; Inachus war Stromgott und erster König von Argos; *hamo*, der frumme Hafen ist der sichelförmige Ansatz am Schwerte, s. 1. 2. — 105 *se*, gehört auch zu subdit 106 und zu versat 107. — 109 *patent*, Subj. terga, costae, cauda; *super*, Adverb. — 111 *falcato ense*, s. 1. 2. — 113 *graves*, proleptisch, s. III 70. — 118 *exegit*, stieß hindurch; *repetita*, wiederholt getroffen.

Litora cum plausu clamor superasque deorum
 120 Implevere domos. gaudent generumque salutant
 Auxiliumque domus servatoremque fatentur
 Cassiope Cepheusque pater. resoluta catenis
 Incedit virgo, pretiumque et causa laboris.

Dis tribus ille focos totidem de caespite ponit,
 125 Laevum Mercurio, dextrum tibi, bellica virgo;
 Ara Iovis media est. mactatur vacca Minervae,
 Alipedi vitulus, taurus tibi, summe deorum.
 Protinus Andromedan et tanti praemia facti
 Indotata rapit. taedas Hymenaeus Amorque
 130 Praecutiunt; largis satiantur odoribus ignes,
 Sertaque dependent tectis et ubique lyraeque
 Tibiaque et cantus, animi felicia laeti
 Argumenta, sonant. reseratis aurea valvis
 Atria tota patent, pulchroque instructa paratu
 135 Cepheni proceres ineunt convivia regis.

119 *cum plausu clamor* = clamor et plausus; *superas*, caelestes. — 125 *bellica virgo*, Minerva. — 127 *Alipedi*, Mercurio, der als Bote der Götter Flügelschuhe hatte. — 128 *et*, und mit ihr, s. I 17. — 129 *Indotata*, ohne die Mitgift; Perseus schlug das ihm als Mitgift versprochene Königreich aus; *Hymenaeus*, Gott der Vermählung; *Amor* oder Cupido, der Liebesgott, Sohn der Venus, ein geflügelter Knabe mit Bogen und Köcher. — 134 *Atria*, vgl. I 152. — 135 *Cepheni proceres*, die äthiopischen Edlen oder Großen.

VII.

Haud procul Hennaeis lacus est a moenibus altae,
 Nomine Pergus, aquae. non illo plura Caystros
 Carmina cygnorum labentibus audit in undis.
 Silva coronat aquas cingens latus omne suisque

1 *Hennaeis*, Henna, eine Stadt in der Mitte von Sicilien mit einem berühmten Tempel der Ceres. — 2 *Caystros*, ein Fluß Joniens, der bei Ephesus ins Meer mündet, berühmt durch die vielen Schwäne, die auf seinen Fluten hausten.

- 5 Frondibus ut velo Phoebeos summovet ignes.
 Frigora dant rami, varios humus umida flores,
 Perpetuum ver est. quo dum Proserpina luco
 Ludit et aut violas aut candida lilia carpit,
 Dumque puellari studio calathosque sinumque
 10 Implet et aequales certat superare legendo,
 Paene simul visa est dilectaque raptaque Diti.
 Et matrem et comites, sed matrem saepius ore
 Clamat; et ut summa vestem laniarat ab ora,
 Collecti flores tunicis cecidere remissis.
- 15 Tantaque simplicitas puerilibus adfuit annis,
 Haec quoque virgineum movit iactura dolorem.
 Raptor agit currus et nomine quemque vocando
 Exhortatur equos, quorum per colla iubasque
 Excudit obscura tinctas ferrugine habenas;
 20 Perque lacus sacros et olentia sulfure fertur
 Stagna Palicorum, rupta ferventia terra,
 Et qua Bacchiadae, bimari gens orta Corinθο,
 Inter inaequales posuerunt moenia portus.
- Est medium Cyanes et Pisaeae Arethusae,
 25 Quod coit angustis inclusum cornibus aequor.

5 *Phoebeos*, Phoebi = solis. — 7 *quo luco*, in quo luco, s. I 10; *Proserpina*, griech. *Προσερπίνη*, Tochter der Ceres und des Jupiter. — 11 *Diti*, a Dite, s. I 258 und V 23. — 13 *ora*, Saum, Rand. — 14 *remissis*, lose. — 19 *Excudit*, schüttelt heftig; *obscura ferrugine*, alles was sich auf den Tod und die Unterwelt bezieht, heißt dunkel, schwarz, schrecklich. — 21 *Stagna Palicorum*, ein See mit zwei heißen Schwefelquellen bei der Stadt Palika zwischen Henna und Syrakus, wo die Palici, Zwillingenbrüder und Söhne des Jupiter, einen Tempel hatten. — 22 *Bacchiadae*, die Nachkommen des Herakliden Bakchis, eine alte Herrscherfamilie zu Korinth; bimaris heißt Korinth von seiner Lage auf dem Isthmus zwischen dem jonischen und ägäischen Meer. — 23 *inaequales*, nämlich an Größe; *moenia*, Syrakus. — 24. 25 Der große Hafen (*aequor*, Meeresbucht) von Syrakus wird von zwei Landspitzen (*cornua*) gebildet. Auf der einen Landspitze entspringt die Quelle Cyane, die sich kurz vor dem Ausflusse in den großen Hafen mit dem Flüsschen Anapus oder Anapis vereinigt. Die andere Landspitze ist die Halbinsel Ortygia, auf der die Quelle Arethusa entspringt; die Sage erzählt, daß der Fluß Alphēus, der bei der Stadt Pisa in Elis vorbei fließt, nachdem er in das jonische Meer sich ergossen hat, unter dem Meere fortlaufe und in Sicilien als Arethusa zum Vorschein komme. Subjekt zu *Est medium* ist *aequor*; über den Genitiv *Cyanes* s. Gr. § 199, 2 A.; über den Hiatus in *Pisaeae* s. V 119.

- Hic fuit, a cuius stagnum quoque nomine dictum est,
 Inter Sicelidas Cyane celeberrima Nymphas.
 Gurgite quae medio summa tenus exstitit alvo
 Agnovitque deam 'nec longius ibitis' inquit,
 30 'Non potes invitae Cereris gener esse; roganda,
 Non rapienda fuit. quodsi componere magnis
 Parva mihi fas est, et me dilexit Anapis;
 Exorata tamen nec, ut haec, exterrita nupsi.'
 Dixit et in partes diversas bracchia tendens
 35 Obstitit. haud ultra tenuit Saturnius iram
 Terribilesque hortatus equos in gurgitis ima
 Contortum valido sceptrum regale lacerto
 Condidit. icta viam tellus in Tartara fecit
 Et pronos currus medio cratere recepit.
 40 At Cyane raptamque deam contemptaque fontis
 Iura sui maerens inconsolabile vulnus
 Mente gerit tacita lacrimisque absumitur omnis
 Et, quarum fuerat magnum modo numen, in illas
 Extenuatur aquas. molliri membra videres,
 45 Ossa pati flexus, ungues posuisse rigorem,
 Primaque de tota tenuissima quaeque liquescunt,
 Caerulei crines digitique et crura pedesque;
 Nam brevis in gelidas membris exilibus undas
 Transitus est. post haec umeri tergusque latusque
 50 Pectoraque in tenues abeunt evanida rivos.
 Denique pro vivo vitiatas sanguine venas
 Lympha subit, restatque nihil, quod prendere possis.
 Interea pavidae nequiquam filia matri
 Omnibus est terris, omni quaesita profundo.
 55 Illam non udis veniens Aurora capillis
 Cessantem vidit, non Hesperus. illa duabus
 Flammiferas pinus manibus succendit ab Aetna

29 '*nec longius ibitis*' inquit = et '*non longius ibitis*' inquit. — 31 *quodsi*, Gr. § 362 A. 1. — 33 *exterrita* = vi coacta. — 37 *contortum*, geschwungen. — 38 *Tartara*, hier im weiteren Sinn = Unterwelt. — 39 *cratere*, Erdschlund. — 44 *videres*, Gr. § 302. — 45 *posuisse*, f. I 253. — 46 *prima tenuissima quaeque*, Gr. § 254. — 50 *abeunt*, f. IV 362. — 53 *matri*, a matre. — 54 *profundo*, f. I 254. — 56 *Hesperus*, f. II 90. — 57 *pinus*, taedas.

- Perque pruinosas tulit irrequieta tenebras.
 Rursus ubi alma dies hebetarat sidera, natam
 60 Solis ab occasu solis quaerebat ad ortus.
 Fessa labore sitim collegerat, oraque nulli
 Colluerant fontes, cum tectam stramine vidit
 Forte casam parvasque fores pulsavit. at inde
 Prodit anus divamque videt lymphamque roganti
 65 Dulce dedit, tosta quod texerat ante polenta.
 Dum bibit illa datum, duri puer oris et audax
 Constitit ante deam risitque avidamque vocavit.
 Offensa est neque adhuc epota parte loquentem
 Cum liquido mixta perfudit diva polenta.
 70 Combibit os maculas, et quae modo bracchia gessit,
 Crura gerit; cauda est mutatis addita membris;
 Inque brevem formam, ne sit vis magna nocendi,
 Contrahitur, parvaque minor mensura lacerta est.
 Mirantem flentemque et tangere monstra parantem
 75 Fugit anum latebramque petit; aptumque colori
 Nomen habet, variis stellatus corpora guttis.
 Quas dea per terras et quas erraverit undas,
 Dicere longa mora est. quaerenti defuit orbis.
 Sicaniam repetit; dumque omnia lustrat eundo,
 80 Venit et ad Cyanen. ea ni mutata fuisset,
 Omnia narrasset. sed et os et lingua volenti
 Dicere non aderant, nec quo loqueretur habebat.
 Signa tamen manifesta dedit notamque parenti
 Illo forte loco delapsam in gurgite sacro
 85 Persephones zonam summis ostendit in undis.
 Quam simul agnovit, tamquam tunc denique raptam
 Scisset, inornatos laniavit diva capillos
 Et repetita suis percussit pectora palmis.
 Nescit adhuc, ubi sit; terras tamen increpat omnes

59 *hebetarat*, so daß die Gestirne nicht oder kaum gesehen wurden. —
 65 *Dulce*, ein süßes Getränk. — 66 *duri*, roh, unverschämt. — 68 *neque
 adhuc* = et nondum. — 76 *Nomen*, den Namen stellio (Sternmolch);
corpora, acc. Graecus, s. I 188. — 78 *quaerenti defuit orbis*, weil sie
 schon alle Weltteile (*orbis*) durchsucht hatte. — 79 *Sicaniam* = Siciliam. —
 86 *simul*, Konjunktion; *tunc denique*, jetzt erst. — 88 *repetita*, s. VI 118.

- 90 Ingratasque vocat nec frugum munere dignas,
 Trinacriam ante alias, in qua vestigia damni
 Repperit. ergo illic saeva vertentia glaebas
 Fregit aratra manu parilique irata colonos
 Ruricolasque boves leto dedit arvaque iussit
 95 Fallere depositum vitiatumque semina fecit.
 Fertilitas terrae latum vulgata per orbem
 Cassa iacet; primis segetes moriuntur in herbis,
 Et modo sol nimius, nimius modo corripit imber;
 Sideraque ventique nocent, avidaeque volucres
 100 Semina iacta legunt; lolium tribulique fatigant
 Triticeas messes et inexpugnabile gramen.
 Tum caput Eleis Arethusa suum extulit undis
 Rorantesque comas a fronte removit ad aures
 Atque ait 'o toto quaesitae virginis orbe
 105 Et frugum genetrix, immensos siste labores
 Neve tibi fidae violenta irascere terrae.
 Terra nihil meruit patuitque invita rapinae.
 Nec sum pro patria supplex; huc hospita veni.
 Pisa mihi patria est, et ab Elide ducimus ortus;
 110 Sicaniam peregrina colo. sed gratior omni
 Haec mihi terra solo est. hos nunc Arethusa penates,
 Hanc habeo sedem, quam tu, mitissima, serva.
 Mota loco cur sim tantique per aequoris undas
 Advehar Ortygiam, veniet narratibus hora
 115 Tempestiva meis, cum tu curaue levata
 Et vultus melioris eris. mihi pervia tellus
 Praebet iter, subterque imas ablata cavernas
 Hic caput attollo desuetaque sidera cerno.
 Ergo dum Stygio sub terris gurgite labor,
 120 Visa tua est oculis illic Proserpina nostris,
 Illa quidem tristis neque adhuc interrita vultu,

91 *Trinacria*, alter Name Siciliens von seinen drei Vorgebirgen (*ἄκρα*) Pelorus, Lilybäum und Pachynum. — 95 *Fallere depositum*, um das Anvertraute (um die Aussaat) betrügen. — 97 *Cassa iacet*, ist vernichtet. — 99 *Sideraque*, über que in der Arsis s. IV 20. — 100 *fatigant*, setzen zu, bedrängen. — 111 *penates*, s. I 154. — 113 *loco*, patria. — 119 *Stygio gurgite*, Sinn: in schauerlicher Tiefe, s. I 133. — 121 *Illa quidem*, über illa s. Gr. § 365, 6.

Sed regina tamen, sed opaci maxima mundi,
Sed tamen inferni pollens matrona tyranni.'

Mater ad auditas stupuit ceu saxeae voces
125 Attonitaeque diu similis fuit. utque dolore
Pulsa gravi gravis est amentia, curribus auras
Exit in aetherias. ibi toto nubila vultu
Ante Iovem passis stetit invidiosa capillis
'Pro' que 'meo veni supplex tibi, Iuppiter,' inquit
130 'Sanguine proque tuo. si nulla est gratia matris,
Nata patrem moveat. neu sit tibi cura, precamur,
Vilior illius, quod nostro est edita partu.
En quaesita diu tandem mihi nata reperta est,
Si reperire vocas amittere certius, aut si
135 Scire, ubi sit, reperire vocas. quod rapta, feremus,
Dummodo reddat eam. neque enim praedone marito
Filia digna tua est — si iam mea filia non est.'
Iuppiter excepit 'commune est pignus onusque
Nata mihi tecum. sed si modo nomina rebus
140 Addere vera placet, non hoc iniuria factum,
Verum amor est. neque erit nobis gener ille pudori,
Tu modo, diva, velis. ut desint cetera, quantum est
Esse Iovis fratrem! quid quod non cetera desunt
Nec cedit nisi sorte mihi? sed tanta cupido
145 Si tibi discidii est, repetet Proserpina caelum,
Lege tamen certa, si nullos contigit illic
Ore cibos; nam sic Parcarum foedere cautum est.'

Dixerat at Cereri certum est educere natam.
Non ita fata sinunt, quoniam ieiunia virgo
150 Solverat et, cultis dum simplex errat in hortis,

124 *ad*, wie IV 333. — 126 *amentia*, Betäubung. — 128 *invidiosa*, voll Hasses. — 135 *quod rapta* est. — 137 *non est digna*. — 138 *excepit*, erwiderte, eig. folgte ihr (im Reden). — 142 *ut*, Gr. § 340, 3. — 143 *quid quod*, Gr. § 395 A. — 144 *cedere*, nachstehen; *sorte*, f. I 108. — 147 *Parcae*, die Parzen, die drei Schicksalsgöttinnen (Klotho, Lachesis, Atropos), die dem Menschen sein Schicksal, seinen Lebensfaden spinnen und abschneiden; ihre Bestimmungen sind unabänderlich, so daß selbst Juppiter nebst den übrigen Göttern denselben unterworfen ist; *foedere*, Gesetz, Bestimmung. — 148 *mihi certum est*, ich bin fest entschlossen. — 150 *simplex*, arglos.

- Poeniceum curva decerpserat arbore pomum
 Sumptaque pallenti septem de cortice grana
 Presserat ore suo. solusque ex omnibus illud
 Ascalaphus vidit, quem quondam dicitur Orphne,
 155 Inter Avernales haud ignotissima Nymphas,
 Ex Acheronte suo furvis peperisse sub antris;
 Vidit et indicio reditum crudelis ademit.
 Ingemuit regina Erebi testemque profanum
 Fecit avem sparsumque caput Phlegethontide lympham
 160 In rostrum et plumas et grandia lumina vertit.
 Ille sibi ablatus fulvis amicitur ab alis
 Inque caput crescit longosque reflectitur ungues
 Vixque movet natas per inertia bracchia pennas
 Foedaque fit volucris, venturi nuntia luctus,
 165 Ignavus bubo, dirum mortalibus omen.
 Hic tamen indicio poenam linguaue videri
 Commeruisse potest. vobis, Acheloides, unde
 Pluma pedesque avium, cum virginis ora geratis?
 An quia, cum legeret vernos Proserpina flores,
 170 In comitum numero, doctae Sirenes, eratis?
 Quam postquam toto frustra quaesistis in orbe,
 Protinus, ut vestram sentirent aequora curam,
 Posse super fluctus alarum insistere remis
 Optastis facilesque deos habuistis et artus
 175 Vidistis vestros subitis flavescere pennis.
 Ne tamen ille canor mulcendas natus ad aures

151 *Poeniceum pomum*, Granatapfel; *curva*, gebogen, nämlich von der Last der Früchte. — 155 *Avernales*, des Avernus, hier = der Unterwelt; Avernus ist ein See von mephitischer Ausdünstung bei Romä in Kampanien mit einem Eingang in die Unterwelt, daher bei Dichtern = Unterwelt. — 156 *Acheron*, ein Fluß der Unterwelt, hier der Flußgott. — 158 *Erebus*, die Unterwelt; *profanum*, ruchlos (wegen seines Verrates). — 159 *Phlegethon*, ein Fluß der Unterwelt, in dem statt des Wassers Feuer fließt. — 161 *sibi ablatus*, seiner Gestalt beraubt. — 162 *In caput crescit*, wächst nach dem Kopfe zu; *ungues*, acc. Graecus, s. 76. — 163 *per*, über — hin, (überall) an. — 167 *Acheloides*, die Sirenen (170) waren Töchter des Flußgottes Achelous und einer Muse. — 169 *An*, etwa? Gr. § 281 A. 2. — 170 *doctae*, gesangeskundig. — 174 *faciles*, gefällig, willfährig. — 175 *subitis*, s. I 238. — 176 *mulcere*, ergehen, bezaubern.

Tantaque dos oris linguae deperderet usum,
Virginei vultus et vox humana remansit.

At medius fratrisque sui maestaeque sororis
180 Iuppiter ex aequo volventem dividit annum.
Nunc dea, regnorum numen commune duorum,
Cum matre est totidem, totidem cum coniuge menses.
Vertitur extemplo facies et mentis et oris;
Nam modo quae poterat Diti quoque maesta videri,
185 Laeta deae frons est, ut sol, qui tectus aquosis
Nubibus ante fuit, victis e nubibus exit.

Libera tum curis geminos dea fertilis angues
Curribus admovit frenisque coërcuit ora
Et medium caeli terraeque per aëra vecta est
190 Atque levem currum Tritonida misit in urbem
Triptolemo. partimque rudi data semina iussit
Spargere humo, partim post tempora longa recultae.

Iam super Europen sublimis et Asida terram
Vectus erat iuvenis, Scythicas advertitur oras.
195 Rex ibi Lynceus erat. regis subit ille penates.
Qua veniat, causamque viae nomenque rogatus
Et patriam 'patria est clarae mihi' dixit 'Athenae,
Triptolemus nomen. veni nec puppe per undas
Nec pede per terras, patuit mihi pervius aether.
200 Dona fero Cereris, latos quae sparsa per agros
Frugiferas messes alimentaue mitia reddant.'
Barbarus invidit, tantique ut muneris auctor
Ipse sit, hospitio recipit somnoque gravatum
Aggreditur ferro. conantem figere pectus
205 Lynceus Ceres fecit rursusque per aëra iussit
Mopsopium iuvenem sacros agitare iugales.

179 *medius*, vermittelnd zwischen — (über d. Gen. §. 24), in gleicher Weise hilfreich. — 180 *ex aequo*, §. IV 258; *volventem*, rollend. — 187 *fertilis*, Fruchtbarkeit verleihend. — 190 *Tritonida in urbem*, nach der Stadt der Minerva (§. III 115) d. i. Athen. — 191 *Triptolemo*, ad Triptolemum; *rudi*, roh d. i. noch nicht bebaut. — 194 *Scythicas oras*, §. I 60. — 196 *Qua*, qua via. — 206 *Mopsopium* = Atheniensem; Mopsopus war ein alter König in Attika.

VIII.

- 'Numina non sperni sine poena nostra sinamus'
 Pallas ait, fatis animumque intendit Arachnes,
 Quam sibi lanificae non cedere laudibus artis
 Audierat. non illa loco nec origine gentis
 5 Clara, sed arte fuit. pater huic Colophonius Idmon
 Phocaico bibulas tingeat murice lanas,
 Occiderat mater; sed et haec de plebe suoque
 Aequa viro fuerat. Lydas tamen illa per urbes
 Quaesierat studio nomen memorabile, quamvis
 10 Orta domo parva parvis habitabat Hypaepis.
 Huius ut aspicerent opus admirabile, saepe
 Deseruere sui Nymphae vineta Timoli,
 Deseruere suas Nymphae Pactolides undas.
 Nec factas solum vestes spectare iuvabat,
 15 Tum quoque, cum fierent; tantus decor adfuit arti.
 Sive levi teretem versabat pollice fusum
 Seu pingebat acu, scires a Pallade doctam.
 Quod tamen ipsa negat, tantaque offensa magistra
 'Certet' ait 'mecum. nihil est, quod victa recusem.'
 20 Pallas anum simulat falsosque in tempora canos
 Addit et infirmos baculo quoque sustinet artus.
 Tum sic orsa loqui: 'non omnia grandior aetas,
 Quae fugiamus, habet; seris venit usus ab annis.

2 *Pallas* oder *Minerva*, die Göttin aller Künste und weiblichen Arbeiten (des Spinnens, Webens &c.), Erfinderin der Bearbeitung der Wolle. — 5 *Colophonius*, Kolophon, eine Stadt an der Küste Lydiens. — 6 *Phocaico*, Phocäa, eine Küstenstadt in Jonien; *murice*, Purpur, der aus dem Saft der Purpurschnecke (*murex*) gewonnen wurde. — 9 *quaerere*, erwerben; *studio* = *arte* (5); *quamvis*, s. II 152. — 10 *Hypaepa*, *orum*, ein Städtchen in Lydien am südlichen Abhang des Berges *Imolus* (oder *Timolus* 12). — 12 *sui*, heimatisch, s. I 88. — 13 *Pactolides*, der Fluß *Pactolus* entspringt auf dem *Imolus*. — 14 *vestes*, Teppiche. — 15 *Tum quoque*, sc. *spectare iuvabat*. — 16 *teretem fusum*, die gerundete Spindel. — 17 *pingere acu*, stiften; *scires*, wie VII 44 *videres*. — 18 *tanta offensa magistra*, beleidigt, daß die Göttin für ihre Lehrerin gehalten wurde. — 20 *canos*, Gr. § 51, 2. — 22. 23 *non* — *habet*, nicht alles, was das höhere Alter an sich hat, ist von der Art, daß wir es fliehen; *usus*, die Erfahrung.

Consilium ne sperne meum. tibi fama petatur
 25 Inter mortales faciendae maxima laetae;
 Cede deae veniamque tuis, temeraria, dictis
 Supplice voce roga, veniam dabit illa roganti.
 Aspicit hanc torvis inceptaque fila relinquit
 Vixque manum retinens confessaque vultibus iram
 30 Talibus obscuram resecuta est Pallada dictis:
 'Mentis inops longaue venis confecta senecta,
 Et nimium vixisse diu nocet. audiat istas,
 Si qua tibi nurus est, si qua est tibi filia, voces.
 Consilii satis est in me mihi. neve monendo
 35 Profecisse putes, eadem est sententia nobis.
 Cur non ipsa venit? cur haec certamina vitat?'
 Tum dea 'venit!' ait formamque removit anilem
 Palladaque exhibuit. venerantur numina Nymphae
 Mygdonidesque nurus. sola est non territa virgo,
 40 Sed tamen erubuit, subitusque invita notavit
 Ora rubor rursusque evanuit, ut solet aër
 Purpureus fieri, cum primum aurora movetur,
 Et breve post tempus candescere solis ab ortu.
 Perstat in incepto stolidaeque cupidine palmae
 45 In sua fata ruit. neque enim Iove nata recusat
 Nec monet ulterius nec iam certamina differt.
 Haud mora, consistunt diversis partibus ambae
 Et gracili geminas intendunt stamine telas.
 Utraque festinat, cinctaeque ad pectora vestes
 50 Bracchia docta movent studio fallente laborem.
 Cecropia Pallas scopulum Mavortis in arce

24 *tibi*, a te. — 28 *torvis*, nämlich oculis, wie *aspicit* erkennen läßt.
 — 30 *obscuram*, die (durch die Verwandlung, 20. 21) verborgene; *resecuta*
est, erwiderte. — 32 *istas* = tuas, s. II 54. — 34 *neve*, statt *et ne*. —
 35 Vor dem Hauptsatz setzen wir ein: so sage ich dir, so wisse, Gr. § 395, 2,
 e; *eadem*, wie vorher. — 39 *Mygdonides* = Lydisch; die Mygdones, ein
 thracisches Volk, wanderten in die Gegend von Lydien aus; *nurus*, s. IV 19.
 — 46 *nec iam*, s. II 206. — 47 *Haud mora*, s. III 40; *consistunt*, sie
 nehmen ihren Stand. — 48 *tela*, das Gewebe, hier der Webstuhl. — 49 *cinctae*
vestes, s. I 193. — 50 *fallere*, nicht merken lassen, nicht fühlen lassen. —
 51 *Cecropia* = Atheniensi, Gefrops ist der mythische Gründer der athenischen
 Burg und der älteste König von Attika; *scopulum Mavortis*, Areshügel
 (Areopag) neben der Burg.

- Pingit et antiquam de terrae nomine litem.
 Bis sex caelestes medio Iove sedibus altis
 Augusta gravitate sedent. sua quemque deorum
 55 Inscribit facies; Iovis est regalis imago.
 Stare deum pelagi longoque ferire tridente
 Aspera saxa facit medioque e vulnere saxi
 Exsiluisse fretum, quo pignore vindicet urbem.
 At sibi dat clipeum, dat acutae cuspidis hastam,
 60 Dat galeam capiti; defenditur aegide pectus,
 Percussamque sua simulat de cuspidе terram
 Edere cum bacis fetum canentis olivae
 Mirarique deos. operi victoria finis
 Circuit extremas oleis pacalibus oras;
 65 Is modus est, operisque sua facit arbore finem.
 Maeonis elusam designat imagine tauri
 Europam; verum taurum, freta vera putares;
 Ipsa videbatur terras spectare relictas
 Et comites clamare suas tactumque vereri
 70 Assilientis aquae timidasque reducere plantas.
 Ultima pars telae tenui circumdata limbo
 Nexilibus flores hederis habet intertextos.
 Non illud Pallas, non illud carpere livor
 Possit opus. doluit successu flava virago.

52 *Pingit*, stellt dar; *litem*, Streit der Pallas mit Neptun um Besitz und Benennung des Landes. — 53 *Bis sex caelestes*, die zwölf olympischen Götter (Juppiter, Juno, Vesta, Ceres, Neptun, Minerva, Apollo, Diana, Venus, Vulkan, Mars, Merkur). — 54 *sedent*, auf dem Areshügel. — 55 *Inscribit*, bezeichnet. — 56 *stare* — *facit*, in Prosa stantem facit, Gr. § 377, 1; *tridente*, f. I 198. — 58 *fretum*, Meer, Meerwasser; *pignore*, Beweis; *vindicet*, als sein Eigentum in Anspruch nehme, über den Konjunktiv f. Gr. § 359. — 60 *aegide*, die Ägide der Minerva ist ein Panzer mit dem Medusenhaupt (f. VI 1. 2) in der Mitte, die Ägide des Juppiter ist ein Schild. — 61 *simulat*, bildet ab, stellt dar. — 63 *victoria*, ihr Sieg über Neptun, der ihr von den richtenden Göttern zuerkannt wurde. — 64 *Circuit*, umgibt, faßt ein. — 65 *modus*, Maß und Ziel = Schluß. — 66 *Maeonis* = Lyderin, f. IV 73. — 67 *Europam*, f. III 1—3; *putares*, wie 17 scires. — 68 *Ipsa*, Europa; *spectare* vom Meer aus. — 70 *plantas*, die Fußsohlen. — 71 *limbo*, Streifen, Saum. — 73 *livor*, der blasse Neid. — 74 *flava virago*, Minerva.

- 75 Utque Cytoriaco radium de monte tenebat,
 Ter quater Idmoniae frontem percussit Arachnes.
 Non tulit infelix laqueoque animosa ligavit
 Guttura. pendentem Pallas miserata levavit
 Atque ita 'vive quidem, pende tamen, improba,' dixit,
 80 'Lexque eadem poenae, ne sis secura futuri,
 Dicta tuo generi serisque nepotibus esto.'
 Post ea discedens sucis Hecateïdos herbae
 Sparsit, et extemplo tristi medicamine tactae
 Defluxere comae, cum quis et naris et aures,
 85 Fitque caput minimum; toto quoque corpore parva est;
 In latere exiles digiti pro cruribus haerent,
 Cetera venter habet; de quo tamen illa remittit
 Stamen et antiquas exercet aranea telas.

- Lydia tota fremit, Phrygiaeque per oppida facti
 90 Rumor it et magnum sermonibus occupat orbem.
 Ante suos Niobe thalamos cognoverat illam,
 Tum cum Maeoniam virgo Sipylumque colebat,
 Nec tamen admonita est poena popularis Arachnes
 Cedere caelitibus verbisque minoribus uti.
 95 Multa dabant animos. sed enim nec coniugis artes
 Nec genus amborum magnique potentia regni
 Sic placuere illi, quamvis ea cuncta placerent,
 Ut sua progenies. et felicissima matrum
 Dicta foret Niobe, si non sibi visa fuisset.

75 *Cytoriaco de monte* = aus Buchsbaumholz; der Berg Cytorus an der Küste von Baphlagonien war reich an Buchsbäumen; radius, das Weberschiffchen. — 76 *Idmoniae*, s. 5. — 79 *improba*, frech. — 80 *Lex*, Norm, Art; *secura futuri*, ohne Sorge um die Zukunft. — 82 *Hecateïdos herbae*, eines Zauberkrautes (= medicamen 83, s. II 97); Hecate ist Zaubergöttin. — 83 *Sparsit*, sc. Arachnen. — 84 *quis* = quibus, Gr. § 79, 1 A. — 88 *aranaea*, als Spinne. — 89 *fremit*, ertönt, erschallt (von dieser Kunde). — 90 *occupat*, erfüllt. — 91 *Niobe*, Tochter des Königs Tantalus, der ein Sohn Jupiters war und über Phrygien und Lydien herrschte, Gemahlin des thebanischen Königs Amphion, der auch ein Sohn Jupiters war; *thalamos*, Vermählung. — 92 *Maeoniam*, s. 66; Sipylus, Stadt und Berg in Lydien. — 94 *minoribus* = minus superbis. — 95 *coniugis artes*, Amphion war Meister des Gesangs und Saitenspiels, so daß die Steine, durch seine Lieder bewegt, sich von selbst zu den Mauern von Theben zusammenfügten. — 96 *amborum*, Tantali et Amphionis.

- 100 Nam sata Tiresia venturi praescia Manto
 Per medias fuerat, divino concita motu,
 Vaticinata vias: 'Ismenides, ite frequentes
 Et date Latonae Latonigenisque duobus
 Cum prece tura pia lauroque innectite crinem,
 105 Ore meo Latona iubet.' paretur, et omnes
 Thebaides iussis sua tempora frondibus ornant
 Turaque dant sanctis et verba precantia flammis.
 Ecce venit comitum Niobe celeberrima turba,
 Vestibus intexto Phrygiis spectabilis auro
 110 Et, quantum ira sinit, formosa movensque decoro
 Cum capite immissos umerum per utrumque capillos.
 Constitit, utque oculos circumtulit alta superbos,
 'Quis furor, auditos' inquit 'praeponere visis
 Caelestes? aut cur colitur Latona per aras,
 115 Numen adhuc sine ture meum est? mihi Tantalus auctor,
 Cui licuit soli superiorum tangere mensas.
 Pleiadam soror est genetrix mea. maximus Atlas
 Est avus, aetherium qui fert cervicibus axem,
 Iuppiter alter avus. socero quoque glorior illo.
 120 Me gentes metuunt Phrygiae, me regia Cadmi
 Sub domina est, fidibusque mei commissa mariti
 Moenia cum populis a meque viroque reguntur.
 In quamcunque domus adverti lumina partem,
 Immensae spectantur opes. accedit eodem

100 *sata*, s. I 78; *Tiresia*, s. IV 1. — 102 *vaticinari*, eine Mahnung verkünden; *Ismenides*, s. IV 211. — 103 *Latonae*, Tochter des Titanen Coeus, durch Juppiter Mutter des Apollo und der Diana. Juno hatte aus Eifersucht der ganzen weiten Erde verboten, die Latona aufzunehmen; da ließ Neptun die bis dahin unter den Fluten schwimmende Insel Delos aus dem Meere aufsteigen, wo dann Latona Aufnahme fand und am Berge Cynthus ihre Zwillinge (Apollo und Diana) gebar; daher heißt Apollo Delius und Cynthus. — 104 *lauro*, der Lorber ist dem Apollo heilig. — 108 *celeberrima*, stipata. — 109 In Phrygien war der goldgewirkte Kleiderstoff erfunden worden. — 111 *immissos*, herabwallend. — 112 *alta*, hochaufgerichtet, von der stolzen Haltung wie 218 *resupina*. — 113 *praeponere*, vorziehen, *visis*, den sichtbaren. — 114 *per*, s. VII 163. — 115 *auctor*, pater. — 116 Daher nennt ihn Horatius *conviva deorum* (vgl. V 42). — 117 *Pleiadam soror*, die Hyade Dione, s. VI 14. — 120 *Cadmi*, s. III 117. 118. — 121 *fidibus*, s. 95; *commissa*, zusammengefügt, erbaut.

- 125 Digna dea facies. huc natas adice septem
 Et totidem iuvenes et mox generosque nurusque.
 Quaerite nunc, habeat quam nostra superbia causam,
 Nescio quoque audete satam Titanida Coeo
 Latonam praeferre mihi, cui maxima quondam
 130 Exiguam sedem pariturae terra negavit.
 Nec caelo nec humo nec aquis dea vestra recepta est.
 Exsul erat mundi, donec miserata vagantem
 "Hospita tu terris erras, ego" dixit "in undis,"
 Instabilemque locum Delos dedit. illa duorum
 135 Facta parens; uteri pars haec est septima nostri.
 Sum felix, quis enim neget hoc? felixque manebo,
 Hoc quoque quis dubitet? tutam me copia fecit.
 Maior sum, quam cui possit Fortuna nocere;
 Multaque ut eripiat, multo mihi plura relinquet.
 140 Excessere metum mea iam bona. fingite demi
 Huic aliquid populo natorum posse meorum,
 Non tamen ad numerum redigar spoliata duorum,
 Latonae turbam; qua quantum distat ab orba?
 Infectis properate sacris laurumque capillis
 145 Ponite.' deponunt et sacra infecta relinquunt,
 Quodque licet, tacito venerantur murmure numen.
 Indignata dea est summoque in vertice Cynthi
 Talibus est dictis gemina cum prole locuta:
 'En ego vestra parens, vobis animosa creatis
 150 Et, nisi Iunoni, nulli cessura dearum,
 An dea sim, dubitor. perque omnia saecula cultis
 Arceor, o nati, nisi vos succurritis, aris.
 Nec dolor hic solus, diro convicia facto
 Tantalus adiecit vosque est postponere natis
 155 Ausa suis et me, quod in ipsam reccidat, orbam
 Dixit et exhibuit linguam scelerata paternam.'

128 *Nescio quoque* = et nescio quo, Gr. § 279 A. 3. — 133 *terris*, in terris. — 135 *uteri nostri*, meiner Leibesfrucht. — 137 *copia*, nämlich liberorum. — 138 *quam cui*, Gr. § 360, b); *Fortuna*, die Göttin des Zufalls, des Glückes und Unglückes. — 139 *ut*, s. VII 142. — 140 *Excessere metum mea bona*, mein Glück ist über die Furcht hinaus. — 144 *Infectis*, wie IV 221; *capillis*, auf die Frage woher? — 151 *An*, s. IV 320. — 156 *exhibuit linguam paternam*, sie zeigte die Zunge des Vaters d. i. sie frevelte mit der Zunge wie ihr Vater, s. V 42.

- Adiectura preces erat his Latona relatis,
 'Desine!' Phoebus ait, 'poenae mora longa querela est.'
 Dixit idem Phoebe. celerique per aëra lapsu
 160 Contigerant tecti Cadmeïda nubibus arcem.
 Planus erat lateque patens prope moenia campus,
 Assiduis pulsatus equis, ubi turba rotarum
 Duraque mollierat subiectas ungula glaebas.
 Pars ibi de septem genitis Amphione fortes
 165 Conscondunt in equos Tyrioque rubentia suco
 Terga premunt auroque graves moderantur habenas.
 E quibus Ismenos, qui matri sarcina quondam
 Prima suae fuerat, dum certum flectit in orbem
 Quadrupedis cursus spumantiaque ora coërcet,
 170 'Ei mihi!' conclamat medioque in pectore fixa
 Tela gerit frenisque manu moriente remissis
 In latus a dextro paulatim defluit armo.
 Proximus, audito sonitu per inane pharetrae,
 Frena dabat Sipylus, veluti cum praescius imbris
 175 Nube fugit visa pendentiaque undique rector
 Carbasa deducit, ne qua levis effluat aura.
 Frena dabat, dantem non evitabile telum
 Consequitur, summaque tremens cervice sagitta
 Haesit, et exstabat crudum de gutture ferrum.
 180 Ille, ut erat pronus, per colla admissa iubasque
 Volvitur et calido tellurem sanguine foedat.
 Phaedimus infelix et aviti nominis heres
 Tantalus, ut solito finem imposuere labori,
 Transierant ad opus nitidae iuvenale palaestrae
 185 Et iam contulerant arto luctantia nexu
 Pectora pectoribus, cum tento concita nervo,

158 *longa querela* ist Subjekt. — 159 *Phoebe*, Diana, als Schwester des Phöbus Apollo. — 162 *Assiduis*, wir gebrauchen das Adverb, beständig; *turba*, Getümmel. — 165 *Tyrio suco* = Purpur, hier purpurfarbige Decken. — 166 *terga premunt*, s. II 11. — 168 *certum in orbem*, in den bestimmten Kreis (der Reithahn). — 173 *per inane*, s. VI 102. — 175 *rector*, nämll. navis, Steuermann. — 176 *deducit*, s. IV 153. — 179 *crudum*, grausam, gefühllos. — 180 *per colla admissa*, über den Hals des schnelllaufenden Rosses hin, vgl. equo admisso (Caes. B. G. I 22). — 183 *labori*, der Übung des Reitens. — 184 *nitidae palaestrae*, die Ringer salbten ihren Körper mit Öl. — 186 *concita*, geschneht.

- Sicut erant iuncti, traiecit utrumque sagitta.
 Ingemuere simul, simul incurvata dolore
 Membra solo posuere, simul suprema iacentes
 190 Lumina versarunt, animam simul exhalarunt.
 Aspicit Alphenor laniataque pectora plangens
 Advolat, ut gelidos complexibus allevet artus,
 Inque pio cadit officio; nam Delius illi
 Intima fatifero rupit praecordia ferro.
 195 Quod simul eductum, pars est pulmonis in hamis
 Eruta, cumque anima cruor est effusus in auras.
 At non intonsum simplex Damasichthona vulnus
 Afficit. ictus erat, qua crus esse incipit, et qua
 Mollia nervosus facit internodia poples.
 200 Dumque manu tentat trahere exitiabile telum,
 Altera per iugulum pennis tenuis acta sagitta est.
 Expulit hanc sanguis, seque eiaculatus in altum
 Emicat et longe terebrata prosilit aura.
 Ultimus Ilioneus non profectura precando
 205 Bracchia sustulerat 'di' que 'o communiter omnes,'
 Dixerat, ignarus non omnes esse rogandos,
 'Parcite!' motus erat, cum iam revocabile telum
 Non fuit, arcitenens. minimo tamen occidit ille
 Vulnere, non alte percusso corde sagitta.
 210 Fama mali populique dolor lacrimaeque suorum
 Tam subitae matrem certam fecere ruinae
 Mirantem potuisse, irascentemque, quod ausi
 Hoc essent superi, quod tantum iuris haberent.
 Nam pater Amphion ferro per pectus adacto
 215 Finierat moriens pariter cum luce dolorem.
 Heu quantum haec Niobe Niobe distabat ab illa,
 Quae modo Latois populum submoverat aris
 Et mediam tulerat gressus resupina per urbem,

189 *solo*, in solo; *suprema*, wir: zum letztenmal, vgl. 162. — 191 *laniata*, proleptisch. — 193 *Delius*, s. 103. — 195 *simul*, Konjunktion; *eductum* est. — 204 *profectura*, s. I 51 *motura*. — 207 *motus erat*, er war gerührt worden; *iam non*, s. II 206. — 208 *arcitenens*, Apollo. — 212 *potuisse*, dazu ist aus dem Folgenden hoc superos zu ergänzen. — 215 *luce*, vita.

- Invidiosa suis, at nunc miseranda vel hosti.
 220 Corporibus gelidis incumbit et ordine nullo
 Oscula dispensat natos suprema per omnes.
 A quibus ad caelum liventia bracchia tollens
 'Pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore
 Corque ferum satia!' dixit, 'per funera septem
 225 Efferor. exsulta victrixque, inimica, triumpha.
 Cur autem victrix? miserae mihi plura supersunt,
 Quam tibi felici. post tot quoque funera vinco.'
 Dixerat, et sonuit contento nervus ab arcu,
 Qui praeter Nioben unam contreruit omnes.
 230 Illa malo est audax. stabant cum vestibus atris
 Ante toros fratrum demisso crine sorores,
 E quibus una trahens haerentia viscere tela
 Imposito fratri moribunda relanguit ore,
 Altera solari miseram conata parentem
 235 Conticuit subito duplicataque vulnere caeco est.
 Haec frustra fugiens collabitur, illa sorori
 Immoritur; latet haec, illam trepidare videres.
 Sexque datis leto diversaue vulnera passis
 Ultima restabat, quam toto corpore mater,
 240 Tota veste tegens 'unam minimamque relinque!
 De multis minimam posco' clamavit 'et unam.'
 Dumque rogat, pro qua rogat, occidit. orba resedit
 Exanimes inter natos natasque virumque
 Deriguitque malis. nullos movet aura capillos,
 245 In vultu color est sine sanguine, lumina maestis
 Stant immota genis, nihil est in imagine vivum.
 Ipsa quoque interius cum duro lingua palato
 Congelat, et venae desistunt posse moveri;
 Nec flecti cervix nec bracchia reddere motus
 250 Nec pes ire potest; intra quoque viscera saxum est.
 Flet tamen et validi circumdata turbine venti

219 *Invidiosa*, Neid erregend. — 225 *Efferor*, ich werde zu Grabe getragen, gehe zu grunde. — 228 *ab arcu* Dianae, denn diese tötet die Töchter. — 231 *toros*, Leichenbetten. — 235 *duplicata*, incurvata. — 237 *trepidare*, sich zitternd hin und her bewegen, = ängstlich Schutz suchen; *videres*, s. VII 44. — 247 *duro*, hart geworden.

In patriam rapta est. ibi fixa cacumine montis
Liquitur, et lacrimas etiam nunc marmora manant.

Tum vero cuncti manifestam numinis iram
255 Femina virque timent, cultuque impensius omnes
Magna gemelliparae venerantur numina divae.

252 *In patriam*, §. 91; *montis*, Sipyli.

IX.

Haemoniae matres pro natis dona receptis
Grandaevique ferunt patres congestaque flamma
Tura liquefaciunt, inductaque cornibus aurum
Victima vota cadit. sed abest gratantibus Aeson,
5 Iam propior leto fessusque senilibus annis,
Cum sic Aesonides: 'o cui debere salutem
Confiteor, coniunx, quamquam mihi cuncta dedisti,
Excessitque fidem meritorum summa tuorum,
Si tamen hoc possunt (quid enim non carmina possunt?),
10 Deme meis annis et demptos adde parenti!
Nec tenuit lacrimas. mota est pietate rogantis,
Dissimilemque animum subiit Aeeta relictus.
Nec tamen affectus tales confessa 'quod' inquit
'Excidit ore tuo, coniunx, scelus? ergo ego cuiquam
15 Posse tuae videor spatium transcribere vitae?
Nec sinat hoc Hecate, nec tu petis aequa. sed isto,

1 Jason, Sohn des Aeson, Königs von Iolkos in Thessalien, hatte mittels der Zauberkräuter, die ihm Medea, die zauberkundige Tochter des kolchischen Königs Aetes (der ein Sohn des Sonnengottes war) gegeben, das goldene Widderfelles, nach dem er ausgesendet worden war, gewonnen und war mit Medea und den Argonauten, seinen Begleitern, glücklich in seine Heimat zurückgekehrt. *Haemoniae* = thessalisch; Haemonia, alter Name von Thessalien; *dona*, Opfergaben. — 3 *inducta*, konstruiert wie *induta* 24 (§. I 193). — 6 *Aesonides*, sc. inquit. — 9 *possunt*, Subjekt ist carmina (Zauberei). — 10 *Deme et demptos*, §. I 29. — 12 *Dissimilem* animo Iasonis; *animum subiit* (§. I 108), trat vor die Seele; *Aeeta*, mit lateinischer Endung statt Aetes. — 15 *transcribere*, übertragen. — 16 *sinat*, Potentialis; Hecate, §. VIII 82, sie heißt 19 triformis, 36 triceps.

- Quod petis, experiar maius dare munus, Iason.
 Arte mea soceri longum tentabimus aevum,
 Non annis renovare tuis, modo diva triformis
 20 Adiuvet et praesens ingentibus adnuat ausis.
 Tres aberant noctes, ut cornua tota coirent
 Efficerentque orbem. postquam plenissima fulsit
 Ac solida terras spectavit imagine luna,
 Egreditur tectis vestes induta recinctas,
 25 Nuda pedem, nudis umeros infusa capillis,
 Fertque vagos mediae per muta silentia noctis
 Incomitata gradus. homines volucresque ferasque
 Solverat alta quies, nullo sunt murmure saepes,
 Immotaeque silent frondes, silet umidus aër;
 30 Sidera sola micant. ad quae sua bracchia tendens
 Ter se convertit, ter sumptis flumine crinem
 Irroravit aquis ternisque ululatibus ora
 Solvit et in dura submisso poplite terra
 'Nox' ait 'arcanis fidissima, quaeque diurnis
 35 Aurea cum luna succeditis ignibus, astra,
 Tuque triceps Hecate, quae coeptis conscia nostris
 Adiutrixque venis, cantusque artesque magorum,
 Quaeque magos, Tellus, pollentibus instruis herbis,
 Auraeque et venti montesque amnesque lacusque
 40 Dique omnes nemorum dique omnes noctis, adeste,
 Quorum ope, cum volui, ripis mirantibus amnes
 In fontes rediere suos, concussaue sisto,
 Stantia concutio cantu freta, nubila pello
 Nubilaque induco, ventos abigoque vocoque,
 45 Vipereas rumpo verbis et carmine fauces,
 Vivaque saxa sua convulsaue robora terra
 Et silvas moveo iubeoque tremescere montes

20 *praesens*, hilfreich, wirksam. — 21 *Tres aberant noctes*, *ut*, wie multum abest *ut*; *cornua lunae*. — 25 *pedem*, *umeros*, acc. Graecus, f. I 188; *nudis*, ohne Band. — 27 *feras*, f. I 71. — 28 *Solverat*, von der Anstrengung des Tages; *saepes*, die Hecken. — 33 *submisso poplite* = kniend. — 34 *diurnis*, solis, f. VI 16. — 42 *concussa*, nämll. freta (43), aufgeregte Fluten. — 45 *rumpo*, mache bersten. — 46 *sua convulsaue robora terra* = roboraue terra sua convulsa.

- Et mugire solum manesque exire sepulcris.
 Nunc opus est sucis, per quos renovata senectus
 50 In florem redeat primosque recolligat annos.
 Et dabitis. neque enim micuerunt sidera frustra,
 Nec frustra volucrum tractus cervice draconum
 Currus adest.' aderat demissus ab aethere currus.
 Quo simul ascendit frenataque colla draconum
 55 Permulsit manibusque leves agitavit habenas,
 Sublimis rapitur subiectaque Thessala Tempe
 Dispicit et Tricces regionibus applicat angues,
 Et quas Ossa tulit, quas altum Pelion herbas,
 Othrys quas Pindusque et Pindo maior Olympus,
 60 Perspicit et placitas partim radice revellit,
 Partim succidit curvamine falcis ahenae.
 Multa quoque Apidani placuerunt gramina ripis,
 Multa quoque Amphrysi; neque eras immunis, Enipeu,
 Nec non Penēus nec non Spercheïdes undae
 65 Contribuere aliquid iuncosaque litora Boebes.
 Carpsit et Euboica vivax Anthedone gramen,
 Nondum mutato vulgatum corpore Glauci.
 Et iam nona dies curru pennisque draconum
 Nonaque nox omnes lustrantem viderat agros,
 70 Cum rediit. neque erant tacti, nisi odore, dracones
 Et tamen annosae pellem posuere senectae.
 Constitit adveniens citra limenque foresque
 Et tantum caelo tegitur; refugitque viriles
 Contactus statuitque aras e caespite binas,
 75 Dexteriore Hecates, ast laeva parte Iuventae.

56 *Tempe* (Τέμπη, τὰ), ein reizendes Thal zwischen Ossa und Olymp, durch das der Penēus fließt. — 57 *Tricce*, eine thessalische Stadt mit einem Heiligtum des Askulap, der dort auch geboren sein soll. — 58. 59 Die hier genannten Berge sind in Thessalien. — 62—65 die Flüsse Apidānus, Amphr̄ysus, Enīpeus, Penēus und Sperchēus und die Stadt Boebe (am gleichnamigen See) in Thessalien; *ripis*, in ripis; *immunis*, frei von Beitrag. — 66 *vivax*, lebenskräftig, belebend; Anthēdon, Stadt in Böotien, Euböa gegenüber, daher Euboica. — 67 Glaucus, ein Fischer zu Anthedon, hatte hier Kräuter genossen, worauf er sich getrieben fühlte, ins Meer zu springen; dort wurde er in einen weissagenden Meergott verwandelt. *Nondum* gehört zu *vulgatum*. — 70 non nisi, nur; *odore* herbarum. — 71 *posuere*, s. I 253. — 75 *Iuventa*, die Göttin der Jugend, Ἥβη.

- Has ubi verbenis silvaque incinxit agresti,
 Haud procul egesta scrobibus tellure duabus
 Sacra facit cultrosque in guttura velleris atri
 Conicit et patulas perfundit sanguine fossas.
 80 Tum super invergens liquidi carchesia Bacchi
 Ultraque invergens tepidi carchesia lactis
 Verba simul fudit terrenaque numina civit
 Umbrarumque rogat rapta cum coniuge regem,
 Ne properent artus anima fraudare senili.
 85 Quos ubi placavit precibusque et murmure longo,
 Aesonis effatum proferri corpus ad auras
 Iussit et in plenos resolutum carmine somnos
 Exanimi similem stratis porrexit in herbis.
 Hinc procul Aesoniden, procul hinc iubet ire ministros
 90 Et monet arcanis oculos removere profanos.
 Diffugiunt iussi. passis Medea capillis
 Bacchantum ritu flagrantem circuit aras
 Multifidasque faces in fossa sanguinis atra
 Tingit et intinctas geminis accendit in aris
 95 Terque senem flamma, ter aqua, ter sulfure lustrat.
 Interea validum posito medicamen ahenum
 Fervet et exultat spumisque tumentibus albet.
 Illic Haemonia radices valle resectas
 Seminaque floresque et sucos incoquit acres.
 100 Adicit extremo lapides oriente petitos
 Et quas Oceani refluxum mare lavit harenas;
 Addit et exceptas luna pernocte pruinas
 Et strigis infames ipsis cum carnibus alas,
 Inque virum soliti vultus mutare ferinos
 105 Ambigui prosecta lupi; nec defuit illic

76 *silva agresti*, wildwachsendes Gesträuch. — **77** *scrobibus*, e scrobibus. Statt auf Altären opferte man den Göttern der Unterwelt in Gruben, in die man das Blut des schwarzen Opfertieres fließen ließ und das Trankeopfer goß; hier zwei Gruben, für Pluto und für Proserpina. — **80** *Bacchi* = vini. — **82** *terrena*, unterirdische, wie *χθόνιοι*. — **83** Pluto und Proserpina. — **92** *Bacchantum* (s. I 79) *ritu*, s. IV 217. — **95** *lustrat*, indem sie um ihn herumgeht. — **98** *Haemonia valle*, s. 56. — **99** *Seminaque*, über que s. IV 20. — **104** *vultus*, Aussehen, Gestalt; *ferinos*, tierisch, s. I 71. — **105** *ambiguus* (s. II 10) *lupus*, *λυκάνθρωπος*, Werwolf, d. i. ein Mensch, der sich in einen Wolf verwandeln kann; *prosecta*, Opferstücke, Abschnittlinge.

- Squamea Cinyphii tenuis membrana chelydri
 Vivacisque iecur cervi, quibus insuper addit
 Ora caputque novem cornicis saecula passae.
 His et mille aliis postquam sine nomine rebus
 110 Propositum instruxit remorari Tartara munus,
 Arenti ramo iampridem mitis olivae
 Omnia confudit summisque immiscuit ima.
 Ecce vetus calido versatus stipes aheno
 Fit viridis primo, nec longo tempore frondes
 115 Induit et subito gravidis oneratur olivis.
 At quacunque cavo spumas eiecit aheno
 Ignis et in terram guttae cecidere calentes,
 Vernat humus floresque et mollia pabula surgunt.
 Quae simulac vidit, stricto Medea recludit
 120 Ense senis iugulum, veteremque exire cruorem
 Passa, replet sucis. quos postquam combibit Aeson
 Aut ore acceptos aut vulnere, barba comaeque
 Canitie posita nigrum rapuere colorem.
 Pulsa fugit macies, abeunt pallorque situsque,
 125 Adiectoque cavae supplentur corpore rugae,
 Membraque luxuriant. Aeson miratur et olim
 Ante quater denos hunc se reminiscitur annos.

106 *Cinyphii*, vom Fluß Cinyphs in Libyen. — 107 *vivax*, langlebend. — 108 *Ora*, Schnabel; *saecula*, Menschenalter. — 110 *Propositum remorari Tartara* = destinatum ad remoranda Tartara; *munus*, Gabe. — 111 *iam pridem*, gehört zu *arenti*; *mitis*, von den Früchten. — 114 *nec longo*, statt et non longo (= et brevi). — 123 *posita*, s. 71; *rapuere*, nahmen schnell an. — 124 *pallorque situsque*, Blässe und Welkheit der Haut. — 125 *corpore*, Fleisch, s. I 330. — 127 *hunc se reminiscitur*, er erinnert sich seiner selbst als eines solchen, daß er ein solcher gewesen sei.

X.

- Attica puppis adest in portusque intrat amicos,
 Quae Cephalum patriaeque simul mandata ferebat.
 Aeacidae longo iuvenes post tempore visum
 Agnovere tamen Cephalum dextrasque dedere
 5 Inque patris duxere domum. spectabilis heros
 Et veteris retinens etiamnum pignera formae
 Ingreditur ramumque tenens popularis olivae
 A dextra laevaue duos aetate minores
 Maior habet, Clyton et Buten, Pallante creatos.
 10 Postquam congressus primi sua verba tulerunt,
 Cecropidum Cephalus peragit mandata rogatque
 Auxilium foedusque refert et iura parentum
 Imperiumque peti totius Achaidos addit.
 Sic ubi mandatam iuvit facundia causam,
 15 Aeacus, in capulo sceptri nitente sinistra,
 ‘Ne petite auxilium, sed sumite’ dixit, ‘Athenae;
 Ducite enim vires, quas haec habet insula, vestras.’
 ‘Adveniens equidem’ Cephalus ‘modo gaudia cepi,
 Cum tam pulchra mihi, tam par aetate iuventus
 20 Obvia processit. multos tamen inde requiro,

1 *puppis* = navis; *portus*, der Hafen von Ägina, einer Insel im jaronischen Meerbusen zwischen Attika und Argolis. — 2 *Cephalus*, Schwiegersohn des früheren athenischen Königs Erechtheus; damals war Ägeus König von Athen. — 3 *Aeacidae iuvenes*, Telamon, Peleus und Phokos, Söhne des Königs Äakus auf Ägina, der ein Sohn Jupiters und der Nymphe Ägina war. — 6 *pignera*, s. VIII 58. — 7 Der Ölweig war Zeichen des Friedens sowie der um Hilfe Bittenden; *popularis*, landsmännisch, heimatlich; denn in Athen hatte Minerva den ersten Ölbaum gepflanzt. — 9 *Pallante creatos*, Söhne des Pallas, der Bruder des Ägeus war. — 10 Nachdem die erste Begegnung die ihr eigentümlichen d. i. die üblichen Worte gebracht hatte = nachdem man sich auf die übliche Weise begrüßt hatte. — 11 *Cecropidum* = Atheniensium, s. VIII 51. — 12 *auxilium*, gegen Minos, König von Kreta, der sich zum Kriege gegen Athen rüstete, weil die Athener seinen Sohn Androgeos getötet hatten; *iura*, die Ansprüche und Verbindlichkeiten infolge des foedus. — 13 *Achais*, = Griechenland. — 17 *Ducite*, existimate. — 18 *Cephalus*, sc. inquit. — 19 *Cum*, Gr. § 342 A. 1. — 20 *inde* = ex iis, s. Gr. § 353 A. 3.

- Quos quondam vidi vestra prius urbe receptus.
 Aeacus ingemuit tristisque ita voce locutus:
 'Ossa cinisque iacent, memori quos mente requiris.
 Dira lues ira invasit Iunonis iniquae.
 25 Dum visum mortale malum, tantaeque latebat
 Causa nocens cladis, pugnatum est arte medendi.
 Exitium superabat opem, quae victa iacebat.
 Principio caelum spissa caligine terras
 Pressit et ignavos inclusit noctibus aestus;
 30 Dumque quater iunctis explevit cornibus orbem
 Luna, quater plenum tenuata retexuit orbem,
 Letiferis calidi spirarunt flatibus austri.
 Constat et in fontes vitium venisse lacusque,
 Milliaque incultos serpentum multa per agros
 35 Errasse atque suis fluvios temerasse venenis.
 Strage canum primo volucrumque oviumque boumque
 Inque feris subiti deprensa potentia morbi.
 Concidere infelix validos miratur arator
 Inter opus tauros medioque recumbere sulco.
 40 Lanigeris gregibus balatus dantibus aegros
 Sponte sua lanaeque cadunt et corpora tabent.
 Acer equus quondam magnaеque in pulvere famae
 Ad praesepe gemit leto moriturus inertī.
 Non aper irasci meminit, non fidere cursu
 45 Cerva nec armentis incurrere fortibus ursi.
 Omnia languor habet, silvisque agrisque viisque
 Corpora foeda iacent, vitiantur odoribus aurae.
 Mira loquar, non illa canes avidaeque volucres,
 Non cani tetigere lupi; dilapsa liquescunt
 50 Afflatuque nocent et agunt contagia late.

22 *locutus est*. — 24 *iniquae*, feindlich wegen der Mutter des Aakus.
 — 25 *mortale*, menschlich, in der menschlichen Natur begründet, nicht durch
 göttliche Schickung veranlaßt. — 29 *ignavos*, träge machend; so gebrauchen
 Dichter Adjektiva, die intransitive Bedeutung haben, häufig in transitivem Sinne.
 — 31 *retexuit*, auflöste (wie ein Gewebe). — 37 *deprensa est*. — 39 *medio
 sulco*, in der Mitte der Furche, ohne die zweite Hälfte derselben zu vollenden.
 — 41 *que — et*, s. I 25. — 42 *in pulvere*, im Staube der Rennbahn. —
 43 *inerti*, unrühmlich. — 50 *Afflatu*, Dunst, Ausdünstung.

- Pervenit ad miseros damno graviore colonos
 Pestis et in magnae dominatur moenibus urbis.
 Viscera torrentur primo, flammaeque latentis
 Indicium rubor est et ductus anhelitus igni.
 55 Aspera lingua tumet, tepidisque arentia ventis
 Ora patent, auraeque graves captantur hiatu.
 Non stratum, non ulla pati velamina possunt,
 Dura sed terra ponunt praecordia, nec fit
 Corpus humo gelidum, sed humus de corpore fervet.
 60 Nec moderator adest, inque ipsos saeva medentes
 Erumpit clades, obsuntque auctoribus artes.
 Quo propior quisque est servitque fidelius aegro,
 In partem leti citius venit. utque salutis
 Spes abiit, finemque vident in funere morbi,
 65 Indulgent animis et nulla, quid utile, cura est;
 Utile enim nihil est. passim positoque pudore
 Fontibus et fluviis puteisque capacibus haerent.
 Nec sitis est extincta prius quam vita bibendo.
 Inde graves multi nequeunt consurgere et ipsis
 70 Immoriuntur aquis — aliquis tamen haurit et illas,
 Tantaque sunt miseris invisi taedia lecti,
 Prosiliunt aut si prohibent consistere vires,
 Corpora devolvunt in humum, fugiuntque penates
 Quisque suos, sua cuique domus funesta videtur.
 75 Semianimes errare viis, dum stare valebant,
 Aspiceres, flentes alios terraque iacentes
 Lassaque versantes supremo lumina motu
 Hic, illic, ubi mors deprenderat, exhalantes.
 Quid mihi tunc animi fuit? an quod debuit esse,
 80 Ut vitam odissem et cuperem pars esse meorum?

54 *ductus anhelitus igni*, heißer Atem. — 56 *graves*, f. V 36. —
 58 *sed*, f. I 229; *terra*, in terra; *praecordia*, pectora. — 60 *moderator*,
 der ein Ziel setzt, Einhalt tut = Helfer. — 61 *auctoribus*, nāml. artium. —
 63 *citius* statt eo citius; in partem alicuius rei venire, an etwas teilnehmen,
 auch bei Cicero. — 65 *Indulgent animis*, sie frönen ihren Begierden; *quid*
utile sit. — 66 *posito* (f. I 253) *pudore*, f. 57. — 69 *Inde* gehört zu
graves. — 70 *aliquis*, der eine und andere. — 75 *Semianimes*, vierfüßig.
 — 76 *Aspiceres*, f. VII 44. — 79 *an* = nicht wahr? Gr. § 281 A. 2.

Quo se cunque acies oculorum flexerat, illic
 Vulgus erat stratum, veluti cum putria motis
 Poma cadunt ramis agitataque ilice glandes.

- Templa vides contra gradibus sublimia longis,
 85 Iuppiter illa tenet. quis non altaribus illis
 Irrita tura tulit? quotiens, pro coniuge coniunx,
 Pro nato genitor dum verba precantia dicit,
 Non exoratis animam finivit in aris,
 Inque manu turis pars inconsumpta reperta est!
 90 Admoti quotiens templis, dum vota sacerdos
 Concipit et fundit purum inter cornua vinum,
 Haud expectato ceciderunt vulnere tauri!
 Ipse ego sacra Iovi pro me patriaue tribusque
 Cum facerem natis, mugitus victima diros
 95 Edidit et subito collapsa sine ictibus ullis
 Exiguo tinxit subiectos sanguine cultros.
 Fibra quoque aegra notas veri monitusque deorum
 Perdiderat; tristes penetrant ad viscera morbi.
 Ante sacros vidi proiecta cadavera postes,
 100 Ante ipsas, quo mors foret invidiosior, aras.
 Pars animam laqueo claudunt mortisque timorem
 Morte fugant ultroque vocant venientia fata.
 Corpora missa neci nullis de more feruntur
 Funeribus; neque enim capiebant funera portae.
 105 Aut inhumata premunt terras aut dantur in altos
 Indotata rogos. et iam reverentia nulla est,
 Deque rogis pugnant, alienisque ignibus ardent.
 Qui lacrimant, desunt. indefletaeque vagantur

81 *Quo se cunque*, über die Imesis s. Gr. § 411, 7. — 84 *Templa*, st. des Sing.; *contra*, uns gegenüber (auf einem Berge). — 90 *vota concipere*, Gelübde (feierlich) aussprechen. — 96 *subicere*, von unten zum Stöße richten, von unten hineinstoßen. — 97 *Fibra*, die Fasern der Eingeweide. — 98 *Perdiderat*, so daß man daraus nicht mehr wahr sagen konnte. — 99 *cadavera*, von Menschen, die während des Betens und Opfern starben. — 100 *invidiosior*, widerwärtiger. — 103 *feruntur*, efferuntur. — 105 *premunt terras*, s. II 11. — 106 *Indotata*, ohne die herkömmlichen letzten Gaben; *iam nulla*, s. II 206. — 107 *ardent*, Subj. ist corpora missa neci (103). — 108 *indefletae vagantur*, die Seelen der unbeflagten und unbeerdigten Toten konnten nach dem Glauben der Alten nicht in die Unterwelt gelangen, sondern irrten ruhelos umher.

- Natorum virumque animae iuvenumque senumque,
 110 Nec locus in tumulos nec sufficit arbor in ignes.
 Attonitus rerum miserarum turbine dixi:
 “Iuppiter, aut mihi redde meos aut me quoque conde.”
 Ille notam fulgore dedit tonitruque secundo.
 “Accipio, sintque ista, precor, felicia mentis
 115 Signa tuae!” dixi, “quod das mihi, pigneror omen.”
 Forte fuit iuxta patulis rarissima ramis
 Sacra Iovi quercus de semine Dodonaeo.
 Hic nos frugilegas aspeximus agmine longo
 Grande onus exiguo formicas ore gerentes
 120 Rugosoque suum servantes cortice callem.
 Dum numerum miror, “totidem, pater optime,” dixi,
 “Tu mihi da cives et inania moenia supple.”
 Intremuit ramisque sonum sine flamine motis
 Alta dedit quercus. pavido mihi membra timore
 125 Horruerant stabantque comae. tamen oscula terrae
 Roboribusque dedi; nec me sperare fatebar,
 Sperabam tamen atque animo mea vota fovebam.
 Nox subit, et curis exercita corpora somnus
 Occupat. ante oculos eadem mihi quercus adesse
 130 Et ramos totidem totidemque animalia ramis
 Ferre suis visa est pariterque tremiscere motu
 Graniferumque agmen subiectis spargere in arvis;
 Crescere quod subito et maius maiusque videri
 Ac se tollere humo rectoque assistere trunco
 135 Et maciem numerumque pedum nigrumque colorem
 Ponere et humanam membris inducere formam.
 Somnus abit. damno vigilans mea visa querorque
 In superis opis esse nihil. at in aedibus ingens
 Murmur erat, vocesque hominum exaudire videbar
 140 Iam mihi desuetas. dum suspicor has quoque somni,

109 *virum*, virorum. — 110 *in*, wie IV 337. — 112 *conde*, begrabe. —
 115 *pigneror*, ich nehme als Unterpfand (der Erfüllung meiner Bitte) an. —
 116 *patulis rarissima ramis*, sehr selten hinsichtlich der ausgebreiteten Äste, =
 von sehr seltener Ausbreitung der Äste. — 117 *Dodonaeo*, s. XV 69. — 120
cortice, in cortice. — 126 *Roboribus*, statt des Sing. — 133 *quod*, relative
 Anknüpfung, = et id. — 139 *videbar* = mihi videbar, Gr. § 319, 2. —
 140 *has quoque somni* esse.

- Ecce venit Telamon properus foribusque reclusis
 “Speque fideque, pater,” dixit, “maiora videbis.
 Egredere!” egredior qualesque in imagine somni
 Visus eram vidisse viros, ex ordine tales
 145 Aspicio noscoque. adeunt regemque salutant.
 Vota Iovi solvo populisque recentibus urbem
 Partior et vacuos priscis cultoribus agros;
 Myrmidonasque voco nec origine nomina fraudo.
 Corpora vidisti, mores quos ante gerebant,
 150 Nunc quoque habent, parcumque genus patiensque laborum
 Quaesitique tenax et quod quaesita reservet.
 Hi te ad bella pares annis animisque sequentur,
 Cum primum qui te feliciter attulit, eurus’ —
 Eurys enim attulerat — ‘fuerit mutatus in austros.’

144 *ex ordine*, s. II 84. — 145 *regem*, sc. me, mich als König. —
 148 *Myrmidonas*, ὁ μύρμιξ die Ameise. — 151 *et quod*, s. I 73.

XI.

- Daedalus interea Creten longumque perosus
 Exsilium tactusque loci natalis amore
 Clausus erat pelago. ‘terras licet’ inquit ‘et undas
 Obstruat, at caelum certe patet. ibimus illac.
 5 Omnia possideat, non possidet aëra Minos.’
 Dixit et ignotas animum dimittit in artes
 Naturamque novat. nam ponit in ordine pennas,
 Tum lino medias et ceris alligat imas
 Atque ita compositas parvo curvamine flectit,

1 Dädalus, der berühmte mythische Baukünstler aus athenischem Königs-
 geschlecht, tötete seinen Neffen Perdix aus Künstlerneid und floh deshalb nach
 Kreta zum König Minos. Diesem erbaute er das Labyrinth, wurde aber von
 Minos wider seinen Willen wie ein Gefangener zurückgehalten und streng ver-
 wahrt, damit er nicht entfliehen konnte. — 3. 4 *licet obstruat* Minos, s. Gr.
 § 335 A. und 340, 3. — 5 *possideat*, concessiv, Gr. § 306. — 6 *animum*
dimittit, er richtet seine Gedanken. — 7 *novat*, s. V 125.

- 10 Ut veras imitetur aves. puer Icarus una
 Stabat et, ignarus sua se tractare pericla,
 Ore renidenti modo quas vaga moverat aura,
 Captabat plumas, flavam modo pollice ceram
 Mollibat lusuque suo mirabile patris
- 15 Impediebat opus. postquam manus ultima coeptis
 Imposita est, geminas opifex libravit in alas
 Ipse suum corpus motaque pependit in aura.
 Instruit et natum 'medio' que 'ut limite curras,
 Icare,' ait, 'moneo, ne, si demissior ibis,
- 20 Unda gravet pennas, si celsior, ignis adurat.
 Inter utrumque vola. nec te spectare Booten
 Aut Helicen iubeo strictumque Orionis ensem,
 Me duce carpe viam.' pariter praecepta volandi
 Tradit et ignotas umeris accommodat alas.
- 25 Inter opus monitusque genae maduere seniles,
 Et patriae tremuere manus. dedit oscula nato
 Non iterum repetenda suo pennisque levatus
 Ante volat comitique timet, velut ales, ab alto
 Quae teneram prolem produxit in aëra nido;
- 30 Hortaturque sequi damnosasque erudit artes
 Et movet ipse suas et nati respicit alas.
 Hos aliquis, tremula dum captat harundine pisces,
 Aut pastor baculo stivave innixus arator
 Vidit et obstipuit, quique aethera carpere possent,
- 35 Credidit esse deos. et iam Iunonia laeva
 Parte Samos (fuerant Delosque Parosque relictæ),
 Dextra Lebinthus erat fecundaque melle Calymne,

10 *Icarus*, der Sohn des Dädalus. — 11 *tractare*, berühren, damit spielen. — 12 *renidenti*, vor Freude strahlend. — 14 *Mollibat*, alte Form ft. *molliebat*. — 18 *currere*, fliegen. — 19 *demissior*, zu tief. — 20 *ignis*, sol. — 21 *Booten*, s. II 151. — 22 *Helicen*, s. I 60; *Orionis ensem*, Orion ist ein Gestirn mit einem Gürtel und drei Schwertern, nach dem Mythos ein an den Himmel versetzter riesenhafter Jäger und Krieger, der noch als Gestirn sein Schwert führt. — 23 *carpe*, s. III 6. — 32 *aliquis*, s. X 70; *harundine*, wie *calamus* IV 77 Angelrute. — 35 *Iunonia Samos*, die Insel Samos an der Westküste Kleinasiens ist berühmt durch die Verehrung und den Tempel der Juno. — 36 *Delos Parosque*, Cykladen. — 37 *Lebinthus* und *Calymne*, kleine Inseln im ägäischen Meer.

Cum puer audaci coepit gaudere volatu
 Deseruitque ducem caelique cupidine tractus
 40 Altius egit iter. rapidi vicinia solis
 Mollit odoratas, pennarum vincula, ceras.
 Tabuerant cerae; nudos quatit ille lacertos
 Remigioque carens non ullas percipit auras.
 Oraque caerulea patrium clamantia nomen
 45 Excipiuntur aqua, quae nomen traxit ab illo.
 At pater infelix nec iam pater 'Icare,' dixit,
 'Icare,' dixit, 'ubi es? qua te regione requiram?'
 'Icare' dicebat, pennas aspexit in undis
 Devovitque suas artes corpusque sepulcro
 50 Condidit. et tellus a nomine dicta sepulti.

40 *rapidi*, f. II 98. — 45 *nomen*, mare Icarium. — 50 *tellus*, die Insel Ikaria.

XII.

Sparserat Argolicas nomen vaga fama per urbes
 Theseos, et populi, quos dives Achaïa cepit,
 Huius opem magnis imploravere periclis.
 Huius opem Calydon, quamvis Meleagron haberet,
 5 Sollicita supplex petiit prece. causa petendi
 Sus erat, infestae famulus vindexque Dianae.
 Oenea namque ferunt pleni successibus anni
 Primitias frugum Cereri, sua vina Lyaeo,

1. 2 Die Athener hatten Androgeos, Sohn des Königs Minos von Kreta, getötet. Als Sühne dafür mußten sie alle neun Jahre sieben Knaben und sieben Mädchen nach Kreta senden, die dem im Labyrinth eingeschlossenen Ungeheuer Minotaurus (halb Mensch halb Stier) zum Fraße gegeben wurden. Die dritte Sendung führte Theseus, Sohn des athenischen Königs Ägeus, nach Kreta. Theseus tötete den Minotaurus und befreite Athen von jenem grausamen Tribut. *Argolicas* = Graecas, wie Achaïa = Graecia. — 4 *Calydon*, Hauptstadt von Ätolien, Residenz des Königs Öneus; Meleagros oder Meleager, Sohn des Königs Öneus und der Althäa, einer Tochter des Theseus, ein gewaltiger Held. — 8 *sua*, gebührend; *Lyaeus*, f. IV 222.

- Palladios flavae latices libasse Minervae.
- 10 Coeptus ab agricolis superos pervenit ad omnes
Ambitiosus honor, solas sine ture relictas
Praeteritae cessasse ferunt Latoidos aras.
Tangit et ira deos. 'at non impune feretis;
Quaeque inhonoratae, non et dicemur inultae'
- 15 Inquit et Oeneos ultorem spreta per agros
Misit aprum, quanto maiores herbida tauros
Non habet Epirus, sed habent Sicula arva minores.
Sanguine et igne micant oculi, riget horrida cervix;
Fervida cum rauco latos stridore per armos
- 20 Spuma fluit, dentes aequantur dentibus Indis,
Fulmen ab ore venit, frondes afflatibus ardent.
Is modo crescentes segetes proculcat in herba,
Nunc matura metit fleturi vota coloni
Et Cererem in spicis intercipit. area frustra
- 25 Et frustra expectant promissas horrea messes.
Sternuntur gravidi longo cum palmite fetus
Bacaeque cum ramis semper frondentis olivae.
Saevit et in pecudes. non has pastorge canesve,
Non armenta truces possunt defendere tauri.
- 30 Diffugiunt populi nec se nisi moenibus urbis
Esse putant tutos, donec Meleagros et una
Lecta manus iuvenum coiere cupidine laudis,
Tyndaridae gemini, spectatus caestibus alter,

9 *Pall. latices*, *DI*, *f.* X 7. — 10 *ab*, *Gr.* § 224, 1; *agricolis*, den Gottheiten des Landbaues. — 11 *Ambitiosus*, nach Gunst (der Götter) strebend. — 12 *cessare*, leer stehen; *Latois* oder *Latonia*, *Diana*, *f.* VIII 103. — 13 *et*, gehört zu *deos*; *impune ferre*, ohne Strafe davon kommen. — 15 *Oeneos*, gehört zu *agros*. — 16 *quanto*, *abl. comparationis* — 20 *aequantur*, kommen gleich; *dentibus Indis*, Elefantenzähnen. — 21 *Fulmen*, Blitzstrahl, vernichtendes Feuer. — 22 *modo — nunc*, *ist. modo — modo*; *in herba*, im Halm. — 24 *Cererem*, = Getreide, Frucht, *f.* I 117. — 26 *gravidis fetus*, volle Weintrauben. — 31 *una*, Adverb. — 33 *Tyndaridae gemini*, Leda, Tochter des Thestius, Gemahlin des spartanischen Königs Tyndareus, gebär von Jupiter zwei Eier, aus denen der Rossbändiger Kastor und der Faustkämpfer Pollux (daher häufig Dioskuren genannt), Helena und Klytämnestra hervorgingen. Kastor und Pollux wurden später an den Himmel versetzt, wo die Zwillinge ihr Sternbild sind.

- Alter equo, primaeque ratis molitor Iason
 35 Et cum Pirithoo, felix concordia, Theseus
 Et duo Thestiadae, prolesque Aphareia, Lynceus
 Et velox Idas, et iam non femina Caeneus
 Leucippusque ferox iaculoque insignis Acastus
 Hippothousque Dryasque et cretus Amyntore Phoenix
 40 Actoridaeque pares et missus ab Elide Phyleus.
 Nec Telamon aberat magnique creator Achillis
 Cumque Pheretiade et Hyanteo Iolao
 Impiger Eurytion et cursu invictus Echion
 Naryciusque Lelex Panopeusque Hyleusque feroxque
 45 Hippasus et primis etiamnum Nestor in annis
 Et quos Hippocoon antiquis misit Amyclis,
 Penelopesque socer cum Parrhasio Ancaeo
 Ampycidesque sagax et adhuc a coniuge tutus
 Oeclides nemorisque decus Tegeaea Lycae.
 50 Rasilis huic summam mordebat fibula vestem;
 Crinis erat simplex, nodum collectus in unum;

34 *primae ratis*, des Schiffes Argo, auf dem die Argonauten nach Kolchis fuhren, s. IX 1. — **35** Pirithous, Sohn des Erion, König der Lapithen; Pirithous und Theseus waren im Altertum wegen ihrer treuen Freundschaft gegen einander berühmt; *concordia*, ein Herz und eine Seele. — **36** *Thestiadae*, Toxus und Plexippus, Söhne des Thestius, Brüder der Althäa; Aphareus, König in Messenien. — **37** *iam non*, s. II 206; *Caeneus*, ein Lapithe, früher ein Mädchen (Caenis), von Neptun in einen Mann verwandelt. — **38** *Leucippus*, Bruder des Aphareus; *Acastus*, Sohn des Königs Pelias von Iolkus in Thessalien. — **39** *Hippothous* aus Arkadien, *Dryas*, ein Sohn des Mars; *cretus* = natus; *Phoenix* aus Thessalien, Erzieher des Achilles. — **40** *Actoridae*, Eurytus und Kleatus, Söhne des Eleers Aktor; *pares* = gemini. — **41** *Telamon*, s. X 3; *creator Achillis*, Peleus. — **42** Pheretiades, Sohn des Pheres d. i. Admet, König von Pherä in Thessalien; Hyantēus = böotisch; die Hyantes waren ein alter Volksstamm in Böotien; Iolaus, Sohn des Iphiklus, Wagenlenker und Gefährte des Herkules; zu beachten ist der Hiatus in der Arsis des 3. und 5. Versfußes, s. V 119. — **44** *Narycius*, aus Naryx in Lokris — **45** *Nestor*, König von Pylos. — **46** Amyclae, Stadt in Lakonien. — **47** *Penelopes socer*, Laertes, Vater des Ulixes; Parrhasius, aus der arkadischen Landschaft Parrhasia. — **48** *Ampycides*, Mopsus, Sohn des Amphykus, ein Wahrsager (*sagax*). — **49** *Oeclides*, Amphiaras, Sohn des Oikles, ein Seher aus Argos, der später von seiner Gemahlin Oriphe verraten wurde; *Tegeaea*, die aus Tegea in Arkadien, d. i. Akalanta, eine berühmte Jägerin; Lycaeus, ein Berg in Arkadien.

Ex umero pendens resonabat eburnea laevo
Telorum custos, arcum quoque laeva tenebat.

Silva frequens trabibus, quam nulla ceciderat aetas,
55 Incipit a plano devexaque prospicit arva.

Quo postquam venere viri, pars retia tendunt,
Vincula pars adimunt canibus, pars pressa sequuntur
Signa pedum cupiuntque suum reperire periculum.
Concava vallis erat, quo se demittere rivi

60 Assuerant pluvialis aquae; tenet ima lacunae
Lenta salix ulvaeque leves iuncique palustres
Viminaque et longa parvae sub harundine cannae.
Hinc aper excitus medios violentus in hostes
Fertur, ut excussis elisi nubibus ignes.

65 Sternitur incursu nemus, et propulsa fragorem
Silva dat. exclamant iuvenes praetentaque forti
Tela tenent dextra lato vibrantia ferro.
Ille ruit spargitque canes, ut quisque furenti
Obstat, et obliquo latrantes dissipat ictu.

70 Cuspis Echionio primum contorta lacerto
Vana fuit truncoque dedit leve vulnus acerno.
Proxima, si nimis mittentis viribus usa
Non foret, in tergo visa est haesura petito;
Longius it. auctor teli Pagasaeus Iason

75 'Phoebe' ait Ampycides, 'si te coluique colloque,
Da mihi quod petitur certo contingere telo!'
Qua potuit, precibus deus adnuit. ictus ab illo est,
Sed sine vulnere, aper; ferrum Diana volanti
Abstulerat iaculo; lignum sine acumine venit.

80 Ira feri mota est nec fulmine lenius arsit;
Emicat ex oculis, spirat quoque pectore flamma.
Utque volat moles adducto concita nervo,

53 *Telorum custos*, pharetra. — 60 *ima lacunae*, s. Gr. § 198 A. 2. — 64 s. I 191. — 67 *vibrantia*, intransf. — 73 *visa est haesura*, ohne *visa est* hieße es: haesisset. — 74 *it* statt *ivit*, vgl. I 108; *auctor teli* = qui telum mittit, der Schütze; *Pagasaeus*, Pagasae, eine Seestadt Thessaliens, Bauplatz der Argo. — 77 *Qua potuit*, s. II 80. — 80 *feri*, des wilden Tieres, des Ebers, *ferus*, i, Subst. — 81 *Emicat*, Subj. ist flamma. — 82 *moles*, Steinblock; *concita* (s. VIII 186) *nervo* ballistae; auch solche Wurfmaschinen hatten eine Sehne, die man spannte (*adducere* anziehen, spannen).

- Cum petit aut muros aut plenas milite turres,
 In iuvenes vasto sic impete vulnificus sus
 85 Fertur et Eupalamon Pelagonaque, dextra tuentes
 Cornua, prosternit. socii rapuere iacentes.
 At non letiferos effugit Enaesimus ictus
 Hippocoonte satus. trepidantem et terga parantem
 Vertere succiso liquerunt poplite nervi.
 90 Forsitan et Pylius citra Troiana perisset
 Tempora, sed sumpto posita conamine ab hasta
 Arboris insiluit, quae stabat proxima, ramis
 Despexitque loco tutus, quem fugerat, hostem.
 At gemini, nondum caelestia sidera, fratres,
 95 Ambo conspicui, nive candidioribus ambo
 Vectabantur equis, ambo vibrata per auras
 Hastarum tremulo quatiebant spicula motu.
 Vulnera fecissent, nisi saetiger inter opacas,
 Nec iaculis isset nec equo loca pervia, silvas.
 100 Persequitur Telamon studioque incautus eundi
 Pronus ab arborea cecidit radice retentus.
 Dum levat hunc Peleus, celerem Tegeaea sagittam
 Imposuit nervo sinuatoque expulit arcu.
 Fixa sub aure feri summum destringit harundo
 105 Corpus et exiguo rubefecit sanguine saetas.
 Nec tamen illa sui successu laetior ictus
 Quam Meleagros erat. primus vidisse putatur
 Et primus sociis visum ostendisse cruorem
 Et 'meritum' dixisse 'feres virtutis honorem.'
 110 Erubuere viri seque exhortantur et addunt
 Cum clamore animos iaciuntque sine ordine tela.
 Turba nocet iactis et quos petit, impedit ictus.
 Ecce furens contra sua fata bipennifer Arcas

84 *impete*, f. III 73. — 88 *satus*, f. I 78. — 89 *succiso*, ab apro. —
 90 *Pylius*, Nestor, f. 45; *citra Troiana tempora*, vor dem trojanischen
 Kriege. — 91 *ab hasta posita* sc. in terra; sumere conamen, einen Ansaß
 nehmen, sich einen Schwung geben. — 94 *gemini*, f. 33. — 100 Die Kon-
 struktion ist: nisi saetiger isset inter opacas silvas, loca nec iaculis nec
 equo pervia. — 104 *harundo*, der Pfeil, der oder dessen Schaft aus Rohr
 gemacht ist. — 109 *feres*, davon tragen, erhalten. — 110 *addunt*, erhöhen.
 — 113 *Arcas*, d. i. Ancaeus.

- 'Discite, femineis quid tela virilia praestent,
 115 O iuvenes, operique meo concedite!' dixit.
 'Ipsa suis licet hunc Latonia protegat armis,
 Invita tamen hunc perimet mea dextra Diana.'
 Talia magniloquo tumidus memoraverat ore
 Ancipitemque manu tollens utraque securim
 120 Institerat digitis, primos suspensus in artus.
 Occupat audentem, quaque est via proxima leto,
 Summa ferus geminos direxit ad inguina dentes.
 Concidit Ancaeus, glomerataque sanguine multo
 Viscera lapsa fluunt, madefactaque terra cruore est.
 125 Ibat in adversum proles Ixionis hostem
 Pirithous, valida quatiens venabula dextra.
 Cui procul Aegides 'o me mihi carior' inquit
 'Pars animae consiste meae! licet eminus esse
 Fortibus; Ancaeo nocuit temeraria virtus.'
 130 Dixit et aerata torsit grave cuspide cornum.
 Quo bene librato votique potente futuro
 Obstitit aesculea frondosus ab arbore ramus.
 Misit et Aesonides iaculum, quod casus ab illo
 Vertit in immeriti fatum latrantis, et inter
 135 Ilia coniectum tellure per ilia fixum est.
 At manus Oenidae variat, missisque duabus
 Hasta prior terra, medio stetit altera tergo.
 Nec mora, dum saevit, dum corpora versat in orbem
 Stridentemque novo spumam cum sanguine fundit,
 140 Vulneris auctor adest hostemque irritat ad iram
 Splendidaque adversos venabula condit in armos.
 Gaudia testantur socii clamore secundo
 Victricemque petunt dextrae coniungere dextram;

115 concedere, Raum geben, den Vorrang lassen. — 120 *digitis*, Zehen; *primos suspensus in artus* digitorum, erhoben auf die Zehenspitzen. — 121 *occupat*, s. III 42. — 127 *Aegides*, s. 1. 2. — 128 *Pars animae meae*, zwei Freunde sind eine Seele in zwei Leibern; *licet*, näml. nobis. — 130 *cornum* = Schaft (aus Kernelfirschbaumholz). — 133 *Aesonides*, Iason. — 134 *in fatum*, zum Verderben; *latrantis* = canis. — 136 *variat*, hat wechselnden Erfolg. — 138 *Nec mora*, s. III 40. — 139 *novo*, s. 105. — 143 *petunt*, mit Inf. wie *cupere*.

Immanemque ferum multa tellure iacentem
 145 Mirantes spectant neque adhuc contingere tutum
 Esse putant, sed tela tamen sua quisque cruentat.

XIII.

Amnis ab his tacuit. factum mirabile cunctos
 Moverat. irridet credentes, utque deorum
 Spretor erat mentisque ferox Ixione natus:
 'Ficta refers nimiumque putas, Acheloe, potentes
 5 Esse deos' dixit, 'si dant adimuntque figuras.'
 Obstipuere omnes nec talia dicta probarunt;
 Ante omnesque Lelex, animo maturus et aevo,
 Sic ait: 'immensa est finemque potentia caeli
 Non habet, et quicquid superi voluere, peractum est.
 10 Quoque minus dubites, tiliae contermina quercus
 Collibus est Phrygiis, modico circumdata muro;
 Ipse locum vidi; nam me Pelopeïa Pittheus
 Misit in arva suo quondam regnata parenti.
 Haud procul hinc stagnum est, tellus habitabilis olim,
 15 Nunc celebres mergis fulicisque palustribus undae.
 Iuppiter huc specie mortali cumque parente
 Venit Atlantiades positus caducifer alis.
 Mille domos adiere, locum requiemque petentes;
 Mille domos clausere serae. tamen una recepit,

1 Als Theseus mit Pirithous, Lelex und andern Genossen von der falsch-
 bonischen Jagd heimkehrte, wurden sie unterwegs vom Flußgott Achelous zum
 Mahle geladen. Nach dem Essen erzählte ihnen Achelous die Verwandlung
 von fünf Najaden in die Echinadeninseln. Gleich darauf (*ab his*) schwieg er.
 — 2 *ut*, Gr. § 350 A. 2. — 3 *mentis ferox*, die Dichter setzen oft zu Ad-
 jektiven den Gen. statt des Abl. der näheren Bestimmung; *Ixione natus*, s. XII
 35. — 5 *si dant*, kurz statt *si putas eos dare*. — 10 s. VIII 35. — 12 *Pe-
 lopeïa arva*, Phrygien; *Pittheus*, Sohn des Pelops, Enkel des phrygischen
 Königs Tantalus. — 13 *regnata*, regnare bei Dichtern häufig transitiv; *pa-
 renti*, a parente. — 17 *Atlantiades*, Mercurius, Sohn des Juppiter und der
 Maja, einer Tochter des Atlas; *positus* (s. I 253) *alis*, vgl. VI 2. — 18
locum requiemque, Ruhestätte.

- 20 Parva quidem, stipulis et canna tecta palustri,
Sed pia Baucis anus parilique aetate Philemon
Illa sunt annis iuncti iuvenalibus, illa
Consenuere casa; paupertatemque fatendo
Effecere levem nec iniqua mente ferendo.
- 25 Nec refert, dominos illic famulosne requiras;
Tota domus duo sunt, idem parentque iubentque.
Ergo ubi caelicolae parvos tetigere penates
Submissoque humiles intrarunt vertice postes,
Membra senex posito iussit relevare sedili,
- 30 Quo superiniecit textum rude sedula Baucis.
Inde foco tepidum cinerem dimovit et ignes
Suscitat hesternos foliisque et cortice sicco
Nutrit et ad flammam anima producit anili,
Multifidasque faces ramaliaque arida tecto
- 35 Detulit et minuit parvoque admovit aheni.
Quodque suus coniunx riguo collegerat horto,
Truncat holus foliis. furca levat ille bicorni
Sordida terga suis nigro pendentia tigno
Servatoque diu resecat de tergore partem
- 40 Exiguam sectamque domat ferventibus undis.
Interea medias fallunt sermonibus horas
Concutiuntque torum de molli fluminis ulva
Impositum lecto sponda pedibusque salignis.
Vestibus hunc velant, quas non nisi tempore festo
- 45 Sternere consuerant; sed et haec vilisque vetusque
Vestis erat, lecto non indignanda saligno.
Accubere dei. mensam succincta tremensque
Ponit anus. mensae sed erat pes tertius impar,
Testa parem fecit. quae postquam subdita clivum
- 50 Sustulit, aequatam mentae tersere virentes.
Ponitur hic bicolor sinceræ baca Minervæ

20 stipulae = stramina 88. — 27 penates, s. I 154. — 34 Multifidas faces, Späne. — 37 levat, hebt herab. — 38 sordida, vom Rauch = rußig; suis von sus. — 40 domat = mollit. — 41 medias fallunt horas, sie verkürzen die Zwischenzeit (bis zum Mahle). — 42 torus, Polster, Matratze. — 43 lectus, Lagerstätte, sponda, Gestell. — 44 vestes, Decke. — 49 clivus, der schräge Stand, die Neigung des Tisches. — 51 sinceræ, jungfräulich; baca Min., die Olive.

- Conditaque in liquida corna autumnalia faece
 Intibaque et radix et lactis massa coacti
 Ovaque non acri leviter versata favilla,
 55 Omnia fictilibus. post haec caelatus eodem
 Sistitur argento crater fabricataque fago
 Pocula, qua cava sunt, flaventibus illita ceris.
 Parva mora est, epulasque foci misere calentes.
 Nec longae rursus referuntur vina senectae
 60 Dantque locum mensis paulum seducta secundis.
 Hic nux, hic mixta est rugosis carica palmis
 Prunaeque et in patulis redolentia mala canistris
 Et de purpureis collectae vitibus uvae.
 Candidus in medio favus est. super omnia vultus
 65 Accessere boni nec iners pauperque voluntas.
 Interea totiens haustum cratera repleri
 Sponte sua, per seque vident succrescere vina;
 Attoniti novitate pavent manibusque supinis
 Concipiunt Baucisque preces timidusque Philemon
 70 Et veniam dapibus nullisque paratibus orant.
 Unicus anser erat, minimae custodia villae,
 Quem dis hospitibus domini mactare parabant.
 Ille celer penna tardos aetate fatigat
 Eluditque diu tandemque est visus ad ipsos
 75 Confugisse deos. superi vetuere necari
 “Di” que “sumus, meritasque luet vicinia poenas
 Impia” dixerunt; “vobis immunibus huius
 Esse mali dabitur. modo vestra relinquitte tecta
 Ac nostros comitate gradus et in ardua montis
 80 Ite simul.” parent ambo baculisque levati
 Nituntur longo vestigia ponere clivo.

53 *radix*, Rettiġ; *lactis massa coacti*, Käse. — 55 *fictilibus*, in fictilibus; eodem argento d. i. fictilis. — 59 *Nec longae senectae* statt et senectae non longae (gen. qualitatis). — 60 *mensis secundis*, dem Nachtiſch. — 61 *carica*, (eig. *Carica ficus*, die Feige aus Karien) die Feige, beſonders die getrocknete; *palmis*, Datteln. — 65 *nec—voluntas*, und eine Willigkeit, die nicht träge und färglich, ſondern ſorgfältig und freigebig war. — 66 *totiens* gehört zu *haustum* (geleert). — 69 *Concipiunt preces*, ſ. X 90. — 70 *nullis paratibus*, Mangel an Zurüſtung, ſchlechte Bewirtung. — 78 *modo*, Gr. § 309 A. — 79 *comitate*, Gr. § 109, 7; *ardua montis*, ſ. XII 60.

- Tantum aberant summo, quantum semel ire sagitta
 Missa potest; flexere oculos et mersa palude
 Cetera prospiciunt, tantum sua tecta manere.
- 85 Dumque ea mirantur, dum deflent fata suorum,
 Illa vetus, dominis etiam casa parva duobus
 Vertitur in templum, furcas subiere columnae,
 Stramina flavescent aurataque tecta videntur
 Caelataeque fores adopertaque marmore tellus.
- 90 Talia tum placido Saturnius edidit ore:
 “Dicite, iuste senex et femina coniuge iusto
 Digna, quid optetis.” cum Baucide pauca locutus
 Iudicium superis aperit commune Philemon:
 “Esse sacerdotes delubraque vestra tueri
- 95 Poscimus; et quoniam concordēs egimus annos,
 Auferat hora duos eadem; nec coniugis unquam
 Busta meae videam neu sim tumulandus ab illa.”
 Vota fides sequitur. templi tutela fuere,
 Donec vita data est. annis aevoque soluti
- 100 Ante gradus sacros cum starent forte locique
 Narrarent casus, frondere Philemona Baucis,
 Baucida conspexit senior frondere Philemon.
 Iamque super geminos crescente cacumine vultus
 Mutua, dum licuit, reddebant dicta “vale” que
- 105 “O coniunx” dixere simul, simul abdita textit
 Ora frutex. ostendit adhuc Cibyreiū illic
 Incola de gemino vicinos corpore truncos.
 Haec mihi non vani (neque erat cur fallere vellent)
 Narravere senes. equidem pendentia vidi
- 110 Serta super ramos, ponensque recentia dixi:
 “Cura pii dis sunt, et qui coluere, coluntur.”

82 *aberant summo*, s. VI 93. — 85 *suorum*, der Nachbarn und Freunde.
 — 86 *Illa vetus casa*, etiam duobus dominis parva. — 87 *furcas subiere columnae*, an die Stelle der Stützgabeln traten Säulen. — 88 *videntur*, Passiv. — 89 *tellus*, der Fußboden. — 91 *iuste*, rechtschaffen, brav. — 98 *fides*, s. IV 17. — 99 *soluti*, entkräftet. — 102 *senior*, bei Dichtern häufig = senex, der Greis, der betagte. — 105 *abdita*, proleptisch. — 106 *Cibyra*, Stadt in Phrygien. — 107 *truncos*, arbores. — 110 *Serta*, Kränze als Weihgeschenke.

- Desierat; cunctosque et res et moverat auctor,
 Thesea praecipue. quem facta audire volentem
 Mira deum innixus cubito Calydonius amnis
 115 Talibus alloquitur: 'sunt, o fortissime, quorum
 Forma semel mota est et in hoc renovamine mansit;
 Sunt, quibus in plures ius est transire figuras,
 Ut tibi, complexi terram maris incola, Proteu.
 Nam modo te iuvenem, modo te videre leonem;
 120 Nunc violentus aper, nunc, quem tetigisse timerent,
 Anguis eras, modo te faciebant cornua taurum;
 Saepe lapis poteras, arbor quoque saepe videri;
 Interdum, faciem liquidarum imitatus aquarum,
 Flumen eras, interdum undis contrarius ignis.
 125 Nec minus Autolyçi coniunx Erysichthone nata
 Iuris habet. pater huius erat, qui numina divum
 Sperneret et nullos aris adoleret honores.
 Ille etiam Cereale nemus violasse securi
 Dicitur et lucos ferro temerasse vetustos.
 130 Stabat in his ingens annoso robore quercus,
 Una nemus. vittae mediam memoresque tabellae
 Sertaque cingebant, voti argumenta potentis.
 Saepe sub hac Dryades festas duxere choreas;
 Saepe etiam manibus nexis ex ordine trunci
 135 Circuiere modum, mensuraque roboris ulnas
 Quinque ter implebat. nec non et cetera tanto
 Silva sub hac, silva quanto fuit herba sub omni.
 Non tamen idcirco ferrum Triopeiūs illa
 Abstinuit famulosque iubet succidere sacrum

112 *auctor*, der Erzähler, §. 7. — 114 *Calydonius amnis*, Achelous, der im Gebiete von Kalydon floß. — 116 *mota est*, mutata est. — 117 *ius*, Macht, Fähigkeit — 118 *Proteu*, §. II 10. — 120 *tetigisse*, aoristisch statt tangere. — 125 *Erysichthone nata*, sie hieß Mestra; Erysichthon, Sohn des Triopas, König in Thessalien. — 127 *honores*, Opfer. — 130 *robore*, Stamm. — 131 *vittae*, als Weihgeschenke; *memores tabellae*, Gedenktafeln oder Votivtafeln. — 132 *votum potens*, ein erhörter Wunsch, für dessen Erfüllung ein Gelübde getan war. — 133 *Dryades*, §. I 243. — 134 *ex ordine*, §. II 84. — 135 *modus trunci*, das Maß, der Umfang des Stammes. — 136 *nec non* etc. und auch der übrige Wald war so tief unter der Eiche, als das Gras unter dem ganzen Walde. — 138 *Triopeiūs*, §. 125.

- 140 Robur. et ut iussos cunctari vidit, ab uno
 Edidit haec rapta sceleratus verba securi:
 “Non dilecta deae solum, sed et ipsa licebit
 Sit dea, iam tanget frondente cacumine terram.”
 Dixit, et obliquos dum telum librat in ictus,
 145 Contremuit gemitumque dedit Deoia quercus,
 Et pariter frondes, pariter pallescere glandes
 Coepere ac longi pallorem ducere rami.
 Cuius ut in trunco fecit manus impia vulnus,
 Haud aliter fluxit discusso cortice sanguis,
 150 Quam solet, ante aras ingens ubi victima taurus
 Concidit, abrupta cruor e cervice profundi.
 Obstipuere omnes, aliquisque ex omnibus audet
 Deterrire nefas saevamque inhibere bipennem.
 Aspicit hunc “mentis” que “piaae cape praemia!” dixit
 155 Thessalus inque virum convertit ab arbore ferrum
 Detruncatque caput; repetitaque robora caedit,
 Redditus e medio sonus est cum robore talis:
 “Nympha sub hoc ego sum Cereri gratissima ligno,
 Quae tibi factorum poenas instare tuorum
 160 Vaticinor moriens, nostri solacia leti.”
 Persequitur scelus ille suum, labefactaque tandem
 Ictibus innumeris adductaque funibus arbor
 Corruit et multam prostravit pondere silvam.
 Attonitae Dryades damno nemorumque suoque,
 165 Omnes germanae, Cererem cum vestibus atris
 Maerentes adeunt poenamque Erysichthonis orant.
 Adnuit his capitisque sui pulcherrima motu
 Concussit gravidis oneratos messibus agros
 Moliturque genus poenae miserabile, si non
 170 Ille suis esset nulli miserabilis actis,
 Pestifera lacerare Fame. quae quatenus ipsi
 Non adeunda deae est (neque enim Cereremque Famemque

140 *ab uno* gehört zu *rapta* 141. — 142 *licebit sit*, s. XI 3. — 145 *Deoia*, Adj. von *Ἀνώ* = *Ἀνητήρ*, Ceres. — 153 *Deterrire*, abhalten, abwehren (vom Baum). — 156 *repetita*, wie VI 118. — 157 *cum*, Konjunktion. — 170 *nulli* statt *nemini*. — 171 *Fame*, mit langem e, weil *fames* früher nach der fünften Deklination ging; *quatenus*, in Anbetracht daß, weil.

- Fata coire sinunt), montani numinis unam
 Talibus agrestem compellat Oreada dictis:
 175 "Est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
 Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
 Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
 Et ieiuna Fames. ea se in praecordia condant
 Sacrilegi scelerata, iube; nec copia rerum
 180 Vincat eam, superetque meas certamine vires.
 Neve viae spatium te terreat, accipe currus,
 Accipe, quos frenis alte moderere, dracones"
 Et dedit. illa dato subvecta per aëra curru
 Devenit in Scythiam rigidique cacumine montis
 185 (Caucason appellant) serpentum colla levavit;
 Quaesitamque Famem lapidoso vidit in agro
 Unguibus et raras vellentem dentibus herbas.
 Hirtus erat crinis, cava lumina, pallor in ore,
 Labra incana situ, scabrae robigine fauces,
 190 Dura cutis, per quam spectari viscera possent;
 Ossa sub incurvis exstabant arida lumbis,
 Ventris erat pro ventre locus, genuumque tumebat
 Orbis, et immodico prodibant tubere tali.
 Hanc procul ut vidit — neque enim est accedere iuxta
 195 Ausa — refert mandata deae. paulumque morata,
 Quamquam aberat longe, quamquam modo venerat illuc,
 Visa tamen sensisse famem retroque dracones
 Egit in Haemoniam versis sublimis habenis.
 Dicta Fames Cereris, quamvis contraria semper
 200 Illius est operi, peragit perque aëra vento
 Ad iussam delata domum est et protinus intrat
 Sacrilegi thalamos altoque sopore solutum —
 Noctis erat tempus — geminis amplexatur ulnis
 Seque viro inspirat faucesque et pectus et ora

173 montani numinis unam, eine von den Berggöttheiten. — 178 condant iube, wie IV 299 iussi venires. — 180 vires, gemeint ist alles Getreide, das es gibt. — 181 Neve, statt Et ne. — 182 dracones, s. VII 187. — 185 levavit = schirte aus. — 193 tali, die Knöchel (an den Füßen). — 197 Visa sibi est, s. X 139. — 198 Haemoniam, s. IX 1. — 199 quamvis, s. II 152. — 200 Illius, s. III 55. — 202 solutum, s. IX 28.

- 205 Afflat et in vacuis spargit ieiunia venis.
 Functaque mandato fecundum deserit orbem
 Inque domos inopes, assueta revertitur antra.
 Lenis adhuc somnus placidis Erysichthona pennis
 Mulcebat. petit ille dapes sub imagine somni
 210 Oraque vana movet dentemque in dente fatigat
 Exercetque cibo delusum guttur inani
 Proque epulis tenues nequiquam devorat auras.
 Ut vero est expulsa quies, furit ardor edendi
 Perque avidas fauces immensaue viscera regnat.
 215 Nec mora, quod pontus, quod terra, quod educat aër,
 Poscit; et appositis queritur ieiunia mensis
 Inque epulis epulas quaerit. quodque urbibus esse
 Quodque satis populo poterat, non sufficit uni;
 Plusque cupit, quo plura suam demittit in alvum.
 220 Utque fretum recipit de tota flumina terra
 Nec satiatur aquis peregrinosque ebibit amnes;
 Utque rapax ignis non unquam alimenta recusat
 Innumerasque trabes cremat et, quo copia maior
 Est data, plura petit turbaue voracior ipsa est,
 225 Sic epulas omnes Erysichthonis ora profani
 Accipiunt poscuntque simul. cibus omnis in illo
 Causa cibi est, semperque locus fit inanis edendo.
 Iamque fame patrias altaue voragine ventris
 Attenuarat opes, sed inattenuata manebat
 230 Tum quoque dira fames, implacataeue vigeat
 Flamma gulae. tandem demisso in viscera censu
 Filia restabat, non illo digna parente.
 Hanc quoque vendit inops. dominum generosa recusat
 Et vicina suas tendens super aequora palmas
 235 "Eripe me domino" dixit, "te obtestor et oro."
 Neptunus formamque novat vultumque virilem
 Induit et cultus pisces capientibus aptos.

209 *sub imagine somni* = somnians. — 214 *immensa viscera* = alta vorago ventris 228. — 215 *Nec mora*, s. III 40. — 219 *Plus*, statt eo plus. — 221 *Nec*, ohne daß, s. I 126. — 224 *turba ipsa*, gerade infolge der Menge. — 231 *Flamma*, 213 ardor edendi; *censu*, wie IV 78. — 236 *formam eius*; *novat*, s. V 125. — 237 *cultus*, Ausstattung d. i. Tracht und Gerätschaften.

- Hanc dominus spectans "o qui pendentia parvo
 Aera cibo celas, moderator harundinis," inquit,
 240 "Sic mare compositum, sic sit tibi piscis in unda
 Credulus et nullos, nisi fixus, sentiat hamos:
 Quae modo cum vili turbatis veste capillis
 Litore in hoc steterat (nam stantem in litore vidi)
 Dic ubi sit; neque enim vestigia longius exstant."
 245 Illa dei munus bene cedere sensit et a se
 Se quaeri gaudens, his est resecuta rogantem:
 "Quisquis es, ignoscas; in nullam lumina partem
 Gurgite ab hoc flexi studioque operatus inhaesi.
 Quoque minus dubites, sic has deus aequoris artes
 250 Adiuvet, ut nemo iamdudum litore in isto,
 Me tamen excepto, nec femina constitit ulla."
 Credidit et verso dominus pede pressit harenam
 Elususque abiit. illi sua reddita forma est.
 Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,
 255 Saepe pater dominis Triopeïda tradit. at illa
 Nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat
 Praebeatque avido non iusta alimenta parenti.
 Vis tamen illa mali postquam consumpserat omnem
 Materiam deerantque gravi nova pabula morbo,
 260 Ipse suos artus lacero divellere morsu
 Coepit et infelix minuendo corpus alebat.
 Quid moror externis? etiam mihi saepe novandi est
 Corporis, o iuvenes, numero finita potestas.
 Nam modo qui nunc sum videor, modo flector in anguem,
 265 Armenti modo dux vires in cornua sumo —

239 *Aera*, hamus; *cibo*, Röder; *harundinis*, wie XI 32. — 240 *Sic*, dann, wenn du nämlich meine Bitte erfüllst. — 245 *a se* *Se quaeri*, daß sie selbst um sich (um ihre eigene Person) gefragt werde, daß man sich um sie bei ihr selbst erkundige; *est resecuta*, wie VIII 30. — 248 *operatus*, wie *ratus*, *ausus* 2c. im Sinne des Particips Präf., dem *studium* obliegend = eifrig. — 249 *Quo minus dubites*, s. VIII 35; *sic — ut*, Gr. § 305, b). — 253 *abiit*, s. I 108. — 255 *Triopeïs*, die Enkelin des Triopas, s. 125. — 257 *non iusta*, unehrlich erworben. — 260 *lacero*, in transitivem Sinne, s. X 29. — 261 *minuendo*, indem er ihn (den Körper) durch Hinwegnahme von Teilen verkleinerte d. i. indem er ihn verzehrte. — 265 *Armenti dux*, taurus.

Cornua, dum potui; nunc pars caret altera telo
Frontis, ut ipse vides.' gemitus sunt verba secuti.

266 *telo frontis*, daß eine Horn hatte er im Kampfe mit Herkules verloren.

XIV.

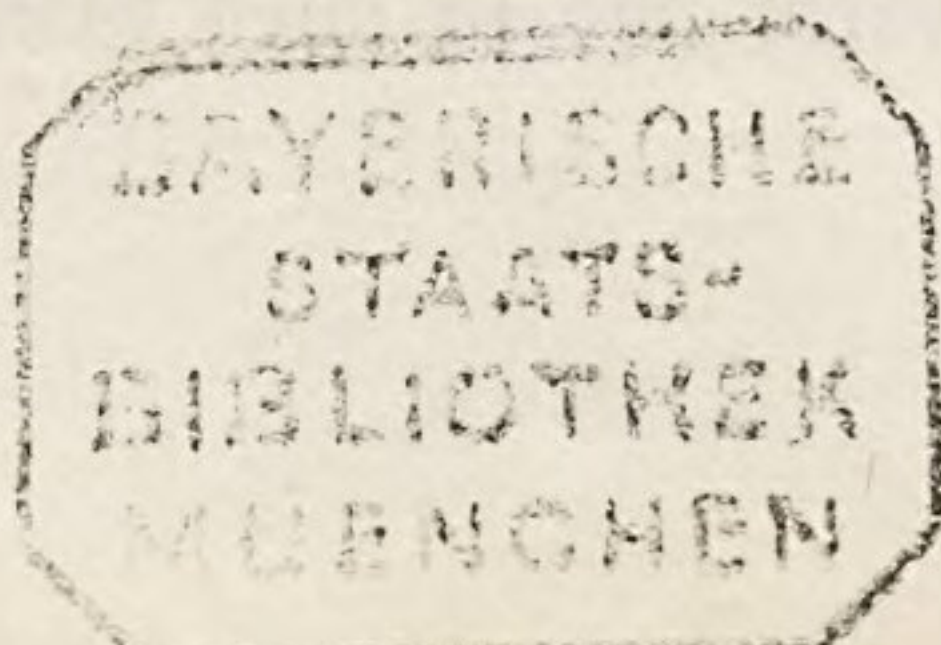
Longa fuit medii mora temporis, actaque magni
Herculis implerant terras odiumque novercae.
Victor ab Oechalia Cenaeo sacra parabat
Vota Iovi, cum fama loquax praecessit ad aures,
5 Deïanira, tuas, quae veris addere falsa
Gaudet et e minimo sua per mendacia crescit,
Amphitryoniaden Ioles ardore teneri.
Credit amans Venerisque novae perterrita fama
Indulsit primo lacrimis flendoque dolorem
10 Diffudit miseranda suum. mox deinde 'quid autem
Flemus?' ait 'paelex lacrimis laetabitur istis.

1 Herkules war Sohn des Juppiter und der Alkmene, der Gemahlin des thebanischen Königs Amphitryon; daher heißt er Amphitryoniades, häufig auch Alcides, weil Alceus Vater des Amphitryon war. Tirynthius, der Tirynthier, wird er genannt, weil er in Tiryns in Argolis erzogen worden sein soll und dort später seinen Hauptwohnsitz hatte. Wegen der Eifersucht der Juno wurde er dem Eurystheus dienstbar, dem feigen Herrscher von Argos, der ihm die bekannten zwölf Arbeiten auftrug. Herkules heiratete Deianira, Tochter des Königs Öneus von Kalydon; bei ihrer Rückkehr nach Tiryns suchte der Centaur Nessus Deianira, die er durch den angeschwollenen Fluß Euenus trug, zu entführen, wurde aber von Herkules mit einem seiner vergifteten Pfeile (s. 25) getötet. Sterbend gab Nessus das mit seinem giftigen Blut getränkte Gewand der Deianira als Liebesmittel; *medii temporis*, der Zwischenzeit, seit der Tötung des Nessus bis zum Tode des Herkules. — 2 *implere terras*, die Länder erfüllen; *implere odium*, den Haß sättigen, befriedigen. — 3 Oechalia, Stadt auf Euböa, deren König Eurystus von Herkules erschlagen wurde; seine Tochter, die schöne Iole, nahm er als Gefangene mit, als er siegreich von Öchalia weging (*Victor ab Oechalia*). Cenaenum, nordwestliche Landspitze Euböas mit einem Juppitertempel, davon hat Juppiter den Beinamen Cenaeus. — 4 *vota*, Particip. — 7 *Ioles ardore*, von Liebe zur Iole. — 8 *Veneris* = amoris. — 10 *diffundere dolorem*, dem Schmerz Lust machen.

- Quae quoniam adveniet, properandum aliquidque novandum est,
 Dum licet et nondum thalamos tenet altera nostros.
 Conquerar an sileam? repetam Calydonam morerne?
 15 Excedam tectis an, si nihil amplius, obstem?
 Quid si me, Meleagre, tuam memor esse sororem
 Forte paro facinus, quantumque iniuria possit
 Feminusque dolor, iugulata paelice testor?
 Incursus animus varios habet. omnibus illis
 20 Praetulit imbutam Nesseo sanguine vestem
 Mittere, quae vires defecto reddat amori.
 Ignaroque Lichae, quid tradat, nescia, luctus
 Ipsa suos tradit blandisque miserrima verbis,
 Dona det illa viro, mandat. capit inscius heros
 25 Induiturque umeris Lernaeae virus echidnae.
 Tura dabat primis et verba precantia flammis
 Vinaque marmoreas patera fundebat in aras,
 Incaluit vis illa mali resolutaque flammis
 Herculeos abiit late diffusa per artus.
 30 Dum potuit, solita gemitum virtute repressit.
 Victa malis postquam est patientia, reppulit aras
 Implevitque suis nemorosum vocibus Oeten.
 Nec mora, letiferam conatur scindere vestem;
 Qua trahitur, trahit illa cutem, foedumque relatu,
 35 Aut haeret membris frustra tentata revelli
 Aut laceros artus et grandia detegit ossa.
 Ipse cruor, gelido ceu quondam lammina candens
 Tincta lacu, stridit coquiturque ardente veneno.
 Nec modus est, sorbent avidae praecordia flammae,

12 novare, Neues erfinden. — 16 *Quid si*, wie, wenn —? *Meleagre*, s. XII 4. — 19 *Incursus*, Gedanken, Pläne. — 21 *quae — amori*, so versicherte trügerisch Nessus (1). — 22 *Lichas*, Diener des Herkules. — 25 *Induitur — virus*, s. I 193; *Lernaeae echidnae*, Lerna, ein Sumpf in der Nähe von Argos, wo die vielköpfige lernäische Schlange hauste, an der für einen abgehauenen Kopf immer zwei neue nachwuchsen. Herkules tötete sie und vergiftete mit ihrem Blute seine Pfeile. — 26 Beim Beginn des Opfers streute man Weihrauch in die Flammen und sprach Gebete dazu. — 32 *Oeten*, s. I 236. — 33 *Nec mora*, s. III 40. — 34 *trahit*, zieht mit sich. — 37 *quondam*, in Gleichnissen: einst und jedesmal wieder, kann unübersetzt bleiben. — 38 *lacus*, Löschtrug.

Ovidi metamorphoses.



- 40 *Caeruleusque fluit toto de corpore sudor,*
Ambustique sonant nervi, caecaque medullis
Tabe liquefactis tendens ad sidera palmas
‘Cladibus’ exclamat, ‘Saturnia, pascere nostris,
Pascere et hanc pestem specta, crudelis, ab alto
 45 *Corque ferum satia, vel si miserandus et hostis*
(Hostis enim tibi sum), diris cruciatibus aegram
Invisamque animam natamque laboribus aufer.
Mors mihi munus erit. decet haec dare dona novercam.
Ergo ego foedantem peregrino templa cruore
 50 *Busirin domui? saevoque alimenta parentis*
Antaeo eripui? nec me pastoris Hiberi
Forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, movit?
Vosne, manus, validi pressistis cornua tauri?
Vestrum opus Elis habet, vestrum Stymphalides undae
 55 *Partheniumque nemus? vestra virtute relatus*
Thermodontiaco caelatus balteus auro
Pomaeque ab insomni concustodita dracone?

41 *caeca*, unsichtbar. — 42 *Tabe*, Pest, Gift. — 43 *Saturnia*, Iuno. — 47 *laboribus*, ad labores. — 50 Busiris, König von Ägypten, der die Fremden am Altar des Jupiter zu opfern pflegte, wurde von Herkules erschlagen. — 51 Der Riese Antaeus, Herrscher in Libyen, zwang die Fremden zum Ringkampf und tötete sie. Herkules, der merkte, daß Antäus durch die Berührung der Erde, seiner Mutter, jedesmal neue Kräfte erlange, hob ihn in die Luft empor und erdrückte ihn. *pastoris Hiberi*, der dreileibige Riese Geryon oder Geryones auf der Insel Erythia westlich von Iberien, besaß schöne Kinder; Herkules entführte diese und tötete den verfolgenden Geryon. — 52 *Cerbere*, s. V 34; Herkules holte ihn aus der Unterwelt herauf und brachte ihn wieder zurück. — 53 *tauri*, der wilde Stier auf Kreta, den Herkules fing und zu Eurystheus brachte; *pressistis*, depressistis (niederdrücken). — 54 *Elis*, hier reinigte Herkules die Rinderställe des Augias in einem Tage, indem er den Fluß Alphäus hineinleitete. *Stymphalides undae*, der See Stymphalus in Arkadien, Aufenthalt der gewaltigen stymphalischen Raubvögel, die vom Herkules erlegt wurden. — 55 *Parthenium nemus*, Gebirge auf der Grenze von Argolis und Arkadien, wo Herkules die der Diana heilige goldgehörnte Hirschkuh fing; *relatus est*. — 56 *balteus*, das Wehrgehör (Gürtel) der Amazonenkönigin Hippolyte, das Herkules dem Eurystheus brachte; die Amazonen wohnten am Fluß Thermodon in Kappadocien. 57 *Poma*, die goldenen Äpfel des Atlas (s. VI 14), gewöhnlich die Äpfel der Hesperiden genannt, die Töchter des Atlas waren und in ihren Gärten die Äpfel mitbewachten.

- Nec mihi Centauri potuere resistere nec mi
 Arcadiae vastator aper? nec profuit hydrae
 60 Crescere per damnum geminasque resumere vires?
 Quid, quod Thracis equos humano sanguine pingues
 Plenaque corporibus laceris praesepia vidi
 Visaque deieci dominumque ipsosque peremi?
 His elisa iacet moles Nemeaea lacertis,
 65 Hac caelum cervice tuli. defessa iubendo est
 Saeva Iovis coniunx, ego sum indefessus agendo.
 Sed nova pestis adest, cui nec virtute resisti
 Nec telis armisque potest. pulmonibus errat
 Ignis edax imis perque omnes pascitur artus.
 70 At valet Eurystheus! et sunt, qui credere possint
 Esse deos?' dixit perque altum saucius Oeten
 Haud aliter graditur, quam si venabula taurus
 Corpore fixa gerat, factique refugerit auctor.
 Saepe illum gemitus edentem, saepe frementem,
 75 Saepe retentantem totas refringere vestes
 Sternentemque trabes irascentemque videres
 Montibus aut patrio tendentem bracchia caelo.
 Ecce Lichan trepidum latitantem rupe cavata
 Aspicit; utque dolor rabiem collegerat omnem,
 80 'Tune, Licha,' dixit, 'feralia dona dedisti?
 Tune meae necis auctor eris?' tremit ille pavetque
 Pallidus et timide verba excusantia dicit.
 Dicentem genibusque manus adhibere parantem

58 *Centauri*, Söhne des Ixion und einer Wolfengestalt, zweigestaltig, oben Mensch, unten Roß. Herkules besiegte die Centauren in Thessalien, als der Centaur Pholus ihn gastlich bewirten wollte, die übrigen aber dies hinderten. — 59 *aper*, der erymanthische Eber auf dem Berg Erymanthus in Arkadien, der lange die Saaten verwüsthete, aber von Herkules lebendig gefangen und zu Eurystheus gebracht wurde. *hydrae Lernaee*, s. 25. — 61 *Thracis*, des thracischen Königs Diomedes, der seine Roßse mit Menschenfleisch fütterte. — 62. 63 *vidi visaque*, s. I 29. — 64 *moles Nemeaea*, das Ungeheuer von Nemea in Argolis d. i. der unverwundbare nemeische Löwe, den Herkules mit seinen Armen erdrückte. — 65 Herkules trug das Himmelsgewölbe auf seinen Schultern als Stellvertreter des Atlas (s. VI 14—48), während dieser für ihn die Äpfel der Hesperiden holte. — 70 *Eurystheus*, der feige; *et*, Gr. § 280, 2 A. — 76 *videres*, s. VII 44. — 77 *patrio*, Iovis; *caelo* = ad caelum.

- Corripit Alcides et terque quaterque rotatum
 85 Mittit in Euboicas tormento fortius undas.
 Ille per aërias pendens induruit auras.
 In rigidos versum silices prior edidit aetas.
 Nunc quoque in Euboico scopulus brevis emicat alto
 Gurgite et humanae servat vestigia formae,
 90 Quem, quasi sensurum, nautae calcare verentur
 Appellantque Lichan. at tu, Iovis inclita proles,
 Arboribus caesis, quas ardua gesserat Oete,
 Inque pyram structis arcum pharetramque capacem
 Regnaque visuras iterum Troiana sagittas
 95 Ferre iubes Poeante satum, quo flamma ministro
 Subdita. dumque avidis comprehenditur ignibus agger,
 Congeriem silvae Nemeaeo vellere summam
 Sternis et imposita clavae cervice recumbis,
 Haud alio vultu, quam si conviva iaceres
 100 Inter plena meri redimitus pocula sertis.
 Iamque valens et in omne latus diffusa sonabat
 Securosque artus contemptoremque petebat
 Flamma suum. timuere dei pro vindice terrae.
 Quos ita (sensit enim) laeto Saturnius ore
 105 Iuppiter alloquitur: 'nostra est timor iste voluptas,
 O superi, totoque libens mihi pectore grator,
 Quod memoris populi dicor rectorque paterque
 Et mea progenies vestro quoque tuta favore est.
 Nam quamquam ipsius datur hoc immanibus actis,
 110 Obligor ipse tamen. sed enim ne pectora vano

84 *Alcides*, s. 1. — 85 *tormento*, Wurfmaschine, Geschütz. — 87 *edidit*, wie II 43. — 88 *Euboico*, nämll. mari. — 94 *iterum*, Herkules leistete dem König Laomedon Hilfe, ward aber um den bedungenen Lohn betrogen; deshalb eroberte er Troja, s. XVI 192—196. Zum zweitenmal sahen seine Pfeile Troja im trojanischen Krieg, an dem Philoktet, Sohn des Phöax, teilnahm. — 95 *Ferre*, als Andenken; *satum*, s. I 78. — 96 *Subdita* est; *agger* und *congeries silvae* (97) = pyra. — 97 *Nemeaeo vellere*, die Haut des nemeischen Löwen (64). — 100 *redimitus sertis*, bei Gelagen pflegte man seine Haare zu salben und einen Kranz (von Myrten, Efeu, Beilchen, Rosen etc.) aufs Haupt zu setzen. — 103 *vindice terrae*, so heißt Herkules, weil er die Erde von vielen Plagen befreit hat. — 105 *iste*, s. II 54. — 106 *grator*, gratulor. — 107 *memor*, dankbar. — 110 *Obligor*, vobis.

Fida metu paveant, istas iam spernite flammās;
 Omnia qui vicit, vincet, quos cernitis, ignes
 Nec nisi materna Vulcanum parte potentem
 Sentiet. aeternum est, a me quod traxit, et expers
 115 Atque immune necis nullaue domabile flamma.
 Idque ego defunctum terra caelestibus oris
 Accipiam, cunctisque meum laetabile factum
 Dis fore confido. si quis tamen Hercule, si quis
 Forte deo doliturus erit, data praemia nolet,
 120 Sed meruisse dari sciet invitusque probabit.
 Assensere dei. coniunx quoque regia visa est
 Cetera non duro, duro tamen ultima vultu
 Dicta tulisse Iovis seque indoluisse notatam.
 Interea quodcunque fuit populabile flammae,
 125 Mulciber abstulerat; nec cognoscenda remansit
 Herculis effigies, nec quicquam ab imagine ductum
 Matris habet tantumque Iovis vestigia servat.
 Utque novus serpens posita cum pelle senecta
 Luxuriare solet squamaque virere recenti,
 130 Sic ubi mortales Tirynthius exuit artus,
 Parte sui meliore viget maiorque videri
 Coepit et augusta fieri gravitate verendus.
 Quem pater omnipotens inter cava nubila raptum
 Quadriiugo curru radiantibus intulit astris.

111 f. VIII 35. — 113 *Vulcanum potentem*, die Macht des Feuers (f. IV 240). — 122 *duro*, unfreundlich. — 125 *Mulciber*, f. II 6 und oben 113. — 127 *que*, sondern, Gr. § 363, 1 A. b. — 128 *posita*, f. I 253. — 130 *Tirynthius*, Hercules, f. 1.

XV.

Inde per immensum croceo velatus amictu
 Aethera digreditur Ciconumque Hymenaeus ad oras

1 *Inde*, von einer Hochzeit auf Kreta. — 2 *Cicones*, ein thracisches Volk; Hymenaeus, f. VI 129.

- Tendit et Orphea nequiquam voce vocatur.
 Adfuit ille quidem, sed nec sollemnia verba
 5 Nec laetos vultus nec felix attulit omen.
 Fax quoque, quam tenuit, lacrimoso stridula fumo
 Usque fuit nullosque invenit motibus ignes.
 Exitus auspicio gravior. nam nupta per herbas
 Dum nova Naiadum turba comitata vagatur,
 10 Occidit in talum serpentis dente recepto.
 Quam satis ad superas postquam Rhodopeius auras
 Deflevit vates, ne non tentaret et umbras,
 Ad Styga Taenaria est ausus descendere porta,
 Perque leves populos simulacraque functa sepulcro
 15 Persephonen adiit inamoenaque regna tenentem
 Umbrarum dominum. pulsisque ad carmina nervis
 Sic ait: 'o positi sub terra numina mundi,
 In quem reccidimus, quicquid mortale creamur,
 Si licet et falsi positis ambagibus oris
 20 Vera loqui sinitis, non huc, ut opaca viderem
 Tartara, descendi, nec uti villosa colubris
 Terna Medusaei vincirem guttura monstri.
 Causa viae est coniunx, in quam calcata venenum
 Vipera diffudit crescentesque abstulit annos.
 25 Per Chaos hoc ingens vastique silentia regni,
 Eurydices, oro, properata retexite fata.
 Omnia debentur vobis, paulumque morati
 Serius aut citius sedem properamus ad unam.
 Tendimus huc omnes, haec est domus ultima, vosque

3 *Orphea* = Orphei; der Thracier Orpheus, Sohn des Apollo und der Muse Kalliope, nach anderen des Königs Oagrus (s. II 194), ein berühmter Sänger, heiratet die Nymphe Eurydice; *nequiquam*, ohne den gewünschten Erfolg. — 6 *lacrimoso*, s. X 29. — 7 *Usque*, immerfort. — 9 *Naiadum*, s. I 243. — 11 *Rhodopeius*, s. II 197. — 13 *Styga*, s. I 133; *Taenaria porta*, über d. Abl. s. Gr. § 158 A. 4; Taenarus oder Taenarum, die Südspitze von Lakonien, jetzt Kap Matapan; dort war der berühmteste Eingang zur Unterwelt. — 14 *leves populos*, vgl. V 28; *simulacra functa sep.*, s. V 20. — 15 *Persephonen*, s. VII 7; *adiit*, s. I 108. — 19 *falsi oris*, täuschende Rede. — 22 *Medusaei monstri*, Cerberi; Echidna, die Mutter des Cerberus, war eine Enkelin der Medusa; *vincirem*, wie Herkules XIV 52. — 24 *crescentes*, zunehmend = blühend, jugendlich. — 25 *Per*, Gr. § 182, 6; *Chaos*, s. I 3. — 26 *retexite*, vgl. VII 147.

- 30 Humani generis longissima regna tenetis.
 Haec quoque, cum iustos matura peregerit annos,
 Iuris erit vestri; pro munere poscimus usum.
 Quodsi fata negant veniam pro coniuge, certum est
 Nolle redire mihi; leto gaudete duorum.'
- 35 Talia dicentem nervosque ad verba moventem
 Exsanguis flebant animae; nec Tantalus undam
 Captavit refugam, stupuitque Ixionis orbis,
 Nec carpere iecur volucres, urnisque vacarunt
 Belides, inque tuo sedisti, Sisyphe, saxo.
- 40 Tunc primum lacrimis victarum carmine fama est
 Eumenidum maduisse genas. nec regia coniunx
 Sustinet oranti, nec qui regit ima, negare,
 Eurydicenque vocant. umbras erat illa recentes
 Inter et incessit passu de vulnere tardo.
- 45 Hanc simul et legem Rhodopeius accipit Orpheus,
 Ne flectat retro sua lumina, donec Avernas
 Exierit valles, aut irrita dona futura.
 Carpitur acclivis per muta silentia trames
 Arduus, obscurus, caligine densus opaca.
- 50 Nec procul afuerunt telluris margine summae;
 Hic, ne deficeret, metuens avidusque videndi
 Flexit amans oculos, et protinus illa relapsa est
 Brachiaque intendens prendique et prendere certans
 Nil nisi cedentes infelix arripit auras.
- 55 Iamque iterum moriens non est de coniuge quicquam
 Questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?)
 Supremumque vale, quod iam vix auribus ille
 Acciperet, dixit revolutaque rursus eodem est.
 Orantem frustra iterum transire volentem

30 *longissima regna*, die am längsten dauernde Herrschaft. — 32 *pro*, statt. — 33 *Quodsi*, f. VII 31; *certum est*, f. VII 148. — 36 *Tantalus*, f. V 42. — 37 *Ixion*, f. V 45; *orbis*, Rad. — 38 *iecur*, Tityi, f. V 41. — 39 *Belides*, f. V 47; *Sisyphe*, f. V 44. — 41 *Eumenidum*, f. V 35. — 44 *Inter*, auffallende Anastrophe (I 63); *de*, faulst. — 45 *Hanc*, Eurydicen; *legem*, condicionem. — 46 *Avernas* = in der Unterwelt, f. VII 155. — 47 *aut*, sonst. — 48 *Carpitur*, f. III 6. — 49 *densus*, dicht umgeben. — 50 *afuerunt*, Gr. § 411, 2; *margine*, in Prosa a margine. — 51 *deficere*, ausbleiben, zurückbleiben. — 57 *iam vix*, kaum mehr, f. II 206.

- 60 Portitor arcuerat. septem tamen ille diebus
 Squalidus in ripa Cereris sine munere sedit;
 Cura dolorque animi lacrimaeque alimenta fuere.
 Esse deos Erebi crudeles questus, in altam
 Se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Haemum.
- 65 Collis erat collemque super planissima campi
 Area, quam viridem faciebant graminis herbae.
 Umbra loco deerat. qua postquam parte resedit
 Dis genitus vates et fila sonantia movit,
 Umbra loco venit. non Chaonis afuit arbor,
- 70 Non nemus Heliadum, non frondibus aesculus altis,
 Nec tiliae molles, nec fagus et innuba laurus,
 Nec coryli fragiles et fraxinus utilis hastis
 Enodisque abies curvataque glandibus ilex
 Et platanus genialis acerque coloribus impar,
- 75 Amnicolaeque simul salices et aquatica lotos
 Perpetuoque virens buxum tenuesque myricae
 Et bicolor myrtus et bacis caerula tinus.
 Vos quoque, flexipedes hederæ, venistis et una
 Pampineae vites et amictae vitibus ulmi
- 80 Ornique et piceae pomoque onerata rubenti
 Arbutus et lentæ, victoris præmia, palmae
 Et succincta comas hirsutaque vertice pinus.
 Tale nemus vates attraxerat inque ferarum
 Concilio medius turba volucrumque sedebat.
- 85 Ut satis impulsas tentavit pollice chordas
 Et sensit varios, quamvis diversa sonarent,
 Concordare modos, hoc vocem carmine movit.

60 *Portitor*, der Fährmann Charon. — 61 *Cereris*, s. I 117. — 63 *Erebus*, s. VII 158. — 64 *Haemum*, s. II 194. — 69 *Chaonis arbor*, die Eiche; zu Dodona in Epirus, wo früher die Chaonier wohnten, war eine berühmte Eiche des Jupiter, aus deren Rauschen man weissagte. — 70 *Heliadum*, die Heliaden wurden wegen der Trauer um ihren Bruder Phaethon (II 1) in Pappeln oder Erlen verwandelt. — 71 *innuba*, die der Liebe des Apollo entfliehende jungfräuliche Nymphe Daphne wurde in einen Lorbeerbaum verwandelt. — 74 *genialis*, wonnevoll, weil man unter dem Schatten der Platane sich gerne gütlich tat, seinem Genius huldigte. — 77 *myrtus*, Gr. § 411, 1. — 79 In Italien war es Sitte, die Weinreben an Ulmen und Pappeln emporranken zu lassen. — 82 *succincta comas*, s. I 188; *pinus*, die Pinie. — 84 *turba volucrumque*, statt turbaque volucrum. — 87 *modos*, Töne.

- 'Et Veneri placuit iuvenis formosus Adonis.
 Namque pharetratus dum dat puer oscula matri,
 90 Inscius exstanti destrinxit harundine pectus.
 Laesa manu natum dea reppulit. altius actum
 Vulnus erat specie primoque fefellerat ipsam.
 Capta viri forma non iam Cythereia curat
 Litora, non alto repetit Paphon aequore cinctam
 95 Piscosamque Gnidon gravidamve Amathunta metallis;
 Abstinet et caelo, caelo praefertur Adonis.
 Hunc tenet, huic comes est, assuetaque semper in umbra
 Indulgere sibi formamque augere colendo,
 Per iuga, per silvas dumosaque saxa vagatur,
 100 Fine genus vestem ritu succincta Dianae;
 Hortaturque canes, tutaeque animalia praedae,
 Aut pronos lepores aut celsum in cornua cervum
 Aut agitat dammas. a fortibus abstinet apris
 Raptoresque lupos armatosque unguibus ursos
 105 Vitat et armenti saturatos caede leones.
 Te quoque, ut hos timeas, si quid prodesse monendo
 Possit, Adoni, monet "fortis" que "fugacibus esto"
 Inquit, "in audaces non est audacia tuta.
 Parce meo, iuvenis, temerarius esse periclo;
 110 Neve feras, quibus arma dedit natura, lacesse,
 Stet mihi ne magno tua gloria. non movet aetas
 Nec facies nec, quae Venerem movere, leones
 Saetigerosque sues oculosque animosque ferarum.
 Fulmen habent acres in aduncis dentibus apri,

88 *Et*, auch, selbst; *Adonis*, Sohn des Cinyras, Königs auf Cypern. —
 89 *pharetratus puer*, Amor, s. VI 129. — 90 *harundine*, Pfeil, s. XII
 104. — 92 *altius specie*, tiefer als es schien. — 93 *non iam*, s. II 206;
Cythereia, Cythera, Insel an der Südspitze Lakoniens, wo Venus aus dem
 Meerschäum ans Land gestiegen war und besonders verehrt wurde. — 94 Pa-
 phos, Stadt auf Cypern mit dem ältesten und berühmtesten Tempel der Venus.
 — 95 Gnidon, Stadt in Karien, wo Venus besonders verehrt wurde; Amathus,
 Stadt an der Südküste Cyperns, berühmt durch die Verehrung und den Tempel
 der Venus. — 100 *Fine genus*, bis ans Knie; *vestem succincta*, Diana
 trug als Jägerin hochgeschürztes Gewand. — 102 *celsus in cornua*, mit hohem
 Geweih. — 106 *si*, Gr. § 282 A. — 109 *Parce* mit Inf. dichterisch statt
noli mit Inf. — 114 *Fulmen*, Blitz = jäh tötende, unwiderstehliche Gewalt,

115 Impetus est fulvis et vasta leonibus ira;
 Hos tu, care mihi, cumque his genus omne ferarum,
 Quod non terga fugae, sed pugnae pectora praebet,
 Effuge, ne virtus tua sit damnosa duobus."

Illa quidem monuit iunctisque per aëra cygnis
 120 Carpit iter. sed stat monitis contraria virtus.

Forte suem latebris vestigia certa secuti
 Excivere canes, silvisque exire parantem
 Fixerat obliquo iuvenis Cinyreïus ictu.
 Protinus excussit pando venabula rostro

125 Sanguine tincta suo, trepidumque et tuta petentem
 Trux aper insequitur totosque sub inguine dentes
 Abdidit et fulva moribundum stravit harena.

Vecta levi curru medias Cytherea per auras
 Chytron olorinis nondum pervenerat alis,
 130 Agnovit longe gemitum morientis et albas
 Flexit aves illuc. utque aethere vidit ab alto
 Exanimem inque suo iactantem sanguine corpus,
 Desiluit pariterque sinum pariterque capillos
 Rupit et indignis percussit pectora palmis.

135 Quetaque cum fatis "at non tamen omnia vestri
 Iuris erunt" dixit, "luctus monimenta manebunt
 Semper, Adoni, mei; repetitaque mortis imago
 Annua plangoris peraget simulamina nostri.
 At cruor in florem mutabitur. an tibi quondam

140 Femineros artus in olentes vertere menthas,
 Persephone, licuit, nobis Cinyreïus heros
 Invidiae mutatus erit?" sic fata cruorem
 Nectare odorato spargit, qui tactus ab illo
 Intumuit sic, ut pluvio perlucida caelo

119 *cygnis*, der Wagen der Venus war mit Schwänen oder Tauben bespannt. — 129 *Chytros*, Stadt auf Cypern. — 130 *longe*, von weitem, aus der Ferne. — 133 *sinum*, s. I 190. — 135 *queri cum aliquo*, mit j. hadern. — 137. 138 Gemeint sind die Adonisfeste in Phönicien und Griechenland, an denen die Bilder des Adonis und der Venus mit Leichengepränge umhergetragen wurden und das Volk die tiefste Trauer zeigte. — 139 *an*, Gr. 281 A. 2. — 140 Die Nymphe Mentha wurde von Proserpina in die gleichnamige Pflanze verwandelt. — 141. 142 *heros mutatus*, die Verwandlung des h., Gr. § 372, 2; *invidiae erit*, wird mißgönnt (verwehrt) sein.

145 Surgere bulla solet. nec plena longior hora
 Facta mora est, cum flos de sanguine concolor ortus,
 Qualem, quae lento celant sub cortice granum,
 Punica ferre solent. brevis est tamen usus in illo;
 Namque male haerentem et nimia levitate caducum
 150 Excutiunt idem, qui praestant nomina, venti.'

146 *ortus* est. — 148 *Punica*, nämł. mala, Granatäpfel; *usus*, Genuß.
 — 150 *nomina*, Anemone (Windröschen).

XVI.

Carminum dum tali silvas animosque ferarum
 Threïcius vates et saxa sequentia ducit,
 Ecce nurus Ciconum, tectae lymphata ferinis
 Pectora velleribus, tumuli de vertice cernunt
 5 Orphea percussis sociantem carmina nervis.
 E quibus una, leves iactato crine per auras,
 'En' ait, 'en hic est nostri contemptor!' et hastam
 Vatis Apollinei vocalia misit in ora,
 Quae foliis praesuta notam sine vulnere fecit.
 10 Alterius telum lapis est, qui missus in ipso
 Aëre concentu victus vocisque lyraeque est
 Ac veluti supplex pro tam furialibus ausis
 Ante pedes iacuit. sed enim temeraria crescunt
 Bella, modusque abiit, insanaque regnat Erinys.
 15 Cunctaque tela forent cantu mollita, sed ingens
 Clamor et inflexo Berecynthia tibia cornu

1 *animos ferarum* = 43 *sensus ferarum*. — 3 *nurus*, f. IV 19; *Ciconum*, f. XV 2; *tectae pectora*, f. I 188; *lymphata*, wahnsinnig, rasend, f. IV 217. — 7 *nostri contemptor*, Orpheus haßte seit dem Tode der Eurydice das weibliche Geschlecht; *hastam*, *thyrsus*. — 8 *Apollinei*, f. XV 3. — 10 *Alterius*, Gr. § 401, 4. — 12 *supplex*, um Verzeihung flehend. — 14 *abiit*, f. I 108; *Erinys*, f. V 35. — 16 *inflexo tibia cornu* = *adunco tibia cornu* IV 23; *Berecynthia*, vom Berg Berecynthus in Phrygien, auf dem der Göttin Cybele ein ganz ähnlicher Kult erwiesen wurde wie dem Bacchus,

- Tympanaque et plausus et Bacchei ululatus
 Obstrepuere sono citharae. tum denique saxa
 Non exauditi rubuerunt sanguine vatis.
- 20 Ac primum attonitas etiamnum voce canentis
 Innumeras volucres anguesque agmenque ferarum
 Maenades, Orphei titulum, rapuere, theatri.
 Inde cruentatis vertuntur in Orphea dextris
 Et coeunt ut aves, si quando luce vagantem
- 25 Noctis avem cernunt. structoque utrimque theatro
 Ceu matutina cervus periturus harena
 Praeda canum est, vatemque petunt et fronde virentes
 Coniciunt thyrsos, non haec in munera factos;
 Hae glaebas, illae direptos arbore ramos,
- 30 Pars torquent silices. neu desint tela furori,
 Forte boves presso subigebant vomere terram,
 Nec procul hinc multo fructum sudore parantes
 Dura lacertosi fodiebant arva coloni.
 Agmine qui viso fugiunt operisque relinquunt
- 35 Arma sui; vacuosque iacent dispersa per agros
 Sarculaque rastrique graves longique ligones.
 Quae postquam rapuere ferae cornuque minaces
 Divulsere boves, ad vatis fata recurrunt,
 Tendentemque manus atque illo tempore primum
- 40 Irrita dicentem nec quicquam voce moventem
 Sacrilegae perimunt, perque os, pro Iuppiter! illud
 Auditum saxis intellectumque ferarum
 Sensibus in ventos anima exhalata recessit.
 Te maestae volucres, Orpheu, te turba ferarum,
- 45 Te rigidi silices, te carmina saepe secutae
 Fleverunt silvae; positis te frondibus arbor

17 *Bacchei ululatus*, über den Hiatus s. V 119. — 18 *Obstrepuere*, übertönten; *tum denique*, s. VII 86. — 22 *Orphei titulum theatri*, die ehrenvolle (titulus, s. VI 31) Zuhörerschaft des Orpheus; *rapuere*, rissen hin, zerrissen, töteten. — 25. 26 *Noctis avem*, noctuam. Im Amphitheater (*structo utrimque theatro*) begannen die Schauspiele in der Frühe mit Tierheßen, dann folgten die Gladiatorenkämpfe; *harena*, der (mit Sand bestreute) Kampfplatz. — 27 *que — et = et — et*. — 30 *neu* statt *et ne*. — 31 *presso* in terram. — 36 *Sarculaque*, über *que* s. IV 20. — 37 *ferae*, die Mäenaden. — 38 *fata*, Verderben. — 46 *positis*, s. I 253.

- Tonsa comam luxit. lacrimis quoque flumina dicunt
 Increvisse suis, obscuraque carbasa pullo
 Naïdes et Dryades passosque habuere capillos.
 50 Membra iacent diversa locis. caput, Hebre, lyramque
 Excipis, et —mirum! — medio dum labitur amne,
 Flebile nescio quid queritur lyra, flebile lingua
 Murmurat exanimis, respondent flebile ripae.
 Iamque mare invectae flumen popolare relinquunt
 55 Et Methymnaeae potiuntur litore Lesbi.
 Hic ferus expositum peregrinis anguis harenis
 Os petit et sparsos stillanti rore capillos.
 Tandem Phoebus adest morsusque inferre parantem
 Arcet et in lapidem rictus serpentis apertos
 60 Congelat et patulos, ut erant, indurat hiatus.
 Umbra subit terras et quae loca viderat ante,
 Cuncta recognoscit. quaerensque per arva piorum
 Invenit Eurydicen cupidisque amplexatur ulnis.
 Hic modo coniunctis spatiantur passibus ambo,
 65 Nunc praecedentem sequitur, nunc praevius anteit,
 Eurydicenque suam iam tuto respicit Orpheus.
 Non impune tamen scelus hoc sinit esse Lyaeus.
 Amissoque dolens sacrorum vate suorum
 Protinus in silvis matres Edonidas omnes,
 70 Quae videre nefas, torta radice ligavit.
 Nec satis hoc Baccho est. ipsos quoque deserit agros
 Cumque choro meliore sui vineta Timoli
 Pactolonque petit, quamvis non aureus illo

47 *Tonsa comam*, s. I 188. — 48 *carbasa*, feine Leinwand, hier: (feine) Kleider, *obscura pullo*, schwarzdunkel. — 49 *Naïdes et Dryades*, s. I 243. — 50 *diversa locis*, s. I 36; Hebrus, Fluß in Thracien. — 52 *nescio quid*, s. VIII 128. — 54 *invectae*, lyra et lingua (caput). — 55 *Methymna*, Stadt auf Lesbos, einer Insel an der Küste von Jonien; *potiuntur*, erreichen. — 61 *Umbra*, Orphei; *ante*, s. XV 13. — 64 *modo — nunc*, s. XII 22; *coniunctis passibus*, d. i. neben einander. — 66 *tuto*, vgl. XV 45. 46. — 67 *Lyaeus*, s. IV 222; Orpheus hatte die Verehrung des Bacchus in Thracien eingeführt. — 69 *Edonidas*, die Edoni, ein Volk in Thracien, waren berühmt als Bacchusverehrer. — 70 *in silvis torta radice ligavit* d. i. er verwandelte sie in Bäume. — 72 *Timoli*, s. VIII 10. — 73 *Pactolon*, s. VIII 13; *quamvis*, s. II 152.

- Tempore nec caris erat invidiosus harenis.
- 75 Hunc assueta cohors Satyri Bacchaeque frequentant,
 At Silenus abest. titubantem annisque meroque
 Ruricolae cepere Phryges vinctumque coronis
 Ad regem duxere Midan, cui Thracius Orpheus
 Orgia tradiderat cum Cecropio Eumolpo.
- 80 Qui simul agnovit socium comitemque sacrorum,
 Hospitis adventu festum genialiter egit
 Per bis quinque dies et iunctas ordine noctes.
 Et iam stellarum sublime coegerat agmen
 Lucifer undecimus, Lydos cum laetus in agros
- 85 Rex venit et iuveni Silenum reddit alumno.
 Huic deus optandi gratum, sed inutile, fecit
 Muneris arbitrium, gaudens altore recepto.
 Ille, male usus donis, ait 'effice, quicquid
 Corpore contigero, fulvum vertatur in aurum.'
- 90 Adnuit optatis nocituraque munera solvit
 Liber et indoluit, quod non meliora petisset.
 Laetus abit gaudetque malo Berecyntius heros
 Pollicitique fidem tangendo singula tentat.
 Vixque sibi credens, non alta fronde virentem
- 95 Ilice detraxit virgam, virga aurea facta est.
 Tollit humo saxum, saxum quoque palluit auro.
 Contigit et glaebam, contactu glaeba potenti
 Massa fit. arentes Cereris decerpsit aristas,
 Aurea messis erat. demptum tenet arbore pomum,
- 100 Hesperidas donasse putes. si postibus altis
 Admovit digitos, postes radiare videntur.

74 *caris*, pretiosis; *invidiosus*, f. VIII 219. — 75 *Satyri*, f. IV 232; *Bacchae*, f. IV 217; *frequentant*, sind in seiner Umgebung. — 76 *Silenus*, f. IV 233. — 77 *coronis*, welche Silenus als Becher trug (f. XIV 100). — 79 *Orgia*, f. IV 8; *tradiderat*, vom Lehrer; *Cecropio*, f. VIII 51. — 80 *simul*, Konjunktion. — 81 *genialiter*, f. XV 74. — 82 *iunctas ordine*, sich daran reihend. — 83 *coegerat agmen*, f. II 89. — 84 *Lucifer*, f. II 90. — 85 *iuveni*, f. IV 43. — 86 *Huic fecit arbitrium*, diesem ließ er die freie Bestimmung, die freie Wahl. — 88 *usus*, f. I 51 *motura*. — 89 *vertatur*, st. ut vertatur. — 90 *solvit* = dat. — 92 *Berecyntius*, f. 16. — 93 *fidem*, Glaubwürdigkeit. — 94 Zu verbinden ist non alta ilice. — 98 *Cereris*, f. I 117. — 100 *Hesperidas*, f. XIV 57.

- Vix spes ipse suas animo capit, aurea fingens
 Omnia. gaudenti mensas posuere ministri
 Exstructas dapibus nec tostae frugis egentes;
 105 Tum vero, sive ille sua Cerealia dextra
 Munera contigerat, Cerealia dona rigeabant;
 Sive dapes avido convellere dente parabat,
 Lammina fulva dapes admoto dente premebat.
 Miscuerat puris auctorem muneris undis,
 110 Fusile per rictus aurum fluitare videres.
 Attonitus novitate mali, divesque miserque,
 Effugere optat opes et quae modo voverat, odit.
 Copia nulla famem relevat; sitis arida guttur
 Urit, et invisio meritus torquetur ab auro.
 115 Ad caelumque manus et splendida bracchia tollens
 'Da veniam, Lenaeae pater! peccavimus' inquit,
 'Sed miserere, precor, speciosoque eripe damno.'
 Mite deum numen Bacchus peccasse fatentem
 Restituit pactique fidem, data munera, solvit.
 120 'Neve male optato maneat circumlitus auro,
 Vade' ait 'ad magnis vicinum Sardibus amnem,
 Perque iugum montis labentibus obvius undis
 Carpe viam, donec venias ad fluminis ortus;
 Spumigeroque tuum fonti, qua plurimus exit,
 125 Subde caput, corpusque simul, simul elue crimen.'
 Rex iussae succedit aquae. vis aurea tinxit
 Flumen et humano de corpore cessit in amnem.
 Ille, perosus opes, silvas et rura colebat
 Panaque montanis habitantem semper in antris.
 130 Pingue sed ingenium mansit; nocituraque, ut ante,
 Rursus erant domino stolidae praecordia mentis.

104 *Exstructas*, emporgebaut = reichlich besetzt, voll; *tostae frugis*, Brot. — 108 *premebat*, bedeckte. — 109 *auctorem muneris* = vinum, s. IX 80. — 110 *videres*, s. VII 44. — 116 *Lenaeus* (der Kelterer), Beinamen des Bacchus. — 118 *deum*, deorum. — 119 *solvit*, hebt auf. — 120 'Neve statt Et 'ne; *male*, wie II 123. — 121 *Sardibus*, Hauptstadt von Sydien; *amnem*, Pactolon. — 123 *Carpe*, s. III 6. — 128 *colere silvas*, in Wäldern verweilen, *colere deum*, einen Gott verehren. — 129 *Pan*, Gott der Herden und Hirten, Erfinder der Hirtenflöte. — 130 *Pingue*, plump, unbeholfen, töricht; *sed*, s. I 229. — 131 *praecordia mentis* = mens.

- Nam freta prospiciens late riget arduus alto
 Tmolus in ascensu clivoque extensus utroque
 Sardibus hinc, illinc parvis finitur Hypaepis.
 135 Pan ibi dum teneris iactat sua carmina Nymphis
 Et leve cerata modulatur harundine carmen,
 Ausus Apollineos prae se contemnere cantus,
 Iudice sub Tmolo certamen venit ad impar.
 Monte suo senior iudex consedit et aures
 140 Liberat arboribus; quercu coma caerula tantum
 Cingitur, et pendent circum cava tempora glandes.
 Isque deum pecoris spectans 'in iudice' dixit
 'Nulla mora est.' calamis agrestibus insonat ille
 Barbaricoque Midan — aderat nam forte canenti —
 145 Carmine delenit. post hunc sacer ora retorsit
 Tmolus ad os Phoebi; vultum sua silva secuta est.
 Ille caput flavum lauro Parnaside vinctus
 Verrit humum Tyrio saturata murice palla
 Instrictamque fidem gemmis et dentibus Indis
 150 Sustinet a laeva, tenuit manus altera plectrum.
 Artificis status ipse fuit. tum stamina docto
 Pollice sollicitat, quorum dulcedine captus
 Pana iubet Tmolus citharae submittere cannas.
 Iudicium sanctique placet sententia montis
 155 Omnibus. arguitur tamen atque iniusta vocatur
 Unius sermone Midae. nec Delius aures
 Humanam stolidas patitur retinere figuram,
 Sed trahit in spatium villisque albentibus implet

132 *arduis alto Tmolus in ascensu*, der steil und hoch aufsteigende Tmolus. — 134 *Hypaepis*, f. VIII 10. — 136 *leve carmen*, ein Liedchen; *cerata harundine*, die einzelnen Rohre der Hirtenflöte waren durch Wachs verfittet. — 137 *prae*, Gr. § 227, 2; *se*, brachylogisch statt *suis* (*cantibus*). — 138 Tmolus, hier der Berggott. — 139 *Monte*, in monte; *senior*, f. XIII 102. — 140 *quercu*, Eichenlaub. — 145 *post hunc*, post huius cantum. — 147 *lauro* (f. VIII 104) *Parnaside*, der Berg Parnass bei Delphi mit Lorbeerwald war dem Apollo und den Mäusen heilig. *caput vinctus*, f. I 188. — 148 *Tyrio* (f. III 29) *murice*, f. VIII 6. — 149 *dentibus Indis* = Elfenbein, vgl. XII 20. — 151 *docto*, fundig. — 153 *submittere*, nachsetzen. — 154 *sanctique* — *sententia*, ft. *sententiaque sancti*; *sancti*, unparteiisch. — 156 *Delius*, Apollo, f. VIII 103. — 158 *in spatium*, in die Länge.

- Instabilesque imas facit et dat posse moveri.
 160 Cetera sunt hominis, partem damnatur in unam
 Induiturque aures lente gradientis aselli.
 Ille quidem celare cupit, velare tiaris.
 Sed solitus longos ferro resecare capillos
 Viderat hoc famulus. qui cum nec prodere visum
 165 Dedecus auderet, cupiens efferre sub auras,
 Nec posset reticere tamen, secedit humumque
 Effodit et, domini quales aspexerit aures,
 Voce refert parva terraeque immurmurat haustae;
 Indiciumque suae vocis tellure regesta
 170 Obruit et scrobibus tacitus discedit opertis.
 Creber harundinibus tremulis ibi surgere lucus
 Coepit et, ut primum pleno maturuit anno,
 Prodidit agricolam; leni nam motus ab austro
 Obruta verba refert dominique coarguit aures.
 175 Ultus abit Tmolo liquidumque per aëra vectus
 Angustum citra pontum Nepheleïdos Helles
 Laomedonteis Latoïus adstitit arvis.
 Dexterâ Sigei, Rhoetei laeva profundi
 Ara Panomphaeo vetus est sacrata Tonanti.
 180 Inde novae primum moliri moenia Troiae
 Laomedonta videt susceptaque magna labore
 Crescere difficili nec opes exposcere parvas;
 Cumque tridentigero tumidi genitore profundi
 Mortalem induitur formam Phrygiaeque tyranno

160 *in*, von der Richtung: nach — hin. — 161 *Induitur*, s. I 193. — 165 *cupiens*, concessiv. — 168 *terrae haustae* = Grube. — 171 *Creber har.*, s. II 193. — 173 *agricolam*, den Sämann. — 176 *Nepheleïdos Helles*, Helle, Tochter des Athamas (s. IV 54) und der Nephelē, floh mit ihrem Bruder Phrixus vor ihrer Stiefmutter Ino auf einem goldwolligen Widder nach Kolchis. Unterwegs fiel Helle ins Meer (daher Hellespontus) und ertrank. — 177 *Laomedonteis*, Laomedon, Sohn des Ilios, Enkel des Troas, König von Ilium oder Troja. *Latoïus*, Apollo, s. VIII 103. — 178 *Dexterâ* etc., rechts vom sigeischen, links vom rhoeteischen Meer (profundum, s. I 254); Sigeum und Rhoeteum sind Vorgebirge in Troas am Hellespont. — 179 *Panomphaeo* (Urheber aller weissagenden Stimmen), Beinamen des Jupiter; *Tonanti*, s. I 108. — 181 *suscepta*, Substantiv. — 183 *tridentigero*, s. I 198. — 184 *induitur formam*, s. I 193; *Phrygiae*, das troische Gebiet (Troas) war ein Teil von Phrygien; daher heißen die Troer auch Phrygier.

- 185 Aedificat muros, pactus pro moenibus aurum.
 Stabat opus, pretium rex infitiatur et addit,
 Perfidiae cumulum, falsis periuria verbis.
 'Non impune feres' rector maris inquit et omnes
 Inclinavit aquas ad avarae litora Troiae
 190 Inque freti formam terras complevit opesque
 Abstulit agricolis et fluctibus obruit agros.
 Poena neque haec satis est, regis quoque filia monstro
 Poscitur aequoreo. quam dura ad saxa revinctam
 Vindicat Alcides promissaque munera, dictos
 195 Poscit equos; tantique operis mercede negata
 Bis periura capit superatae moenia Troiae.

188 *impune feres*, s. XII 13. — 192 *regis filia*, sie hieß Hesione. — 194 *Alcides*, s. XIV 1; *dictos*, bestimmt, bedungen. — 195 *equos*, Jupiter hatte dem Troß (s. 177) seinen Sohn Ganymedes geraubt, um diesen zu seinem Mundschinken zu machen, und ihm als Ersatz unsterbliche Rosse gegeben.

XVII.

- Anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx,
 Consulat ut sacras, hominum oblectamina, sortes,
 Ad Clarium parat ire deum. nam templa profanus
 Invia cum Phlegyis faciebat Delphica Phorbas.
 5 Consilii tamen ante sui, fidissima, certam
 Te facit, Alcyone. cui protinus intima frigus
 Ossa receperunt, buxoque simillimus ora
 Pallor obit, lacrimisque genae maduere profusis.
 Ter conata loqui ter fletibus ora rigavit
 10 Singultuque pias interrumpente querelas

1 *Ceyx*, Κήρυξ, Sohn des Lucifer, König von Trachin in Thessalien am Öta, Gemahl der Alcyone, einer Tochter des Äolus (I 185); *turbatus pectora*, s. I 188. — 2 *sortes*, s. I 291. — 3 *Clarius deus*, Apollo, von der Stadt Klaros bei Kolophon in Jonien, wo er einen Tempel und ein Orakel hatte. — 4 *Phlegyae*, die Phlegyer waren ein räuberischer Volksstamm, an ihrer Spitze Phorbas. — 8 *obit*, überzieht, bedeckt.

- 'Quae mea culpa tuam' dixit, 'carissime, mentem
 Vertit? ubi est, quae cura mei prior esse solebat?
 Iam potes Alcyone securus abesse relictæ?
 Iam via longa placet? iam sum tibi carior absens?
 15 At, puto, per terras iter est, tantumque dolebo,
 Non etiam metuum, curaeque timore carebunt.
 Aequora me terrent et ponti tristis imago,
 Et laceras nuper tabulas in litore vidi
 Et saepe in tumultis sine corpore nomina legi.
 20 Neve tuum fallax animum fiducia tangat,
 Quod socer Hippotades tibi sit, qui carcere fortes
 Contineat ventos et, cum velit, aequora placet.
 Cum semel emissi tenuerunt aequora venti,
 Nil illis vetitum est, incommendataque tellus
 25 Omnis et omne fretum. caeli quoque nubila vexant
 Excutiuntque feris rutilos concursibus ignes.
 Quo magis hos novi (nam novi et saepe paterna
 Parva domo vidi), magis hoc reor esse timendos.
 Quod tua si flecti precibus sententia nullis,
 30 Care, potest, coniunx, nimiumque es certus eundi,
 Me quoque tolle simul. certe iactabimur una,
 Nec, nisi quae patiar, metuum; pariterque feremus,
 Quicquid erit; pariter super aequora lata feremur.'

- Talibus Aeolidis dictis lacrimisque movetur
 35 Sidereus coniunx (neque enim minor ignis in ipso est),
 Sed neque propositos pelagi dimittere cursus
 Nec vult Alcyonen in partem adhibere pericli;
 Multaque respondit timidum solantia pectus,
 Non tamen idcirco causam probat. addidit illis
 40 Hoc quoque lenimen, quo solo flexit amantem:
 'Longa quidem est nobis omnis mora; sed tibi iuro
 Per patrios ignes, si me modo fata remittent,

12 ubi est cura mei, quae etc. — 18 *tabulas*, Bretter. — 21 *Hippotades*, s. VI 49. — 24 *incommendata*, preisgegeben (den Winden). — 26 *Excutiunt* — *ignes*, s. I 191. — 29 *Quod* — *si*, s. VII 31. — 30 *certus*, entschlossen. — 35 *Sidereus*, als Sohn des Lucifer; *ignis*, Liebe. — 37 *in partem adhibere*, das Aktiv zu *in partem venire*, s. X 63. — 39 *probare alicui aliquid*, einem etwas glaublich oder plausibel machen, jemand's Beifall für etwas gewinnen. — 40 *flexit*, stimmte um. — 42 *si modo*, Gr. § 143, 3.

- Ante reversurum, quam luna bis impleat orbem.
 His ubi promissis spes est admota recursus,
 45 Protinus eductam navalibus aequore tingi
 Aptarique suis pinum iubet armamentis.
 Qua rursus visa veluti praesaga futuri
 Horruit Alcyone lacrimasque emisit obortas
 Amplexusque dedit tristisque miserrima tandem
 50 Ore 'vale' dixit collapsaque corpore toto est.
 Ast iuvenes, quaerente moras Ceyce, reducunt
 Ordinibus geminis ad fortia pectora remos
 Aequalique ictu scindunt freta. sustulit illa
 Umentes oculos stantemque in puppe recurva
 55 Concussaue manu dantem sibi signa maritum
 Prima videt redditque notas. ubi terra recessit
 Longius, atque oculi nequeunt cognoscere vultus,
 Dum licet, insequitur fugientem lumine pinum.
 Haec quoque ut haud poterat, spatio submota, videri,
 60 Vela tamen spectat summo fluitantia malo.
 Portibus exierant, et moverat aura rudentes;
 Obvertit lateri pendentes navita remos
 Cornuaque in summa locat arbore totaque malo
 Carbas deducit venientesque accipit auras.
 65 Aut minus aut certe medium non amplius aequor
 Puppe secabatur, longeque erat utraque tellus,
 Cum mare sub noctem tumidis albescere coepit
 Fluctibus et praeceps spirare valentius eurus.
 'Ardua iamdudum demittite cornua' rector
 70 Clamat 'et antennis totum subnectite velum.'
 Hic iubet, impediunt adversae iussa procellae,
 Nec sinit audiri vocem fragor aequoris ullam.
 Sponte tamen properant alii subducere remos,
 Pars munire latus, pars ventis vela negare;

46 *Aptari*, versehen werden; *pinum*, s. II 160. — 56 *prima*, gehört zu *signa*. — 58 *lumine*, oculis. — 63 *Cornua*, die Hörner oder Spitzen der Segelstangen, hier = Segelstangen; *arbor* = malus. — 64 *deducit*, s. IV 153. — 65 *non amplius*, über das ausgelassene quam s. III 37; *medium aequor* zwischen Trachin und Klaros. — 66 *longe erat*, longe distabat; *utraque tellus* d. i. Thessalien und Jonien. — 67 *sub noctem*, Gr. § 231, a, 3. — 69 *iamdudum*, s. IV 371. — 73 *subducere*, bergen.

- 75 Egerit hic fluctus aequorque refundit in aequor,
 Hic rapit antennas. quae dum sine lege geruntur,
 Aspera crescit hiems, omnique e parte feroces
 Bella gerunt venti fretaque indignantia miscent.
 Ipse pavet nec se, qui sit status, ipse fatetur
 80 Scire ratis rector, nec quid iubeatve vetetve;
 Tanta mali moles tantoque potentior arte est.
 Fluctibus erigitur caelumque aequare videtur
 Pontus et inductas aspergine tangere nubes;
 Sternitur interdum spumisque sonantibus albet.
 85 Ipsa quoque his agitur vicibus Trachinia puppis
 Et nunc sublimis veluti de vertice montis
 Despicere in valles imumque Acheronta videtur,
 Nunc, ubi demissam curvum circumstetit aequor,
 Susplicere inferno summum de gurgite caelum.
 90 Saepe dat ingentem fluctu latus icta fragorem
 Nec levius pulsata sonat, quam ferreus olim
 Cum laceras aries ballistave concutit arces.
 Iamque labant cunei, spoliataque tegmine cerae
 Rima patet praebetque viam letalibus undis.
 95 Ecce cadunt largi resolutis nubibus imbres,
 Aequoreae miscentur aquae. caret ignibus aether,
 Caecaque nox premitur tenebris hiemisque suisque.
 Discutiunt tamen has praebentque micantia lumen
 Fulmina, fulmineis ardescunt ignibus undae.
 100 Dat quoque iam saltus intra cava texta carinae
 Fluctus. et ut miles, numero praestantior omni,
 Cum saepe assiluit defensae moenibus urbis,

75 *Egerit*, schöpft aus. — 76 *rapit*, reißt herab; *sine lege*, ordnungslos. — 78 *miscent*, regen auf, wühlen auf. — 80 *rector*, s. VIII 175. — 83 *inductas*, die um oder über den Himmel gezogen sind. — 84 *Sternitur*, legt sich, glättet sich. — 87 Acheron, s. VII 156, hier = Unterwelt. — 90 *latus icta*, s. I 188. — 91 *olim*, wie quondam XIV 37. — 92 *laceras*, proleptisch. — 93 *cunei*, die Keile oder Pflöcke, mit denen die Schiffsbalken zusammengefügt sind; *cerae*, die Fugen der Schiffsbalken wurden mit Pech und Wachs verdichtet. — 96 *ignibus*, sideribus. — 97 Auf der dunkeln (*caeca*) Nacht lastet ihre eigene Finsterniß und die durch das Unwetter bewirkte. — 100 *texta carinae*, die Geflechte des Rieles d. i. die Rippen, die vom Kiel ausgehen.

- Spe potitur tandem laudisque accensus amore
 Inter mille viros murum tamen occupat unus,
 105 Sic ubi pulsarunt noviens latera ardua fluctus,
 Vastius insurgens decimae ruit impetus undae
 Nec prius absistit fessam oppugnare carinam,
 Quam velut in captae descendat moenia navis.
 Pars maris intus erat. trepidant haud setius omnes,
 110 Quam solet urbs, aliis murum fodientibus extra
 Atque aliis murum, trepidare, tenentibus intus.
 Deficit ars animique cadunt. totidemque videntur,
 Quot veniunt fluctus, ruere atque irrumpere mortes.
 Non tenet hic lacrimas; stupet hic; vocat ille beatos,
 115 Funera quos maneant; hic votis numen adorat
 Bracchiaque ad caelum, quod non videt, irrita tollens
 Poscit opem; subeunt illi fratresque parensque,
 Huic cum pignoribus domus, et quod cuique relictum est.
 Alcyone Ceyca movet; Ceycis in ore
 120 Nulla nisi Alcyone est; et cum desideret unam,
 Gaudet abesse tamen. patriae quoque vellet ad oras
 Respicere inque domum supremos vertere vultus,
 Verum, ubi sit, nescit; tanta vertigine pontus
 Fervet, et inducta piceis e nubibus umbra
 125 Omne latet caelum, duplicataque noctis imago est.
 Frangitur incursu nimborum turbinis arbor,
 Frangitur et regimen. sinuataque despicit unda
 Nec levius, quam si quis Athon Pindumve revulsos
 Sede sua totos in apertum everterit aequor,
 130 Praecipitata cadit pariterque et pondere et ictu
 Mergit in ima ratem. cum qua pars magna virorum
 Gurgite pressa gravi neque in aëra reddita fato
 Functa suo est; alii partes et membra carinae
 Trunca tenent, tenet ipse manu, qua sceptrum solebat,

103 potitur (nach der 3. Konjugation). — 106 *decimae undae*, die zehnte Woge galt den Römern als die größte und gefährlichste (daher der Ausdruck *fluctus decumanus*). — 113 *mortes*, Gr. § 151 A. 7. — 115 *Funera quos maneant*, s. X 108. — 117 *subeunt* = in mentem veniunt. — 118 *pignora*, Kinder; *quod cuique*, über die Stellung Gr. § 273 A. 1. — 125 *duplicata*, vgl. 97. — 127 *regimen*, s. IV 83. — 128 Athos, s. II 192; Pindus, s. II 196.

- 135 Fragmina navigii Ceyx socerumque patremque
 Invocat heu! frustra, sed plurima nantis in ore
 Alcyone coniunx. illam meminitque refertque,
 Illius ante oculos ut agant sua corpora fluctus,
 Optat, et exanimis manibus tumuletur amicis.
 140 Dum natat, absentem, quotiens sinit hiscere fluctus,
 Nominat Alcyonen ipsisque immurmurat undis.
 Ecce super medios fluctus niger arcus aquarum
 Frangitur et rupta mersum caput obruit unda.
 Lucifer obscurus, nec quem cognoscere posses,
 145 Illa nocte fuit, quoniamque excedere caelo
 Non licuit, densis textit sua nubibus ora.

- Aeolis interea tantorum ignara malorum
 Dinumerat noctes. et iam, quas induat ille,
 Festinat vestes, iam quas, ubi venerit ille,
 150 Ipsa gerat, reditusque sibi promittit inanes.
 Omnibus illa quidem superis pia tura ferebat,
 Ante tamen cunctos Iunonis templa colebat
 Proque viro, qui nullus erat, veniebat ad aras,
 Utque foret sospes coniunx suus utque rediret,
 155 Optabat, nullamque sibi praeferret. at illi
 Hoc de tot votis poterat contingere solum.

- At dea non ultra pro functo morte rogari
 Sustinet; utque manus funestas arceat aris,
 'Iri, meae' dixit 'fidissima nuntia vocis,
 160 Vise soporiferam Somni velociter aulam
 Exstinctique iube Ceycis imagine mittat
 Somnia ad Alcyonen veros narrantia casus.'
 Dixerat. induitur velamina mille colorum
 Iris et arquato caelum curvamine signans
 165 Tecta petit iussi sub nube latentia regis.

137 *refert*, in ore habet. — 138 *Illius*, s. III 55. — 144 *nec quem* — *posses*, s. I 73 und II 136. — 151 *illa quidem*, s. VII 121. — 152 *Iunonis*, als der Schutzgöttin der Ehe. — 158 *funestas*, (durch den Tod ihres Gemahls) verunreinigt, unrein. — 159 *Iri*, s. I 194. — 160 *Somnus*, der Gott des Schlafes. — 161 *iube mittat*, s. IV 299; *Ceycis* (Gr. § 218) *image*, Abl. qualitatis zu *Somnia*. — 163 *induitur velamina*, s. I 193. — 164 *Iris* spannt ihren Regenbogen als ihren Weg aus.

- Est prope Cimmerios longo spelunca recessu,
 Mons cavus, ignavi domus et penetralia Somni,
 Quo nunquam radiis oriens mediusve cadensve
 Phoebus adire potest. nebulae caligine mixtae
 170 Exhalantur humo dubiaeque crepuscula lucis.
 Non vigil ales ibi cristati cantibus oris
 Evocat Auroram, nec voce silentia rumpunt
 Sollicitive canes canibusve sagacior anser.
 Non fera, non pecudes, non moti flamine rami
 175 Humanaeve sonum reddunt convicia linguae.
 Muta quies habitat. saxo tamen exit ab imo
 Rivus aquae Lethes, per quem cum murmure labens
 Invitat somnos crepitantibus unda lapillis.
 Ante fores antri fecunda papavera florent
 180 Innumeraeque herbae, quarum de lacte soporem
 Nox legit et spargit per opacas umida terras.
 Ianua, ne verso stridores cardine reddat,
 Nulla domo tota; custos in limine nullus.
 At medio torus est ebено sublimis in antro,
 185 Plumeus, unicolor, pullo velamine tectus;
 Quo cubat ipse deus membris languore solutis.
 Hunc circa passim varias imitantia formas
 Somnia vana iacent totidem, quot messis aristas,
 Silva gerit frondes, eiectas litus harenas.
 190 Quo simul intravit manibusque obstantia virgo
 Somnia dimovit, vestis fulgore reluxit
 Sacra domus. tardaue deus gravitate iacentes
 Vix oculos tollens iterumque iterumque relabens
 Summaue percutiens nutanti pectora mento,
 195 Excussit tandem sibi se cubitoque levatus,
 Quid veniat, (cognovit enim) scitatur at illa:

166 Cimmerii, ein fabelhaftes, von ewiger Finsterniß umgebenes Volk im äußersten Westen am Ocean; *longo spelunca recessu*, eine Höhle, die weit zurückgeht, sich weithin erstreckt. — 177 *Rivus aquae Lethes*, ein Bach voll Lethewasser, das wie das Wasser des Flusses Lethe (Λήθη) in der Unterwelt die Trinkenden das vergangene Leben vergessen läßt — 180 *lac*, (milchartiger) Saft. — 184 *torus*, s. XIII 42; ebenus = Gestell von Ebenholz. — 187 *Hunc circa*, s. I 63. — 190 *simul*, Konjunktion; *virgo*, Iris. — 195 *Excussit sibi se*, der Gott rüttelte sich aus sich selbst d. i. aus dem Schläfe auf.

- ‘Somne, quies rerum, placidissime, Somne, deorum,
 Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
 Fessa ministeriis mulces reparasque labori!
 200 Somnia, quae veras aequent imitamine formas,
 Herculea Trachine iube sub imagine regis
 Alcyonen adeant simulacraque naufraga fingant.
 Imperat hoc Iuno.’ postquam mandata peregit,
 Iris abit; neque enim ulterius tolerare vaporis
 205 Vim poterat, labique ut somnum sensit in artus,
 Effugit et remeat per quos modo venerat arcus.
 At pater e populo natorum mille suorum
 Excitat artificem simulatoremque figurae
 Morphea. non illo quisquam sollertius alter
 210 Exprimit incessus vultumque sonumque loquendi;
 Adicit et vestes et consuetissima cuique
 Verba. sed hic solos homines imitatur, at alter
 Fit fera, fit volucris, fit longo corpore serpens.
 Hunc Icelon superi, mortale Phobetora vulgus
 215 Nominat. est etiam diversae tertius artis,
 Phantasos; ille in humum saxumque undamque trabemque
 Quaeque vacant anima fallaciter omnia transit.
 Regibus hi ducibusque suos ostendere vultus
 Nocte solent, populos alii plebemque pererrant.
 220 Praeterit hos senior cunctisque e fratribus unum
 Morphea, qui peragat Thaumantidos edita, Somnus
 Eligit. et rursus molli languore solutus
 Deposuitque caput stratoque recondidit alto.
 Ille volat nullos strepitus facientibus alis
 225 Per tenebras intraque morae breve tempus in urbem
 Pervenit Haemoniam; positisque e corpore pennis
 In faciem Ceycis abit sumptaque figura
 Luridus, exanimi similis, sine vestibus ullis,

198 *quem*, bezieht sich auf Somnus. — 201 *Herculea Trachine*, Herkules, von Eurystheus gezwungen, Tiryns mit den Seinigen zu verlassen, wurde von Geyr in Trachin aufgenommen, in dessen Nähe er auch seinen Tod fand, s. XIV. — 217 *Quaeque* etc. = et in omnia fallaciter transit, quae etc. — 220 *senior*, der alte Somnus. — 221 *Thaumantidos*, s. I 194; *edita*, vgl. II 43. — 223 *strato alto*, vgl. 184 *torus sublimis* — 226 *Haemoniam* = Thessalam, s. IX 1. — 227 *abit*, s. VI 44.

- Coniugis ante torum miserae stetit. uda videtur
 230 Barba viri madidisque gravis fluere unda capillis.
 Tum lecto incumbens, fletu super ora profuso,
 Haec ait: 'agnoscis Ceyca, miserrima coniunx?
 An mea mutata est facies nece? respice! nosces
 Inveniesque tuo pro coniuge coniugis umbram.
 235 Nil opis, Alcyone, nobis tua vota tulerunt;
 Occidimus. falso tibi me promittere noli.
 Nubilus Aegaeo deprendit in aequore navem
 Auster et ingenti iactatam flamine solvit,
 Oraque nostra, tuum frustra clamantia nomen,
 240 Implent fluctus. non haec tibi nuntiat auctor
 Ambiguus, non ista vagis rumoribus audis,
 Ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo.
 Surge, age, da lacrimas lugubriaque indue nec me
 Indeploratum sub inania Tartara mitte.'
 245 Adicit his vocem Morpheus, quam coniugis illa
 Crederet esse sui. fletus quoque fundere veros
 Visus erat, gestumque manus Ceycis habebat.
 Ingemit Alcyone, lacrimas movet atque lacertos
 Per somnum, corpusque petens amplexatur auras
 250 Exclamatque 'mane! quo te rapis? ibimus una.'
 Voce sua specieque viri turbata soporem
 Excutit et primo, si sit, circumspicit, illic,
 Qui modo visus erat. nam moti voce ministri
 Intulerant lumen. postquam non invenit usquam,
 255 Percutit ora manu laniatque a pectore vestes
 Pectoraque ipsa ferit. nec crines solvere curat,
 Scindit et altrici, quae luctus causa, roganti
 'Nulla est Alcyone, nulla est' ait. 'occidit una
 Cum Ceyce suo. solantia tollite verba!
 260 Naufragus interiit. vidi agnovique manusque
 Ad discedentem, cupiens retinere, tetendi.
 Umbra fuit, sed et umbra tamen manifesta virique

230 *capillis*, auf die Frage wo her? — 231 *incumbens*, sich neigend über. — 244 *sub*, hinab in; *inania*, s. V 94. — 252 *si*, ob. — 253 *moti*, geweckt; die Diener schliefen vor dem Schlafgemach ihres Herrn. — 254 *invenit* sc. eum, qui modo visus erat (253). — 257 *causa* sit.

- Vera mei. non ille quidem, si quaeris, habebat
 Assuetos vultus, nec quo prius ore nitebat.
- 265 Pallentem nudumque et adhuc umentem capillo
 Infelix vidi. stetit hoc miserabilis ipso
 Ecce loco' — et quaerit, vestigia si qua supersint.
 'Hoc erat, hoc, animo quod divinante timebam,
 Et ne me fugiens ventos sequerere, rogabam.
- 270 At certe vellem, quoniam periturus abibas,
 Me quoque duxisses. multum fuit utile tecum
 Ire mihi. neque enim de vitae tempore quicquam
 Non simul egissem, nec mors discreta fuisset.
 Nunc absens perii, iactor quoque fluctibus absens,
- 275 Et sine te me pontus habet. crudelior ipso
 Sit mihi mens pelago, si vitam ducere nitar
 Longius et tanto pugnem superesse dolori.
 Sed neque pugnabo nec te, miserande, relinquam,
 Et tibi nunc saltem veniam comes. inque sepulcro,
- 280 Si non urna, tamen iunget nos littera; si non
 Ossibus ossa meis, at nomen nomine tangam.'
 Plura dolor prohibet, verboque intervenit omni
 Plangor, et attonito gemitus e corde trahuntur.
 Mane erat; egreditur tectis ad litus et illum
- 285 Maesta locum repetit, de quo spectarat euntem.
 Prospicit, in liquida spatio distante tuetur
 Nescio quid quasi corpus aqua. primoque, quid illud
 Esset, erat dubium. postquam paulum appulit unda,
 Et, quamvis aberat, corpus tamen esse liquebat,
- 290 Qui foret, ignorans, quia naufragus, omine mota est
 Et, tamquam ignoto lacrimam daret, 'heu! miser,' inquit,
 'Quisquis es, et si qua est coniunx tibi!' fluctibus actum
 Fit propius corpus. quod quo magis illa tuetur,

266 *hoc ipso*, Gr. § 269 A. — 271 *fuit utile*, Gr. § 301. — 272.
 273 *neque de vitae tempore quicquam non simul egissem*, meine ganze
 Lebenszeit hätte ich mit dir verlebt. — 276 *sit*, Potentialis. — 277 *superesse*,
 Gr. § 187, 2. — 280 *Si non* —, *at* oder *tamen*, Gr. § 338 A. 5; *littera*,
 die Schrift, Grabinschrift. — 286 *spatio distante*, in einiger Entfernung;
tuetur, sie sieht. — 287 *Nescio quid*, f. VIII 128. — 289 *quamvis abe-*
rat, f. II 152. — 290 *quia naufragus erat*. — 292 *et si qua est coniunx*
tibi = *et coniunx* (misera), si qua tibi est.

- Hoc minus et minus est mentis. iam iamque propinquae
 295 Admotum terrae, iam quod cognoscere posset,
 Cernit; erat coniunx. 'ille est!' exclamat et una
 Ora comas vestem lacerat tendensque trementes
 Ad Ceyca manus 'sic, o carissime coniunx,
 Sic ad me, miserande, redis?' ait. adiacet undis
 300 Facta manu moles, quae primas aequoris iras
 Frangit et incursus quae praedelassat aquarum.
 Insilit huc. mirumque fuit potuisse. volabat
 Percutiensque levem modo natis aëra pennis
 Stringebat summas ales miserabilis undas.
 305 Dumque volat, maesto similem plenumque querelae
 Ora dedere sonum tenui crepitantia rostro.
 Ut vero tetigit mutum et sine sanguine corpus,
 Dilectos artus amplexa recentibus alis,
 Frigida nequiquam duro dedit oscula rostro.
 310 Senserit hoc Ceyx an vultum motibus undae
 Tollere sit visus, populus dubitabat; at ille
 Senserat. et tandem superis miserantibus ambo
 Alite mutantur. nec coniugiale solutum
 Foedus. namque dies hiberno tempore septem
 315 Incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.
 Tunc iacet unda maris. ventos custodit et arcet
 Aeolus egressu praestatque nepotibus aequor.

294 *mentis*, Besinnung. — 295 *quod*, s. II 136. — 300 *manu*, von Menschenhand; *moles*, Damm. — 305 *maesto sono*. — 313 *Alite mutantur*, sie werden in Vögel verwandelt; *solutum est*. — 315 *Alcyone*, alcyon der Eisvogel; *aequore*, in aequore. — 317 *praestat*, er steht ein für —, er sichert.

XVIII.

- Acre Paris bellum et longum cum coniuge rapta
 Attulit in patriam; coniurataeque sequuntur
 Mille rates gentisque simul commune Pelasgae.
 Nec dilata foret vindicta, nisi aequora saevi
 5 Invia fecissent venti Boeotaque tellus
 Aulide piscosa puppes tenuisset ituras.
 Hic patrio de more Iovi cum sacra parassent,
 Ut vetus accensis incanduit ignibus ara,
 Serpere caeruleum Danaï videre draconem
 10 In platanum, coeptis quae stabat proxima sacris.
 Nidus erat volucrum bis quattuor arbore summa,
 Quas simul et matrem circum sua damna volantem
 Corripuit serpens avidaque abscondidit alvo.
 Obstipuere omnes. at veri providus augur
 15 Thestorides 'vincemus' ait, 'gaudete, Pelasgi.
 Troia cadet; sed erit nostri mora longa laboris'
 Atque novem volucres in belli digerit annos.
 Ille, ut erat, virides amplexus in arbore ramos
 Fit lapis, et superat serpentis imagine saxum.

1 Als Paris, Sohn des trojanischen Königs Priamus, dem Menelaus, König von Sparta, seine Gemahlin Helena (s. XII 33) entführt hatte, verbanden sich die griechischen Fürsten unter der Oberanführung des Agamemnon, Königs von Mycenä, der Bruder des Menelaus war, zum Kriege gegen Troja. Ihre Schiffe sammelten sich bei der Stadt Aulis an der Küste von Böotien, wurden aber durch widrige Winde an der Abfahrt nach Troja gehindert. Kalchas, Sohn des Thestor, der berühmteste Seher der Griechen, der sich bei der Flotte befand, erklärte, Agamemnon müsse der Göttin Diana, die erzürnt sei, weil er (Agamemnon) eine ihr heilige Hirschkuh erlegt habe, seine Tochter Iphigenie opfern; nur so werde die Abfahrt möglich. Im Augenblick der Opferung legte Diana eine Hirschkuh unter das Opfermesser und entrückte die Iphigenie zu den Tauriern (Krim), wo sie als Priesterin der taurischen Diana diente. *longum*, s. XV 30. — 3 *commune*, die gemeinsame Streitmacht; *Pelasgae*, die Pelasger bewohnten in früheren Zeiten einen großen Teil von Griechenland, daher Pelasgus = Graecus. — 7 *de*, Gr. § 225, 5. — 9 *Danaï*, die Griechen der damaligen Zeit hießen Danaer (von Danaus, s. V 47), Achäer, Achiver, Argiver. — 11 *arbore*, in arbore. — 12 *damna*, Verluste d. i. die verlorenen Jungen. — 17 *digerit*, verteilt. — 18 *Ille*, draco oder serpens. — 19 *serpentis imagine*, abl. qualitatis (s. Gr. § 218) zu saxum.

- 20 Permanet Aoniis Nereus violentus in undis
 Bellaque non transfert; et sunt qui parcere Troiae
 Neptunum credant, quia moenia fecerat urbi.
 At non Thestorides. nec enim nescitve tacetve
 Sanguine virgineo placandam virginis iram
 25 Esse deae. postquam pietatem publica causa
 Rexque patrem vicit, castumque datura cruorem
 Flentibus ante aram stetit Iphigenia ministris,
 Victa dea est nubemque oculis obiecit et inter
 Officium turbamque sacri vocesque precantum
 30 Supposita fertur mutasse Mycenida cerva.
 Ergo ubi, qua decuit, lenita est caede Diana
 Et pariter Phoebes, pariter maris ira recessit,
 Accipiunt ventos a tergo mille carinae
 Multaque perpessae Phrygia potiuntur harena.
 35 Orbe locus medio est inter terrasque fretumque
 Caelestesque plagas, triplicis confinia mundi;
 Unde, quod est usquam, quamvis regionibus absit,
 Inspicitur, penetratque cavas vox omnis ad aures.
 Fama tenet summaque domum sibi legit in arce
 40 Innumerosque aditus ac mille foramina tectis
 Addidit et nullis inclusit limina portis.
 Nocte dieque patet. tota est ex aere sonanti;
 Tota fremit vocesque refert iteratque, quod audit.
 Nulla quies intus nullaque silentia parte.
 45 Nec tamen est clamor, sed parvae murmura vocis,
 Qualia de pelagi, si quis procul audiat, undis
 Esse solent; qualemve sonum, cum Iuppiter atras
 Increpuit nubes, extrema tonitrua reddunt.
 Atria turba tenet; veniunt, leve vulgus, euntque

20 *Aoniis*, §. I 236; *Nereus*, §. I 162. — 21 *Bella*, gemeint ist die Kriegsflotte der Griechen. — 22 §. XVI 183—185. — 23 *At non credit Thestorides*. — 25 *pietatem*, die Vaterliebe; *publica causa*, das öffentliche Interesse, das Gemeinwohl. — 27 *ministris* sacrorum. — 30 *mutasse*, Gr. § 214 A. 3. — 31 *caede* cervae. — 32 *Phoebes*, §. VIII 159. — 34 *Phrygia*, §. XVI 184; *potiuntur*, wie XVI 55. — 35 *Orbe*, wie I 2. — 37 *regionibus*, räumlich. — 39 *tenet illum locum*. — 42 *patet* domus. — 43 *voces refert*, widerhållt. — 48 *increpare*, erdrönen oder donnern lassen. — 49 *Atria*, vgl. I 152.

- 50 Mixtaque cum veris passim commenta vagantur
 Millia rumorum confusaque verba volutant.
 E quibus hi vacuas implent sermonibus aures,
 Hi narrata ferunt alio, mensuraque ficti
 Crescit, et auditis aliquid novus adicit auctor.
- 55 Illic Credulitas, illic temerarius Error
 Vanaque Laetitia est consternatique Timores
 Seditioque repens dubioque auctore Susurri.
 Ipsa, quid in caelo rerum pelagoque geratur
 Et tellure, videt totumque inquiri in orbem.
- 60 Fecerat haec notum Graias cum milite forti
 Adventare rates. neque inexpectatus in armis
 Hostis adest. prohibent aditus litusque tuentur
 Troës; et Hectorea primus fataliter hasta,
 Protesilaë, cadis, commissaque proelia magno
- 65 Stant Danaïs, fortisque animae nece cognitus Hector;
 Nec Phryges exiguo, quid Achaica dextera posset,
 Sanguine senserunt. et iam Sigea rubebant
 Litora, iam leto proles Neptunia Cygnus
 Mille viros dederat, iam curru instabat Achilles
- 70 Totaque Peliacae sternebat cuspidis ictu
 Agmina perque acies aut Cygnum aut Hectora quaerens
 Congreditur Cygno. decimum dilatus in annum
 Hector erat. tum colla iugo canentia pressos
 Exhortatus equos currum direxit in hostem
- 75 Concutiensque suis vibrantia tela lacertis
 ‘Quisquis es, o iuvenis,’ dixit, ‘solamen habeto
 Mortis, ab Haemonio quod sis iugulatus Achille.’

52 *vacuas*, müßig. — 53 *alio*, Adverb. — 54 *auctor*, Erzähler, dagegen
 57 Gewährsmann, Ursprung. — 62 *aditus*, Landung. — 63 *Hectorea*, Hector,
 Sohn des Priamus, der tapferste Trojaner; *fataliter*, wie es das Schicksal
 (ein Orakelspruch) bestimmte, daß nämlich, wer die troische Küste zuerst betrete,
 fallen werde. — 64 *Protesilaus*, ein Thessalier. — 65 *fortis anima* = Pro-
 tesilaus; *cognitus est*. — 67 *Sigea*, s. XVI 178. — 68 *Cygnus*, Sohn des
 Neptun, König von Kolonä im Troergebiet, war unverwundbar. — 69 *Achilles*,
 Sohn der Nereide Thetis und des Peleus (daher Pelides), Königs von Phthia
 in Thessalien, Enkel des Aakus (daher Aeacides), der hochherzigste, schönste
 und tapferste der griechischen Helden vor Troja. — 70 *Peliacae*, pelisch, vom
 Berg Pelion in Thessalien. — 73 Hector, nämll. sein Tod; *colla pressos*,
 s. I 188. — 75 *vibrantia*, s. XII 67. — 77 *Haemonio*, s. IX 1.

- Hactenus Aeacides. vocem gravis hasta secuta est.
 Sed quamquam certa nullus fuit error in hasta,
 80 Nil tamen emissi profecit acumine ferri
 Utque hebeti pectus tantummodo contudit ictu.
 'Nate dea, nam te fama praenovimus' inquit
 Ille, 'quid a nobis vulnus miraris abesse?' —
 Mirabatur enim — 'non haec, quam cernis, equinis
 85 Fulva iubis cassis neque onus cava parma sinistrae
 Auxilio mihi sunt; decor est quaesitus ab istis.
 Mars quoque ob hoc capere arma solet. removebitur huius
 Tegminis officium, tamen indestrictus abibo.
 Est aliquid non esse satum Nereïde, sed qui
 90 Nereaue et natas et totum temperet aequor.'
 Dixit et haesurum clipei curvamine telum
 Misit in Aeaciden, quod et aes et proxima rupit
 Terga novena boum, decimo tamen orbe moratum est.
 Excutit hoc heros rursusque trementia forti
 95 Tela manu torsit; rursus sine vulnere corpus.
 Haud secus exarsit, quam circo taurus aperto,
 Cum sua terribili petit irritamina cornu,
 Poeniceas vestes, elusaue vulnera sentit.
 Num tamen exciderit ferrum, considerat, hastae;
 100 Haerebat ligno. 'manus est mea debilis ergo
 Quasque' ait 'ante habuit vires, effudit in uno?
 Nam certe valui, vel cum Lyrnesia primus
 Moenia deieci, vel cum Tenedonque suoque
 Eetioneas implevi sanguine Thebas,
 105 Vel cum purpureus populari caede Caicus

79 *certa*, sicher treffend. — 86 *ab*, mittels. — 89 *sed qui*, sed eo satum esse qui. — 91 *haesurum*, das haften sollte, s. I 51; *curvamine*, in curvamine. — 93 Der Schild des Achilles bestand aus zehn Stierhäuten und einer Erzplatte auf der äußeren Seite. — 98 *Poeniceas*, purpurrot; *elusa* esse. — 101 *effudit*, hat vergeudet, erschöpft. — 102 *Lyrnesia*, Lyrnesos war eine Stadt in Mysien. — 103 *Tenedos*, Insel und Stadt an der trojanischen Küste. — 104 *Eetioneas Thebas*, Theben in Mysien, wo Eetion König war. — 105 *Caicus*, ein Fluß in Mysien. An diesem Flusse verwundete Achilles den Telephus, den Sohn des Herkules, König in Mysien, mit seiner Lanze, heilte ihn aber wieder mit dem abgeschabten Roste seiner Lanze, nachdem Telephus als Grieche erkannt worden war und das befragte Orakel den Bescheid gegeben hatte, derjenige, der die Wunde gemacht habe, werde sie heilen.

- Fluxit, opusque meae bis sensit Telephus hastae.
 Hic quoque tot caesis, quorum per litus acervos
 Et feci et video, valuit mea dextra valetque.
 Dixit et, ante actis veluti male crederet, hastam
 110 Misit in adversum Lycia de plebe Menoeten
 Loricamque simul subiectaque pectora rupit.
 Quo plangente gravem moribundo vertice terram
 Extrahit illud idem calido de vulnere telum
 Atque ait 'haec manus est, haec, qua modo vicimus, hasta
 115 Utar in hoc isdem; sit in hoc, precor, exitus idem.'
 Sic fatur Cygnumque petit, nec fraxinus errat
 Inque umero sonuit non evitata sinistro;
 Inde velut muro solidaque a caute repulsa est.
 Qua tamen ictus erat, signatum sanguine Cygnum
 120 Viderat et frustra fuerat gavisus Achilles.
 Vulnus erat nullum; sanguis erat ille Menoetae.
 Tum vero praeceps curru fremebundus ab alto
 Desilit et nitido securum comminus hostem
 Ense petens parmam gladio galeamque cavari
 125 Cernit, at in duro laedi quoque corpore ferrum.
 Haud tulit ulterius, clipeoque adversa relecto
 Ter quater ora viri capulo et cava tempora pulsat;
 Cedentique sequens instat turbatque ruitque
 Attonitoque negat requiem. pavor occupat illum,
 130 Ante oculosque natant tenebrae. retroque ferenti
 Aversos passus medio lapis obstitit arvo.
 Quem super impulsum resupino pectore Cygnum
 Vi multa vertit terraeque afflixit Achilles.
 Tum clipeo genibusque premens praecordia duris
 135 Vincla trahit galeae; quae presso subdita mento
 Elidunt fauces et respiramen iterque
 Eripiunt animae. victum spoliare parabat,
 Arma relictata videt. corpus deus aequoris albam
 Contulit in volucrem, cuius modo nomen habebat.

113 *illud idem*, Gr. § 268 A. — 116 *fraxinus* = hasta fraxinea. —
 124 *cavare*, durchbohren. — 132 über diesen Stein (*Quem super*, Anastrophe)
 stürzte er ihn durch einen Stoß (*impulsum*) rücklings (*resupino pectore*
vertit). — 134 *praecordia*, s. X 58. — 139 *Contulit*, convertit, mutavit.

- 140 At deus, aequoreas qui cuspide temperat undas,
 Mente dolet patria saevumque perosus Achillem
 Exercet memores plus quam civiliter iras.
 Iamque fere tracto duo per quinquennia bello
 Talibus intonsum compellat Sminthea dictis:
 145 'O mihi de fratris longe gratissime natis,
 Irrita qui mecum posuisti moenia Troiae,
 Ecquid, ubi has iamiam casuras aspicias arces,
 Ingemis? aut ecquid tot defendentia muros
 Millia caesa doles? ecquid, ne persequar omnes,
 150 Hectoris umbra subit circum sua Pergama tracti,
 Cum tamen ille ferox belloque cruentior ipso
 Vivat adhuc, operis nostri populator, Achilles?
 Det mihi se, faxo, triplici quid cuspide possim,
 Sentiat. at quoniam concurrere comminus hosti
 155 Non datur, occulta necopinum perde sagitta!
 Adnuit atque animo pariter patruoque suoque
 Delius indulgens nebula velatus in agmen
 Pervenit Iliacum mediaque in caede virorum
 Rara per ignotos spargentem cernit Achivos
 160 Tela Parin; fassusque deum 'quid spicula perdis
 Sanguine plebis?' ait. 'si qua est tibi cura tuorum,
 Vertere in Aeaciden caesosque ulciscere fratres!
 Dixit et ostendens sternentem Troica ferro
 Corpora Peliden arcus obvertit in illum
 165 Certaue letifera direxit spicula dextra.

140 *cuspide*, 153 *triplici cuspide* = tridente. — 142 *plus quam civiliter*, mehr als es sich unter Bürgern geziemt = mehr als billig. — 144 *intonsum*, s. IV 43; *Sminthea*, Smintheus ist ein Beinamen des Apollo von der Stadt Smintha im Troergebiet. — 145 *fratris*, Iovis. — 146 *Irrita*, vergeblich; über den Bau der Mauern von Troja s. XVI 180—185. — 147 *Ecquid*, Fragepartikel, hier = nonne. — 150 *subit*, tritt an dich heran, tritt dir vor die Seele; *Hectoris—tracti*, als Achilles den Hector erlegt hatte, band er seinen Leichnam mit den Füßen hinten an seinen Wagen und fuhr so dreimal um Troja herum; *Pergama*, die Burg von Troja, oft = Troia. — 153 *faxo*, Gr. § 109, 6. — 154 *Sentiat*, III 7 fac condas; *hosti*, statt cum hoste, s. I 15. — 156 *animo*, Zorn; *patruo*, Adjektiv. — 157 *Delius*, s. VIII 103. — 159 *ignotos*, unbedeutende, gemeine, 161 *plebis*. — 160 *fateri deum*, sich als Gott zu erkennen geben.

Quod Priamus gaudere senex post Hectora posset,
 Hoc fuit. ille igitur tantorum victor, Achille,
 Victus es a timido Graiae raptore maritae!
 At si femineo fuerat tibi Marte cadendum,
 170 Thermodontiaca malles cecidisse bipenni.
 Iam timor ille Phrygum, decus et tutela Pelasgi
 Nominis, Aeacides, caput insuperabile bello,
 Arserat (armarat deus idem, idemque cremarat);
 Iam cinis est, et de tam magno restat Achille
 175 Nescio quid, parvam quod non bene compleat urnam.
 At vivit totum quae gloria compleat orbem.

166 *Quod*, Gr. § 168 A. 2; *post Hectora*, post Hectoris mortem. —
 169 *femineo Marte* (s. IV 240), im Kampfe mit einem Weibe; Paris wird,
 als feige und unfriegerisch, femina genannt. — 170 s. XIV 56. — 172
 nomen Pelasgum = was pelasgisch heißt = alle Pelasger. — 173 *Arserat*,
 nach seinem Tode auf dem Scheiterhaufen; Vulkan (s. I 182 u. XIV 113)
 hatte dem Achilles neue Rüstung gefertigt, als seine frühere dem Hector in die
 Hände gefallen war. — 175 *Nescio quid*, s. VIII 128.

XIX.

Non tamen eversam Troiae cum moenibus esse
 Spem quoque fata sinunt. sacra et, sacra altera, patrem
 Fert umeris, venerabile onus, Cythereius heros.
 De tantis opibus praedam pius eligit illam
 5 Ascaniumque suum, profugaque per aequora classe
 Fertur ab Antandro, scelerataque limina Thracum

2 *sacra*, die Penaten Trojas. — 3 *Cythereius*, Aeneas, Sohn des Anchises und der Venus, die den Beinamen Cythereia hat, s. XV 93. — 5 *Ascanius* oder Iulus, Sohn des Aeneas. — 6 Antandros, Hafenstadt am Fuße des Ida (s. II 193). Polydorus, der jüngste Sohn des trojanischen Königs Priamus, wurde während des trojanischen Krieges nebst vielem Golde dem thracischen König Polymestor anvertraut, von diesem aber nach der Eroberung Trojas aus Habsucht getötet.

- Et Polydoreo manantem sanguine terram
 Linqvit, et utilibus ventis aestuque secundo
 Intrat Apollineam sociis comitantibus urbem.
 10 Hunc Anius, quo rege homines, antistite Phoebus
 Rite colebatur, temploque domoque recepit.
 Ture dato flammis vinoque in tura profuso
 Caesarumque boum fibris de more crematis
 Regia tecta petunt, positisque tapetibus altis
 15 Munera cum liquido capiunt Cerealia Baccho.
 Tum pius Anchises: 'o Phoebi lecte sacerdos,
 Fallor an et natum, cum primum haec moenia vidi,
 Bisque duas natas, quantum reminiscor, habebas?'
 Huic Anius niveis circumdata tempora vittis
 20 Concutiens et tristis ait: 'non falleris, heros
 Maxime. vidisti natorum quinque parentem,
 Quem nunc (tanta homines rerum inconstantia versat)
 Paene vides orbem. quod enim mihi filius absens
 Auxilium? quem dicta suo de nomine tellus
 25 Andros habet pro patre, locumque et regna tenentem.
 Delius augurium dedit huic. dedit altera Liber
 Femineae stirpi voto maiora fideque
 Munera; nam tactu natarum cuncta mearum
 In segetem laticemque meri bacamque Minervae
 30 Transformabantur, divesque erat usus in illis.
 Hoc ubi cognovit Troiae populator Atrides,
 Ne non ex aliqua vestram sensisse procellam
 Nos quoque parte putes, armorum viribus usus
 Abstrahit invitas gremio genitoris, alantque,
 35 Imperat, Argolicam caelesti munere classem.
 Effugiunt quo quaeque potest, Euboea duabus,

8 *aestu*, Brandung, Flut. — 9 *Apollineam urbem*, Delos, Geburtsort des Apollo. — 10 *Anius* war König und Priester zugleich. — 15 *Baccho* = vino. — 17. 18 *et — que*, 25 *que — et*, Gr. § 363, 1 A. a. — 25 *Andros*, die nördlichste der Cykladen. — 26 *Delius*, Apollo, s. VIII 103; *augurium*, die Gabe der Weissagung; *Liber*, s. IV 10. — 29 *segetem*, Getreide; *bacam Minervae*, die Olive, s. X 7. — 30 *usus*, Nutzen. — 31 *Atrides*, Agamemnon (s. XVIII 1) als Sohn des Atreus. — 32 *ex aliqua parte*, einigermaßen, in etwas. — 35 *Argolicam* = Graecam, s. XII 1. — 36 *Euboea*, Insel östlich von Böotien; *duabus*, a duabus.

- Et totidem natis Andros fraterna petita est.
 Miles adest et, ni dedantur, bella minatur.
 Victa metu pietas consortia pectora poenae
 40 Dedidit. et timido possis ignoscere fratri.
 Non hic Aeneas, non, qui defenderet Andron,
 Hector erat, per quem decimum durastis in annum.
 Iamque parabantur captivis vincla lacertis,
 Illae tollentes etiamnum libera caelo
 45 Bracchia "Bacche pater, fer opem!" dixere. tulitque
 Muneris auctor opem, si miro perdere more
 Ferre vocatur opem. nec qua ratione figuram
 Perdiderint, potui scire aut nunc dicere possum.
 Summa mali nota est, pennas sumpsero tuaeque
 50 Coniugis in volucres, niveas abiere columbas.
 Talibus atque aliis postquam convivia dictis
 Implent, mensa somnum petiere remota.
 Cumque die surgunt adeuntque oracula Phoebi;
 Qui petere antiquam matrem cognataque iussit
 55 Litora. prosequitur rex et dat munus ituris,
 Anchisae sceptrum, chlamydem pharetramque nepoti,
 Crateram Aeneae, quam quondam transtulit illi
 Hospes ab Aoniis Therses Ismenius oris.
 Nec leviora datis Troiani dona remittunt
 60 Dantque sacerdoti custodem turis acerram,
 Dant pateram claramque auro gemmisque coronam.

38 *Miles*, Gr. § 151 A. 9. — 39 *consortia pectora* = sorores. —
 42 *Hector*, f. XVIII 63. — 44 *caelo*, dichterischer Dat. ft. ad caelum. —
 50 *Coniugis*, Veneris; *abiere*, f. IV 362; *columbas*, f. XV 119. — 54
antiquam matrem, der dunkle Orakelspruch verstand darunter Italien, aus
 dem Dardanus, der Ahnherr des troischen Königsgeschlechts, der Sage nach nach
 Phrygien gewandert war. — 58 *Aoniis*, f. XVIII 20; *Ismenius* = The-
 banus, f. IV 211. — 59 *remittunt*, geben erwidern.

XX.

Sedibus Euboicam Stygiis emergit in urbem
 Troïus Aeneas sacrisque ex more litatis
 Litora adit nondum nutricis habentia nomen.
 Hic quoque substiterat post taedia longa laborum
 5 Neritius Macareus, comes experientis Ulixei,
 Desertum quondam mediis qui rupibus Aetnae
 Noscit Achaemeniden, improvisoque repertum
 Vivere miratus, 'qui te casusve deusve
 Servat, Achaemenide? cur' inquit 'barbara Graium
 10 Prora vehit? petitur vestra quae terra carina?'
 Fatur Achaemenides: 'iterum Polyphemon et illos
 Aspiciam fluidos humano sanguine rictus,
 Hac mihi si potior domus est Ithaceque carina,
 Si minus Aenean veneror genitore. nec unquam
 15 Esse satis potero, praestem licet omnia, gratus.
 Quod loquor et spiro caelumque et sidera solis
 Respicio, possimne ingratus et immemor esse?
 Ille dedit, quod non anima haec Cyclopis in ora

1 Aeneas, Sohn des Anchises und der Venus, nach Hector der tapferste Trojaner, rettete bei der Zerstörung Trojas seinen greisen Vater und die Bilder der vaterländischen Götter aus den Flammen und suchte dann eine neue Heimat. Nach langen Irrfahrten kam er nach Rumä (vgl. VII 155) in Italien, einer Kolonie von Chalcis auf Euböa. Die Weissagerin Sibylla geleitete ihn von dort in die Unterwelt und nach seiner Rückkunft aus derselben segelte er nach Rajeta (jetzt Gaeta), wo bald nachher seine Amme Rajeta starb und begraben wurde. — 5 *Neritius*, = der Ithaker, vom Berge Neritus auf Ithaka; *Ulixei*, vom Rom. Ulixus, der gewöhnlich Ulixes lautet. Ulixes, griech. Ὀδυσσεύς, König von Ithaka, Gemahl der Penelope, Vater des Telemach, zeichnete sich im Kriege vor Troja durch Klugheit und List aus. Nach dem Ende des Krieges trieb er zehn Jahre fern von der Heimat auf Irrfahrten umher, ehe er nach Ithaka zurückgelangte. — 7 Achämenides war ein Gefährte des Ulixes. Als dieser vor Polyphem (s. 11) von Sicilien floh, war Ach. zufällig abwesend und deshalb zurückgeblieben, später aber vom Schiffe des Aeneas aufgenommen und gerettet worden. — 9 *barbara*, Troiana. — 11 Polyphem, Sohn des Neptun, der bekannteste Cyclop. Die Cyclopen waren wilde, riesenhafte, menschenfressende Hirten auf Sicilien, mit einem einzigen großen Auge mitten auf der Stirne.

- Venit; et ut iam nunc lumen vitale relinquam,
 20 Aut tumulo aut certe non illa condar in alvo.
 Quid mihi tunc animi — nisi si timor abstulit omnem
 Sensum animumque — fuit, cum vos petere alta relictus
 Aequora conspexi? volui inclamare, sed hosti
 Prodere me timui. vestrae quoque clamor Ulixis
 25 Paene rati nocuit. vidi, cum monte revulsum
 Immanem scopulum medias permisit in undas;
 Vidi iterum veluti tormenti viribus acta
 Vasta Giganteo iaculantem saxa lacerto,
 Et, ne deprimeret fluctus iactusve carinam,
 30 Pertimui, iam me non esse oblitus in illa.
 Ut vero fuga vos ab acerba morte reduxit,
 Ille quidem totam gemebundus obambulat Aetnam
 Praetentatque manu silvas et luminis orbis
 Rupibus incursat, foedataque bracchia tabo
 35 In mare protendens gentem exsecratur Achivam
 Atque ait “o si quis referat mihi casus Ulixen
 Aut aliquem e sociis, in quem mea saeviat ira,
 Viscera cuius edam, cuius viventia dextra
 Membra mea laniem, cuius mihi sanguis inundet
 40 Guttur, et elisi trepident sub dentibus artus!
 Quam nullum aut leve sit damnum mihi lucis ademptae!”
 Haec et plura ferox. me luridus occupat horror
 Spectantem vultus etiamnum caede madentes
 Crudelesque manus et inanem luminis orbem
 45 Membraque et humano concretam sanguine barbam.
 Mors erat ante oculos, minimum tamen illa malorum.
 Et iam prensurum, iam nunc mea viscera rebar
 In sua mersurum; mentique haerebat imago
 Temporis illius, quo vidi bina meorum
 50 Ter quater affligi sociorum corpora terrae,
 Quae super ipse iacens hirsuti more leonis
 Visceraque et carnes cumque albis ossa medullis

19 *ut*, wie VII 142. — 20 *Vgl.* X 108. — 24 *clamor*, das Jubelgeschrei, womit er den Cyclopen verspottete. — 33 Ulixes hatte den Polyphem mit Wein berauscht und dann geblendet. — 35 *Achivam*, *s.* XVIII 9. — 42 *plura dixit*; *luridus*, *s.* I 141. — 48 *menti haerebat*, *vgl.* IV 242.

Semianimesque artus avidam condebat in alvum.

Talia fingebam misero mihi fata parari.

- 55 Perque dies multos latitans omnemque tremiscens
Ad strepitum, mortemque timens cupidusque moriri,
Glande famem pellens et mixta frondibus herba,
Solutus, inops, exspes, leto poenaeque relictus,
Hanc procul aspexi longo post tempore navem
60 Oravique fugam gestu ad litusque cucurri
Et movi, Graiumque ratis Troiana recepit.
Tu quoque pande tuos, comitum gratissime, casus
Et ducis et turbae, quae tecum est credita ponto.'

Aeolon ille refert Tusco regnare profundo,

- 65 Aeolon Hippotaden, cohibentem carcere ventos;
Quos bovis inclusos tergo, memorabile munus,
Dulichium sumpsisse ducem. flatuque secundo
Lucibus isse novem et terram aspexisse petitam.
Proxima post nonam cum sese aurora moveret,
70 Invidia socios praedaeque cupidine victos,
Esse ratos aurum, dempsisse ligamina ventis;
Cum quibus isse retro, per quas modo venerat undas,
Aeoliique ratem portus repetisse tyranni.
'Inde Lami veterem Laestrygonis' inquit 'in urbem
75 Venimus. Antiphates terra regnabat in illa.
Missus ad hunc ego sum, numero comitante duorum;
Vixque fuga quaesita salus comitique mihique,
Tertius e nobis Laestrygonis impia tinxit
Ora cruore suo fugientibus instat et agmen
80 Concitat Antiphates. coeunt et saxa trabesque
Coniciunt, merguntque viros merguntque carinas.

53 *Semianimes*, s. X 75. — 56 *Ad*, wie IV 333; *moriri*, Inf. nach der 4. Konjug. statt *mori*; in Prosa *cupidus moriendi*. — 64 *Aeolon*, s. I 185 und VI 49; *profundo*, s. I 254. — 66 Aeolus schenkte dem Ulixes, der einen Monat bei ihm geblieben war, einen Schlauch aus Ochsenhaut, in den Winde eingeschlossen waren; nur der für Ulixes günstige Westwind war frei. — 67 Die kleine Insel Dulichium in der Nähe von Ithaka gehörte zum Reiche des Ulixes. — 68 *Lucibus*, diebus; *terram petitam*, Ithacam. — 71 *Esse aurum*, näml. im Schlauche. — 74 Lamos war früher König der Laestrygonen, eines menschenfressenden Riesenvolkes in der Gegend der von Lamos erbauten Stadt Formia. — 77 *comiti*, a comite.

- Una tamen, quae nos ipsumque vehebat Ulixen,
 Effugit. amissa sociorum parte dolentes
 Multaque conquesti terris allabimur illis,
 85 Quas procul hinc cernis. procul est, mihi crede, videnda
 Insula, visa mihi. tuque, o iustissime Troum,
 Nate dea (neque enim finito Marte vocandus
 Hostis es, Aenea), moneo, fuge litora Circes.
 Nos quoque Circaeο religata in litore pinu,
 90 Antiphatae memores immansuetique Cyclopis,
 Ire negabamus vel tecta ignota subire.
 Sorte sumus lecti; sors me fidumque Politen
 Eurylochumque simul nimiumque Elpenora vino
 Bisque novem socios Circaea ad moenia misit.
 95 Quae simul attigimus stetimusque in limine tecti,
 Mille lupi mixtaeque lupis ursaeque leaeque
 Occursu fecere metum. sed nulla timenda
 Nullaque erat nostro factura in corpore vulnus;
 Quin etiam blandas movere per aëra caudas
 100 Nostraque adulantes comitant vestigia, donec
 Excipiunt famulae perque atria marmore tecta
 Ad dominam ducunt. pulchro sedet illa recessu
 Sublimi solio, pallamque induta nitentem
 Insuper aurato circumvelatur amictu.
 105 Nereïdes Nymphaeque simul, quae vellera motis
 Nulla trahunt digitis nec fila sequentia ducunt,
 Gramina disponunt sparsosque sine ordine flores
 Secernunt calathis variasque coloribus herbas.
 Ipsa, quod hae faciunt opus, exigit; ipsa, quis usus
 110 Quove sit in folio, quae sit concordia mixtis,

87 *finito Marte*, nach Beendigung des trojanischen Krieges. — 88 *Circe*, Tochter des Sonnengottes, Schwester des Aetes (s. IX 1), eine durch ihre Zauberfunst berühmte Nymphe; sie wohnte und herrschte auf einer Insel in der Nähe des circeïschen Vorgebirges in Latium. — 89 *pinu*, s. II 160. — 91 *negabamus*, recusabamus. — 93 *nimum vino*, unmäßig im Weintrinken. — 99 *Quin etiam*, Gr. § 337 A. 3. — 100 *comitant*, Gr. § 109, 7. — 101 *atria*, vgl. I 152. — 102 *recessu*, s. I 157. — 103 *pallam induta*, s. I 193. — 105 *Nereïdes*, s. I 225; *Nymphae*, s. I 243; *simul* sedent; *vellera trahunt* = ducunt lanas IV 241, dagegen *fila* ducunt 106 vom Spinnen. — 109 *exigit*, untersucht, prüft.

- Novit et advertens pensas examinat herbas.
 Haec ubi nos vidit, dicta acceptaque salute
 (Haud mora) misceri tosti iubet hordea grani
 Mellaque vimque meri cum lacte coagula passo,
 115 Quique sub hac lateant furtim dulcedine, sucos
 Adicit. accipimus sacra data pocula dextra.
 Quae simul arenti sitientes hausimus ore,
 Et tetigit summos virgo dea dira capillos, —
 Et pudet et referam — saetis horrescere coepi
 120 Nec iam posse loqui, pro verbis edere raucum
 Murmur et in terram toto procumbere vultu;
 Osque meum sensi pando occallescere rostro,
 Colla tumere toris, et qua modo pocula parte
 Sumpta mihi fuerant, illa vestigia feci.
 125 Cumque eadem passis (tantum medicamina possunt!)
 Claudor hara. solumque suis caruisse figura
 Vidimus Eurylochum; solus data pocula fugit.
 Quae nisi vitasset, pecoris pars una manerem
 Nunc quoque saetigeri, nec tantae cladis ab illo
 130 Certior ad Circen ultor venisset Ulixis.
 Pacifer huic dederat florem Cyllenius album,
 Moly vocant superi, nigra radice tenetur.
 Tutus eo monitisque simul caelestibus intrat
 Ille domum Circes, et ad insidiosa vocatus
 135 Pocula, conantem virga mulcere capillos
 Reppulit et stricto pavidam deterruit ense.
 Inde fides dextraeque datae; thalamoque receptus
 Coniugii dotem sociorum corpora poscit.
 Spargimur ignotae sucis melioribus herbae

111 *advertens* (animum), aufmerksam. — 114 lac coagula passum (von pati) = XIII 53 lactis massa coacti. — 116 *sacra*, Nymphae. — 119 *Et* — *et*, zwar — aber doch. — 123 *toris*, Muskeln; *parte* corporis = manibus. — 125 *Cum eadem passis*, mit meinen Leidensgefährten. — 126 *suis*, von sus; carere, frei bleiben. — 128 *pars una*, ein Stück. — 130 *certior* factus. — 131 *Cyllenius*, Mercurius (s. XIII 17 und VI 127), der auf dem Berge Cyllene in Arkadien geboren war; Friedensbringer heißt er, weil er durch die Gabe der Rede die Streitigkeiten beilegt. — 133 *caelestibus*, Mercuri. — 137 *fides*, eidliche Versicherung, daß sie ihm nicht schade.

- 140 Percutimurque caput conversae verbere virgae,
 Verbaque dicuntur dictis contraria verbis.
 Quo magis illa canit, magis hoc tellure levati
 Erigimur, saetaeque cadunt, bifidosque relinquit
 Rima pedes, redeunt umeri et subiecta lacertis
 145 Bracchia sunt. flentem flentes amplectimur ipsi
 Haeremusque ducis collo. nec verba locuti
 Ulla priora sumus, quam nos testantia gratos.
 Annua nos illic tenuit mora, multaque praesens
 Tempore tam longo vidi, multa auribus hausi.
 150 Postremo resides et desuetudine tardi
 Rursus inire fretum, rursus dare vela iubemur.
 Ancipitesque vias et iter Titania vastum
 Dixerat et saevi restare pericula ponti.
 Pertimui, fateor, nactusque hoc litus adhaesi.'

140 *caput*, acc. Graecus, s. I 188. — 142 *canit*, näml. die Zauberformel (*carmen*). — 151 *dare vela*, s. IV 129. — 152 *Titania*, Circe als Tochter des Sonnengottes, s. I 6.

XXI.

- Iamque deos omnes ipsamque Aeneïa virtus
 Iunonem veteres finire coëgerat iras,
 Cum, bene fundatis opibus crescentis Iuli,
 Tempestivus erat caelo Cythereïus heros.
 5 Ambieratque Venus superos, colloque parentis
 Circumfusa sui 'nunquam mihi' dixerat 'ullo
 Tempore dure pater, nunc sis mitissimus, opto,
 Aeneaeque meo, qui te de sanguine nostro

1 *deos omnes*, die nämlich Troja feindlich waren. — 2 *Iunonem*, Juno haßte die Trojaner, daher auch den Aeneas, weil Paris, Sohn des trojanischen Königs Priamus, im Schönheitsstreit zu Gunsten der Venus entschieden hatte. — 3 *opibus*, Macht, Reich; *Iuli*, s. XIX 5. — 4 *Cythereïus*, s. XIX 3.

- Fecit avum, quamvis parvum des, optime, numen,
 10 Dummodo des aliquod. satis est inamabile regnum
 Aspexisse semel, Stygios semel isse per amnes.
 Assensere dei; nec coniunx regia vultus
 Immotos tenuit placatoque adnuit ore.
 Tum pater 'estis' ait 'caelesti munere digni,
 15 Quaeque petis, pro quoque petis. cape, nata, quod optas.'
 Fatus erat. gaudet gratesque agit illa parenti,
 Perque leves auras iunctis invecta columbis
 Litus adit Laurens, ubi tectus harundine serpit
 In freta flumineis vicina Numicius undis.
 20 Hunc iubet Aeneae, quaecunque obnoxia morti,
 Abluere et tacito deferre sub aequora cursu.
 Lustratum genetrix divino corpus odore
 Unxit et ambrosia cum dulci nectare mixta
 Contigit os fecitque deum. quem turba Quirini
 25 Nuncupat Indigetem temploque arisque recepit.

9 *quamvis*, Gr. § 340, 3 A. 1. — 10 *inamabile regnum*, die Unterwelt, f. XX 1. — 11 *Stygios*, f. I 133. — 12 *coniunx regia*, Iuno. — 15 = et tu quae petis, et ille pro quo petis. — 17 *iunctis columbis*, f. XV 119. — 18 *Laurens*, Laurentisch; die Stadt Laurentum in Latium war unweit der Meeresküste zwischen Ostia und Lavinium. — 24 *turba Quirini* = *populus Romanus*, f. XXII 24. — 25 *Indiges*, einheimischer Gott, Nationalgott.

XXII.

Occiderat Tatius, populisque aequata duobus,
 Romule, iura dabas, posita cum casside Mavors
 Talibus affatur divumque hominumque parentem:

1 *Tatius*, König der Sabiner, nach Vereinigung dieser mit den Römern Mitregent des Romulus. — 2 *iura dabas*, ius dicebas oder allgemeiner = imperabas; *posita*, f. I 253; *cum*, Konjunktion. — 3 *Talibus* sc. verbis; *parentem*, f. I 108.

- 'Tempus adest, genitor, quoniam fundamine magno
 5 Res Romana valet nec praeside pendet ab uno,
 Praemia, quae promissa mihi dignoque nepoti,
 Solvere et ablatum terris imponere caelo.
 Tu mihi concilio quondam praesente deorum —
 Nam memoro memorique animo pia verba notavi —
 10 "Unus erit, quem tu tolles in caerula caeli"
 Dixisti. rata sit verborum summa tuorum.'
 Adnuit omnipotens et nubibus aëra caecis
 Occuluit tonitruque et fulgure terruit orbem.
 Quae sibi promissae sensit data signa rapinae,
 15 Innixusque hastae pressos temone cruento
 Impavidos conscendit equos Gradivus et ictu
 Verberis increpuit, pronusque per aëra lapsus
 Constitit in summo nemorosi colle Palati
 Reddentemque suo tum regia iura Quiriti
 20 Abstulit Iliaden. corpus mortale per auras
 Dilapsum tenues, ut lata plumbea funda
 Missa solet medio glans intabescere caelo.
 Pulchra subit facies et pulvinaribus altis
 Dignior, est qualis trabeati forma Quirini.
 25 Flebat ut amissum coniunx, cum regia Iuno
 Irin ad Hersiliam descendere limite curvo
 Imperat et viduae sua sic mandata referre:
 'O et de Latia, o et de gente Sabina
 Praecipuum, matrona, decus, dignissima tanti
 30 Ante fuisse viri, coniunx nunc esse Quirini,

6 *promissa* sunt; *nepoti* tuo, Romulus war Sohn des Mars, Mars aber Sohn des Juppiter. — 9 *memoro*, ich erinnere daran. — 10 *caerula caeli*, s. XII 60. — 14 *rapinae*, Entführung. — 16 *Gradivus*, Beinamen des Mars. — 18 *Palati*, auf dem Palatium oder palatinischen Berg hatte Romulus Rom gegründet. — 19 *Quiriti*, Sing. ft. Plur. — 20 *Iliaden*, den Sohn der Iliä oder Rea Silvia. — 21 *Dilapsum* est. — 23 *subit*, an seine (des corpus mortale) Stelle tritt; *pulvinaribus altis*, Sinn: göttlicher Verehrung. — 24 *Quirini*, Quirinus war der Name des Romulus, nachdem er in den Himmel erhoben war. — 25 *coniunx*, Hersilia, eine der geraubten Sabinerinnen. — 26 *Irin*, s. I 194; *limite curvo* = XVII 164 *arquato curvamine*. — 28 *O et*, über den Hiatus s. I 286. — 29 *dignissima*, über den Inf. bei dignus s. II 42.

- Siste tuos fletus et, si tibi cura videndi
 Coniugis est, duce me lucum pete, colle Quirini
 Qui viret et templum Romani regis obumbrat.
 Paret et in terram pictos delapsa per arcus,
 35 Hersiliam iussis compellat vocibus Iris.
 Illa verecundo vix tollens lumina vultu
 ‘O dea (namque mihi nec quae sis dicere promptum est,
 Et liquet esse deam), duc, o duc’ inquit ‘et offer
 Coniugis ora mihi. quae si modo posse videre
 40 Fata semel dederint, caelum accepisse videbor.’
 Nec mora, Romuleos cum virgine Thaumantea
 Ingreditur colles. ibi sidus ab aethere lapsum
 Decidit in terras, a cuius lumine flagrans
 Hersilia e clivis cum sidere cessit in auras.
 45 Hanc manibus notis Romanae conditor urbis
 Excipit et priscum pariter cum corpore nomen
 Mutat Horamque vocat, quae nunc dea iuncta Quirino est.

32 *colle Quirini*, in colle Quirinali. — 40 *videbor*, mihi videbor, f. X 139. — 41 *Nec mora*, f. III 40; *Thaumantea*, = Thaumantias, f. I 194.

XXIII.

Vir fuit hic, ortu Samius; sed fugerat una
 Et Samon et dominos odioque tyrannidis exsul
 Sponte erat. isque, licet caeli regione remotos,

1 *Vir*, der Mathematiker und Philosoph Pythagoras, der im sechsten Jahrhundert v. Chr. lebte. Aus Wißbegierde machte er große Reisen, besonders nach Ägypten und zu den Magiern der Perser. Als er bei seiner Rückkehr nach Samos sein Vaterland von Polykrates unterdrückt fand, wanderte er nach Kroton in Unteritalien aus; *hic*, zu Kroton. — 3 *licet*, würde in Prosa fehlen oder dafür *etsi* stehen; *caeli regione*, durch das Gebiet oder den Raum des Himmels d. i. so weit der Himmel von der Erde absteht.

- Mente deos adiit et, quae natura negabat
 5 Visibus humanis, oculis ea pectoris hausit.
 Cumque animo et vigili perspexerat omnia cura,
 In medium discenda dabat coetusque silentum
 Dictaque mirantum magni primordia mundi
 Et rerum causas et, quid natura, docebat,
 10 Quid deus, unde nives, quae fulminis esset origo,
 Iuppiter an venti discussa nube tonarent,
 Quid quateret terras, qua sidera lege mearent.
 'Quid Styga, quid tenebras et nomina vana timetis?
 Corpora sive rogos flamma seu tabe vetustas
 15 Abstulerit, mala posse pati non ulla putetis.
 Morte carent animae; semperque priore relictæ
 Sede novis domibus vivunt habitantque receptæ.
 Ipse ego (nam memini) Troiani tempore belli
 Panthoides Euphorbus eram, cui pectore quondam
 20 Haesit in adverso gravis hasta minoris Atridae.
 Cognovi clipeum, laevae gestamina nostrae,
 Nuper Abanteis templo Iunonis in Argis.
 Cuncta fluunt, omnisque vagans formatur imago.
 Ipsa quoque assiduo labuntur tempora motu
 25 Non secus ac flumen. neque enim consistere flumen
 Nec levis hora potest, sed ut unda impellitur unda,
 Urgeturque eadem veniens urgetque priorem,
 Tempora sic fugiunt pariter pariterque sequuntur
 Et nova sunt semper. nam quod fuit ante, relictum est,
 30 Fitque, quod haud fuerat, momentaque cuncta novantur.
 Cernis et emersas in lucem tendere noctes

4 *adiit*, s. I 108. — 6 *Cum*, wenn, Gr. § 345, 2. — 7 *In medium dabat*, er teilte es allen mit; *coetus silentum* (s. I 79), die Schüler des Pythagoras mußten seine Vorträge mehrere Jahre schweigend anhören. — 8 *Dicta mirantum*, die Pythagoreer bewunderten ihren Meister so sehr, daß sie, statt eine Behauptung zu beweisen, bloß sagten: Er selbst hats gesagt (*αὐτὸς ἔφα*). — 13 *Styga*, s. I 133; *tenebras*, näml. der Unterwelt. — 19 *Panthoides*, des Panthous Sohn, ein tapferer Trojaner. — 20 *minoris Atridae*, Menelai, des jüngeren Sohnes des Atreus. — 22 *Abanteis*, s. VI 59; *templo Iunonis*, wo Menelaus den erbeuteten Schild des Euphorbus als Weihgeschenk aufgehängt hatte. — 23 *imago*, Erscheinung, Ding; *vagans formatur*, wird wechselnd oder wandelbar geschaffen. — 26 *levis*, flüchtig — 31 *emersas*, sc. e mari.

Et iubar hoc nitidum nigrae succedere nocti.
 Nec color est idem caelo, cum lassa quiete
 Cuncta iacent media, cumque albo Lucifer exit
 35 Clarus equo; rursusque alius, cum praevia lucis
 Tradendum Phoebō Pallantias inficit orbem.
 Ipse dei clipeus terra cum tollitur ima,
 Mane rubet, terraque, rubet, cum conditur ima;
 Candidus in summo est, melior natura quod illic
 40 Aetheris est terraeque procul contagia fugit.
 Nec par aut eadem nocturnae forma Dianae
 Esse potest unquam. semperque hodierna sequente,
 Si crescit, minor est; maior, si contrahit orbem.
 Quid? non in species succedere quattuor annum
 45 Aspicias, aetatis peragentem imitamina nostrae?
 Nam tener et lactens puerique simillimus aevo
 Vere novo est; tunc herba recens et roboris expers
 Turget et insolida est et spe delectat agrestes.
 Omnia tunc florent, florumque coloribus almus
 50 Ludit ager, neque adhuc virtus in frondibus ulla est.
 Transit in aestatem post ver robustior annus
 Fitque valens iuvenis; neque enim robustior aetas
 Ulla nec uberior nec quae magis ardeat, ulla est.
 Excipit autumnus posito fervore iuventae
 55 Maturus mitisque inter iuvenemque senemque
 Temperie medius, sparsus quoque tempora canis.
 Inde senilis hiems tremulo venit horrida passu,
 Aut spoliata suos aut, quos habet, alba capillos.
 Nostra quoque ipsorum semper requieque sine ulla
 60 Corpora vertuntur, nec quod fuimusve sumusve,
 Cras erimus. natus iacuit sine viribus infans;
 Mox quadrupes rituque tulit sua membra ferarum
 Paulatimque tremens et nondum poplite firmo

36 *Pallantias* heißt Aurora von Pallas, dem Bruder ihres Vaters. —
 37 *dei clipeus*, die Sonnenscheibe; *terra ima*, vom Rande der Erde. — 41
nocturnae Dianae = des Mondes, s. VIII 159 u. I 7. — 44 *Quid*, Gr.
 § 395 A.; *succedere*, der Reihe nach eintreten. — 46 *lactens*, ein Säugling
 = jung. — 48 *agrestes*, = agricolae. — 50 *virtus* = robur 47. — 54
Excipit, unmittelbar folgt; *posito*, s. I 253. — 56 *sparsus tempora*, s. I
 188; *canis*, Gr. § 51, 2. — 62 *ferarum*, s. I 71.

Constitit, adiutis aliquo conamine nervis;
 65 Inde valens veloxque fuit spatiumque iuventae
 Transit et emeritis medii quoque temporis annis
 Labitur occiduae per iter declive senectae.
 Subruit haec aevi demoliturque prioris
 Robora, fletque Milon senior, cum spectat inanes
 70 Illos, qui fuerant solidorum mole tororum
 Herculeis similes, fluidos pendere lacertos.

64 *conamen*, die Stütze. — 69 *Milon*, ein Athlet aus Kroton von ungewöhnlicher Körperstärke; *senior*, s. XIII 102. — 70 *tororum*, wie XX 123.

XXIV.

Dira lues quondam Latias vitiaverat auras,
 Pallidaque exsanguisqualebant corpora tabo.
 Funeribus fessi postquam mortalia cernunt
 Tentamenta nihil, nihil artes posse medentum,
 5 Auxilium caeleste petunt, mediamque tenentes
 Orbis humum Delphos adeunt, oracula Phoebi,
 Utque salutifera miseris succurrere rebus
 Sorte velit tantaeque urbis mala finiat, orant.
 Et locus et laurus et, quas habet ipse, pharetrae
 10 Intremuere simul; cortinaque reddidit imo
 Hanc adyto vocem pavefactaque pectora movit:
 'Quod petis hinc, propiore loco, Romane, petisses;
 Et pete nunc propiore loco. nec Apolline vobis,

1 *quondam*, im J. 293 v. Chr. — 4 *medentum* (s. I 79), medicorum. — 5. 6 *mediam humum*, den Mittelpunkt; bei Livius heißt Delphi umbilicus orbis terrarum. — 8 *Sorte*, s. I 291. — 9 *locus*, der Tempel; *laurus* (s. XV 77), der Lorbeerbaum vor dem Tempel (s. auch VIII 104); *ipse*, näml. das Bild des Gottes im Tempel. — 10 *cortina*, der fesselförmige Dreifuß = die auf diesem sitzende orakelgebende Priesterin. — 12 *petisses*, Imperativ der Vergangenheit, Gr. § 310.

- Qui minuat luctus, opus est, sed Apolline nato.
 15 *Ite bonis avibus prolemque arcessite nostram.*
Iussa dei prudens postquam accepere senatus,
Quam colat, explorant, iuvenis Phoebæus urbem,
Quique petant ventis Epidauria litora, mittunt.
Quae simul incurva missi tetigere carina,
 20 *Concilium Graiosque patres adiere, darentque,*
Oravere, deum, qui praesens funera gentis
Finiat Ausoniae; certas hoc dicere sortes.
Dissidet et variat sententia; parsque negandum
Non putat auxilium; multi retinere suamque
 25 *Non emittere opem nec numina tradere suadent.*
Dum dubitant, seram pepulere crepuscula lucem,
Umbraque telluris tenebras induxerat orbi,
Cum deus in somnis opifer consistere visus
Ante tuum, Romane, torum, sed qualis in aede
 30 *Esse solet, baculumque tenens agreste sinistra*
Caesariem longae dextra deducere barbae
Et placido tales emittere pectore voces:
‘Pone metus; veniam simulacraque nostra relinquam.
Hunc modo serpentem, baculum qui nexibus ambit,
 35 *Perspice et usque nota visu, ut cognoscere possis.*
Vertar in hunc; sed maior ero tantusque videbor,
In quantum debent caelestia corpora verti.’
Extemplo cum voce deus, cum voce deoque
Somnus abit, somnique fugam lux alma secuta est.

14 *Apolline natus*, Aesculapius, Sohn des Apollo und der Nymphe Koronis, Gott der Heilkunst, der vorzüglich zu Epidaurus, einer Stadt am saronischen Meerbusen, verehrt wurde. Dargestellt wurde er in der linken Hand einen Stocß haltend, um den sich eine Schlange windet, mit der rechten seinen langen Bart streichend. — 15 *bonis avibus*, unter günstigen Vorzeichen; *prolem nostram*, den Äskulap. — 16 *senatus*, als Kollektiv mit dem Plural des Verbs. — 19 *simul*, Konjunktion. — 20 *Concilium Graiosque patres*, Sindiadys. — 22 *Ausoniae*, = italisch, römisch; die Ureinwohner von Unter- und Mittelitalien hießen Ausones. — 25 *tradere suadent*, die Dichter gebrauchen den Infinitiv häufig nach Art der Griechen. — 28 *visus* est. — 33 *simulacra relinquam*, näml. um die Gestalt einer Schlange anzunehmen. — 34 *modo*, nur, Gr. § 309 A. — 35 *usque*, = usque eo, so sehr, so genau.

- 40 Postera sidereos aurora fugaverat ignes,
 Incerti, quid agant, procures ad templa petiti
 Conveniunt operosa dei, quaque ipse morari
 Sede velit, signis caelestibus indicet, orant.
 Vix bene desierant, cum cristis aureus altis
- 45 In serpente deus praenuntia sibila misit
 Adventuque suo signumque arasque foresque
 Marmoreumque solum fastigiaque aurea movit,
 Pectoribusque tenus media sublimis in aede
 Constitit atque oculos circumtulit igne micantes.
- 50 Territa turba pavet. cognovit numina castos
 Evinctus vitta crines albente sacerdos
 Et 'Deus en; deus en! animis linguisque favete,
 Quisquis ades!' dixit, 'sis, o pulcherrime, visus
 Utiliter populosque iuves tua sacra colentes.'
- 55 Quisquis adest, iussum veneratur numen, et omnes
 Verba sacerdotis referunt geminata piumque
 Aeneadae praestant et mente et voce favorem.
 Adnuit his, motisque deus rata pignera cristis
 Et repetita dedit vibrata sibila lingua.
- 60 Tum gradibus nitidis delabitur oraque retro
 Flectit et antiquas abiturus respicit aras
 Assuetasque domos habitataque templa salutat.
 Inde per iniectis adopertam floribus ingens
 Serpit humum flectitque sinus mediamque per urbem
- 65 Tendit ad incurvo munitos aggere portus.
 Restitit hic agmenque suum turbaeque sequentis
 Officium placido visus dimittere vultu
 Corpus in Ausonia posuit rate. numinis illa

41 *agant*, Gr. § 327 a A. 1; *procures* Epidaurii. — 42 *operosa*, funktvoll gebaut, vgl. I 181. — 44 *bene*, II 47; *cristis aureus altis*, vgl. III 26 *cristis praesignis et auro*. — 46 *signum*, Bildniß. — 50 *castos*, heilig, ehrwürdig. — 51 *evinctus crines*, s. I 188. — 52 *favere animis linguisque*, bei einer heiligen Handlung Gedanken und Worte von schlimmer Vorbedeutung meiden = andachtsvoll schweigen. — 54 *Utiliter*, zum Segen. — 56 *referunt geminata*, sie wiederholen, sprechen nach. — 57 *Aeneadae*, die Römer als Nachkommen des Aeneas; *praestant favorem*, sie folgen also der Aufforderung B. 52. — 66 *turbae sequentis Officium*, die dienstbeflissene Schar der Begleitenden.

- Sensit onus, pressaque dei gravitate carina
 70 Aeneadae gaudent caesoque in litore tauro
 Torta coronatae solvunt retinacula classis.
 Impulerat levis aura ratem, deus eminet alte
 Impositaque premens puppim cervice recurvam
 Caeruleas despectat aquas. modicisque per aequor
 75 Ionium zephyris sexto Pallantidos ortu
 Italiam tenuit, praeterque Lacinia templo
 Nobilitata deae Scylaceaque litora fertur,
 Evincitque fretum Siculique angusta Pelori
 Hipputadaeque domos regis Temesesque metalla,
 80 Leucosiamque petit tepidique rosaria Paesti.
 Inde legit Capreas promunturiumque Minervae
 Et Surrentino generosos palmite colles
 Herculeamque urbem Stabiasque et in otia natam
 Parthenopen et ab hac Cumaeae templa Sibyllae.
 85 Hinc calidi fontes lentisciferumque tenetur
 Liternum multamque trahens sub gurgite harenam
 Voltumnus niveisque frequens Sinuessa columbis
 Minturnaeque graves et quam tumulavit alumnus,
 Antiphataeque domus Trachasque obsessa palude

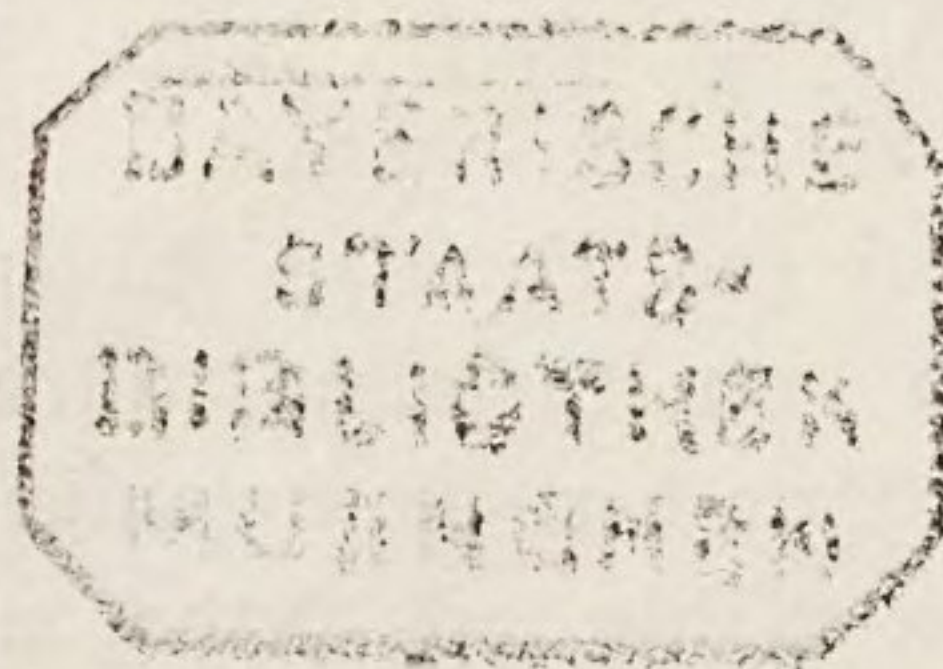
75 *zephyri*, hier = Wind; *Pallantis* = *Pallantias* XXIII 36. — **76** *Lacinia*, auf dem Vorgebirg Lacinium bei Kroton war ein berühmter Tempel der Juno (*deae* 77). — **77** *Scylacea litora*, Scylacēum, Stadt an der Ostküste von Bruttium, j. Squillace. — **78** *Pelori*, das nordöstliche Vorgebirge von Sicilien (vgl. VII 91). — **79** *Hipputadae* (s. VI 49) *domos*, die äolischen oder liparischen Inseln an der Nordküste Siciliens, s. I 185; *Temese*, Stadt in Bruttium, wo alte Erzgruben waren. — **80** *Leucosia*, Insel bei Paestum (Posidonia), das wegen seiner Rosengärten berühmt war. — **81** *Capreae*, Insel gerade vor dem promunt. Minervae. — **82** *Surrentino*, Surrentum nördlich vom promunt. Min., berühmt durch edlen Wein. — **83** *Herculeam urbem*, Herculaneum. — **84** *Parthenope*, alter Name der Stadt Neapel; *Cumaeae Sibyllae*, s. XX 1. — **85** *calidi fontes*, Baiae, der beliebteste Badeort zu Dvids Zeit; nördlich davon Liternum (86), eine Küstenstadt. — **87** *Voltumnus*, Fluß in Campanien, nördlich seiner Mündung Sinuessa. — **88** *Minturnae*, an der sumpfigen Mündung des Liris, daher graves, ungesund; *quam tumulavit alumnus*, = Caietam (s. XX 1), die Person statt des nach ihr benannten Ortes. — **89** *Antiphatae domus*, Formiä, s. XX 74. 75; *Trachas* (G. Trachantis), das spätere Tarracina, in der Nähe der promptinischen Sümpfe.

- 90 Et tellus Circaea et spissi litoris Antium.
 Huc ubi veliferam nautae advertere carinam
 (Asper enim iam pontus erat), deus explicat orbes
 Perque sinus crebros et magna volumina labens
 Tempia parentis init flavum tangentia litus.
- 95 Aequore pacato patrias Epidaurius aras
 Linqvit, et hospitio iuncti sibi numinis usus
 Litoream tractu squamae crepitantis harenam
 Sulcat et innixus moderamine navis in alta
 Puppe caput posuit, donec Castrumque sacrasque
- 100 Lavini sedes Tiberinaque ad ostia venit.
 Huc omnis populi passim matrumque patrumque
 Obvia turba ruit, quaeque ignes, Troica, servant,
 Vesta, tuos, laetoque deum clamore salutant;
 Quaque per adversas navis cita ducitur undas,
- 105 Tura super ripas aris ex ordine factis
 Parte ab utraque sonant et odorant aëra fumis,
 Ictaque coniectos incalfacit hostia cultros.
 Iamque caput rerum, Romanam intraverat urbem,
 Erigitur serpens summoque acclinia malo
- 110 Colla movet sedesque sibi circumspicit aptas.
 Scinditur in geminas partes circumfluus amnis,
 Insula nomen habet; laterumque a parte duorum
 Porrigit aequales media tellure lacertos.
 Huc se de Latia pinu Phoebeius anguis
- 115 Contulit et finem specie caeleste resumpta
 Luctibus imposuit venitque salutifer Urbi.

90 *tellus Circaea*, s. XX 88; *spissi*, dicht, sanddicht, fest; *Antium*, zweifelsbig zu lesen (nämlich i als i consonans). — 94 *parentis*, Apollinis. — 99 *Castrum*, Castrum Inui (od. Panos), Küstenort in der Nähe von Ardea. — 100 *Lavini*, Aeneas, der Lavinium gründete und nach Lavinia, seiner Gemahlin, benannte, bewahrte dort die trojanischen Heiligtümer auf. — 102 *Troica Vesta*, Vesta, die Göttin des Herdes und Herdfeuers, Schutzgöttin der Stadt Rom, war nebst ihrem Feuer von Aeneas aus Troja nach Rom gebracht worden; *quae servant*, die vestalischen Jungfrauen. — 104 *per adversas undas*, stromaufwärts. — 105 *ex ordine*, s. II 84. — 108 *rerum*, der Welt. — 112 *Insula nomen habet*, = Insula appellatur. — 115 *caeleste*, bei Dichtern manchmal der Abl. auf e statt auf i.

Iamque opus exegi, quod nec Iovis ira nec ignis
 Nec poterit ferrum nec edax abolere vetustas.
 Cum volet, illa dies, quae nil nisi corporis huius
 Ius habet, incerti spatium mihi finiat aevi;
 5 Parte tamen meliore mei super alta perennis
 Astra ferar, nomenque erit indelebile nostrum.
 Quaque patet domitis Romana potentia terris,
 Ore legar populi perque omnia saecula fama,
 Si quid habent veri vatum praesagia, vivam.

1 *exegi*, ich habe vollendet; *Iovis ira*, der Blitz. — 4 *Ius* mit objectivem Gen. = Anspruch auf —.



Soeben ist erschienen:

Syntax des attischen Dialekts.

Von
L. Englmann.

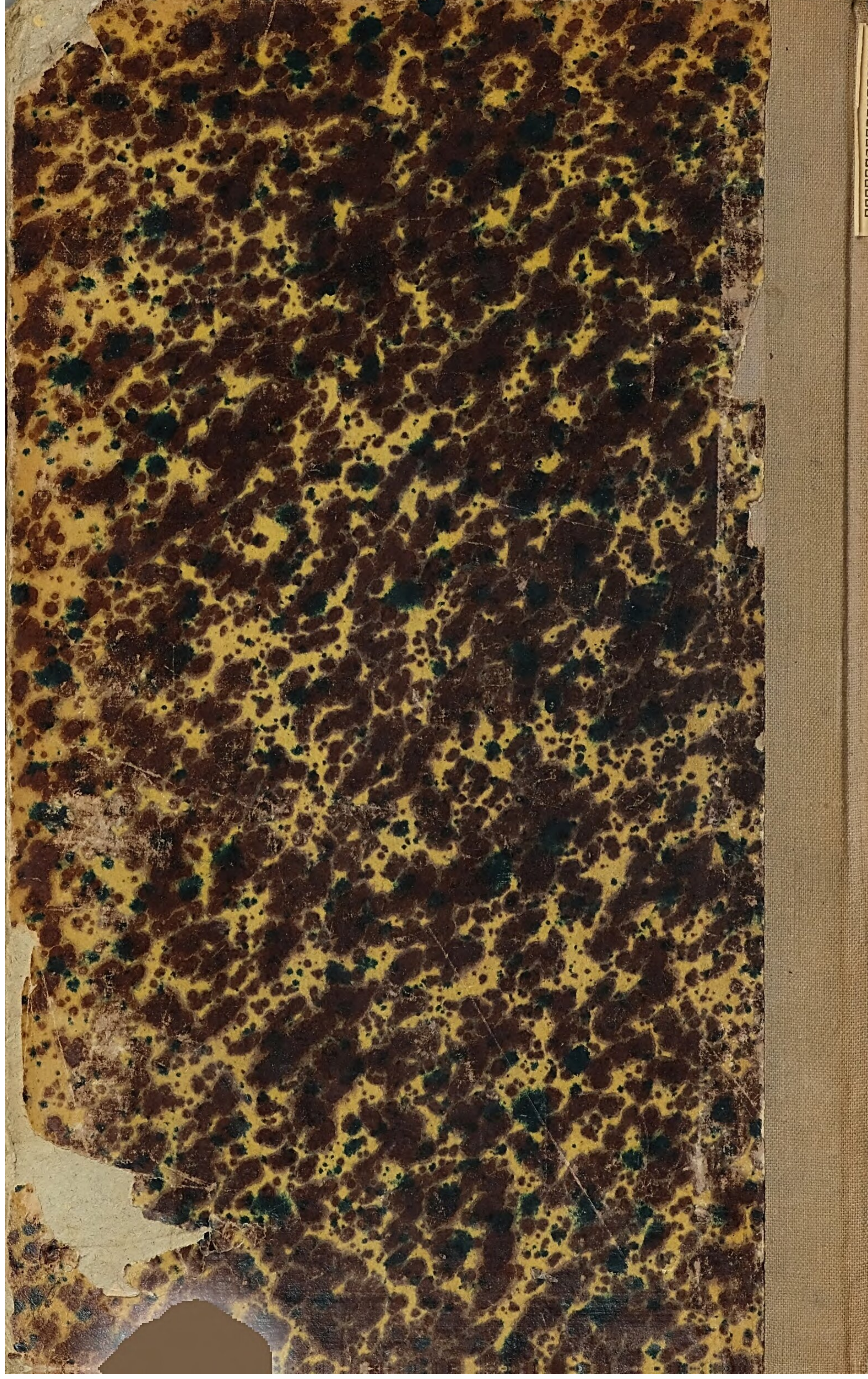
Zweite, verbesserte und ergänzte Auflage.

Preis 0,80 M.

Der Verfasser sagt in der Vorrede: „Wie ich in meiner Formenlehre des attischen Dialekts das Sprachmaterial auf das für die Schule notwendige Maß beschränkte, eben so suchte ich in meiner Syntax nur die wesentlichen Regeln, die jeder Schüler, auch der schwächere, kennen muß, in einfacher und klarer Form darzustellen. Ich ging von der wohl richtigen Überzeugung aus, daß auf den Unterricht in der griechischen Syntax nicht mehr Zeit verwendet werden solle, als eben notwendig ist, um die Lektüre der griechischen Autoren zu ermöglichen. Damit glaube ich auch eine richtige Art der in der jetzigen Zeit viel besprochenen Konzentration des Unterrichts zu erzielen. Eine solche kurze und einfache Darstellung hat noch den weiteren Vorteil, daß es auch dem mittelmäßigen Schüler möglich wird, die sprachlichen Hauptgesetze aufzufassen und zu überblicken, womit aber nach meiner langjährigen Erfahrung viel gewonnen ist. — In der neuen Auflage sind zahlreiche Ergänzungen angebracht, so zwar, daß jetzt kein einem Gymnasialschüler unentbehrliches Gesetz unbehandelt sein dürfte. Zugleich hat die neue Auflage auch manche Verbesserungen und Vereinfachungen erfahren.“

M ü n c h e n , im März 1879.

J. Lindauer'sche Buchhandlung
(Schöpping).



Ovidius Naso, Publius,

Metamorphosen Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von L. Englmann

München 1879

A.lat.a. 1221

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11385502-9